

REVISTA VALENCIANA DE FILOGIA

TOMO VII - NÚM. 2

1963-1966



2

INSTITUTO DE LITERATURA Y ESTUDIOS FILOLOGICOS

1 9 7 0

REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA

El INSTITUTO DE LITERATURA Y ESTUDIOS FIOLÓGICOS de la INSTITUCIÓN ALFONSO EL MAGNÁMIMO, publica la *REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGÍA* en cuadernos que, cada cuatro, constituyen un tomo de unas 400 páginas. Estos tomos, que anteriormente se correspondían con períodos anuales, abarcan ahora, de manera circunstancial, varios años, y en ellos se ofrecen estudios sobre la lengua y la literatura en el área de lo que fue antiguo Reino de Valencia.

DIRECTOR
ARTURO ZABALA



LA PUBLICACION DE ESTE NUMERO HA SIDO PATROCINADA
POR LA
CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE VALENCIA

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN Y VENTA

Suscripción por un año: España, 100; Extranjero, 130 ptas.

Números sueltos: España, 30; Extranjero, 40 ptas

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Instituto de Literatura y Estudios Filológicos

Palacio de la Generalidad, Caballeros, 2

VALENCIA (España)

ALGUNES CARTES FIOLÒGIQUES DE M. J. SANELO

per

J. GULSOY

A l'amic Joan Fuster

Em complau de reproduir, amb comentaris, una sèrie de cartes que foren alternades entre un Senyor E. i Manuel Joaquim Sanelo, autor del *Diccionario valenciano-castellano*, que he tingut suara l'oportunitat d'editar i estudiar¹. Els dos personatges van sostenir llur correspondència públicament a través de les pàgines del *Diario de Valencia*, durant els anys de 1802 i 1803². Tractaren d'alguns problemes de

1. Originàriament, tesi doctoral de la Universitat de Xicago, acabada el 1961, que es va publicar dins les edicions de la Societat Castellonenca de Cultura (Castelló de la Plana, 1964). El diccionari de Sanelo, en esborrany incomplert, es conserva manuscrit, actualment a la Biblioteca Mazarina de París, núm. 4.503); el còdex comprén dues parts principals amb títols independents: 1) *Ensaya, Diccionario del Lemosino y Valenciano antiguo y moderno, al Castellano.* 2) *Diccionari Valencià-Castellà.*

Com és sabut, la denominació *llemosí* es va utilitzar fins una data prou recent amb referència a la llengua antiga, tant a València com a altres països catalano-parlants. En el segle XVI es referia al llenguatge dels poetes antics, i en els XVII i XVIII designava, de més a més, la llengua literària o la llengua pura. Sembla que Sanelo ja no considerava *llemosí* el llenguatge del període posterior a l'època foral. Per a la qüestió dels termes *llemosí* i *valencià*, és essencial l'exposició que en fa M. Sanchis Guarner en *La llengua dels valencians*, 3.^a ed. (V, 1967), 21-38.

S'ha de notar que utilitzo les següents abreviatures en les indicacions bibliogràfiques: V = València; B = Barcelona; M = Madrid; CE i CS = carta de E i carta de Sanelo, respectivament.

2. M. AGUILÓ I FUSTER esmenta la primera carta de Sanelo en el seu *Catálogo de obras en lengua catalana* (M, 1923), pàgs. 535-36, núm. 2.090, amb la inscripció: "Carta escrita en València a 22 de Juliol de 1802 per M. J. S. al Senyor E..."; el meu estimat amic, professor Sanchis Guarner, va comentar parcialment aquesta carta en *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles XVI, XVII i XVIII* (V, 1963), pàgs. 121-26, i ell mateix em va suggerir l'estudi complet d'aquesta correspondència. Li estic molt agrair per la seua ajuda a aclarir alguns passatges d'aquesta col·lecció.

la llengua vernacula i més específicament, del de la seu ortografia. Així, doncs, llur tema està íntimament relacionat amb el de l'altra obra de Sanelo, *Silabario de voces lemosinas*, que dissotadament encara no ha estat trobat³. A part de l'interès que ofereix pel seu contingut, aquesta col·lecció epistolar, ens revela algunes facetes de la personalitat de Sanelo, i de més a més contribueix a una nova apreciació dels ideals i aspiracions d'aqueix període de la pre Renaixença.

Aquesta correspondència que va produir només set cartes, fou suscitada per E. Aquest dirigeix una lletra a l'editor de l'esmentat *Diario*, el 21 de juliol del 1802, amb l'objecte d'establir diàleg sobre temes d'ortografia amb els amants de l'idioma patri, i discutir amb ells els seus dubtes i dificultats, els quals voldria presentar en cartes successives a manera de lliçons. Després d'algunes consideracions sobre les normes d'ortografia de l'Acadèmia Espanyola, es refereix a l'estat lamentable en què es troba el llenguatge vernacle, i pondera la necessitat del seu estudi i conreu. Expressa la seu confiança que «no faltarán quienes lo patrocinen, y se tomarán el improbo trabajo de manifestar por el mismo medio (*pel diari*) lo útil que puede ser estudiar nuestro dialecto, para hablar con propiedad, discurrir por él en arenga o panegírico, registrar libros y escrituras antiguas (pues por falta de inteligencia suceden muchos absurdos), y por fin, para sostener y perpetuar el lenguaje que nos caractriza» (CE 1). I creu E. que a pesar de les opinions contràries d'alguns, aquesta llengua autóctona és molt copiosa i susceptible de conceptes elevats, i hi ha moltes fonts on trobar-la en la seu puresa.

Tal intenció i paregudes idees de E., ocasionen una resposta ben llarga de Sanelo, escrita en *llemosí* i amb traducció castellana,

3. El seu títol complet és: *Silabario de voces lemosina y plan de enseñanza de este idioma para la lectura, instrucción e inteligencia de los escritos lemosinos*. Sanelo havia presentat el manuscrit d'aquest text a la Societat Econòmica dels Amics del País en 1805, amb l'esperança d'obtenir-ne un premi; aquesta corporació va corresponder a l'autor amb una carta honorífica reconeixent el valor de l'obra i prometent-li un premi quan s'hagués establert l'ensenyament del *llemosí* per una entitat més indicada que ella (veg. també la nota 58 abaix). Segons J. PASTOR FUSTER, *Biblioteca valenciana*, II (V, 1830), pág. 459, el manuscrit estava a l'Arxiu de la Societat i encara hi seguia en 1882; per a més detalls sobre aquesta obra, veg. la *Introducció* (abreujat en aquest estudi com *Intr.*) de la meua edició del Diccionari de Sanelo, pág. 19, nota 12.

que es publica els dies 5, 6 i 7 d'Agost. El nostre lexicògraf elabora les observacions de E. sobre la llengua, i s'ofereix a la seu disposició per a la finalitat que es proposa. Així comença l'intercanvi de cartes i opinions.

La segona carta de E. —també escrita en *llemosí* i castellà— apareix el 23 d'Agost, i aquest hi exposa un sistema d'accentuació per a la *e* i *o* obertes; la contestació de Sanelo, encara que fou redactada de seguida, no arriba a ser publicada fins els 10 i 11 de Març del 1803. La tercera de E., de 20 d'Abril, tracta de la qüestió de l'ortografia de veus acceptades del castellà i suggereix un nou mode de grafiar la nasal palatal *ñ*; la resposta de Sanelo triga fins el 29 de Maig. En la seu quarta, 14 d'Agost, E. s'ocupa d'alguns punts relacionats amb l'ortografia de l'africada *ß* i de la palatal lateral *l*; però no hi segueix cap contestació de Sanelo i així queda truncada aquesta interessant correspondència.

2. No ens ha estat possible d'identificar el senyor E. Tal lletra com a signatura fa pensar en el poeta popular valencià, Joan Batiste Escoriguëla (1757-1817)⁴, que solia escriure en els periòdics de la Capital, i, de més a més, s'interessava pel llenguatge autòcton⁵. Tanmateix no deuria ésser ell, ja que el nostre E. es refereix a si mateix una vegada com a advocat (CE 3) i Escoriguëla no sembla haver exercit aquesta professió⁶. En la mateixa carta, E. diu que era fill de pares aragonesos. Probablement era veí de Patraix, on va

4. De fet, Sanchis Guarner, que no havia vist sinó la primera carta de Sanelo, va atribuir, amb reserves, la inicial E. a Escoriguëla en el seu llibre citat, *Els valencians*, pág. 121.

5. Una composició de 1798, que es creu ésser d'Escoriguëla, duu una nota de introducció de l'autor en la qual es pot apreciar el seu interès per l'idioma matern: “El no cultivarse un idioma para algunas producciones en verso o prosa, no es prueba de que no es capaz de admitir y poder expresar qualquiera [sic] sentimientos: si hubiera algunos sabios que fueran afectos a este nuestro valenciano, no tendría el descrédito que le han adquirido los compositores asonantados...”, citat a través de RIBELLES Y COMÍN: *Bibliografía valenciana*, III, pág. 278.

6. J. PASTOR FUSTER: *Bibl. val.*, II, pág. 403, diu d'Escoriguëla: “... se dedicó al arte de la imprenta en la de Agustín Laborda, en ella permaneció hasta que sorteó para soldado en 1771; obtenida su licencia volvió a la misma imprenta, donde ejerció esta facultad con mucho crédito y aplicación, empleando los ratos vacantes en leer y componer muchas poesías, hasta que le alcanzó la muerte...”; Pastor Fuster afegeix també que les poesies d'Escoriguëla, publicades en els diaris de València, van aparèixer sovint amb les inicials B. E.

firmar la seu primera epístola i l'última; les altres les va redactar a Massarrojos⁷.

En la seu lletre tercera, E. afirma el seu desig d'instruir-se en l'idioma matern amb alguna seguretat, i explica l'afecció que li té en aquests termes⁸: «La necesitat de rahanor ab uns y altres, loir que no.s pot escusar, lo llegir alcun paper o llibre en valencià, y altres conferències sobre [e]l llemosí, m.han aficionat a ell», i voldria de més a més que «es conservara purament». Evidentment, consultava escrits jurídics i documents antics en la llengua del País (CE 4), siga per motius professionals o per a la seu instrucció. Es proposava també d'escriure en valencià, i d'aquí el seu manifest interès en l'ortografia.

La seu actitud respecte del futur de la llengua autòctona es pot qualificar de «progressista», o, com diria Sanchis Guarner, «dinàmica», ja que la renovació que anhela no pren en compte la llengua arcaica, la qual E. considera impossible de restablir. I de fet, les millors que suggereix, i així mateix els problemes que planteja, estan relacionats, en la major part, amb els fets vius del llenguatge. Així difereix E. dels *llemosinistes* que procuraven de ressuscitar la llengua antiga, i mostra també un sentit agut de lingüista a través de les seues observacions.

3. Tocant a Sanelo, la importància d'aquestes cartes és considerable, ja que d'ell no coneixíem res més que el seu diccionari en esborrany, i solament una altra epístola.⁹ En la Introducció que jo havia fet al seu lexicon, cridava l'atenció sobre l'escassesa de les dades sobre ell i lamentava que s'hagués perdut el seu *Silabario de voces lemosinas*, que tenint un pròleg de dues pàgines, possiblement ens hauria donat informes —afirmava jo— sobre la seu erudició, el seu concepte de *llemosí* i els seus projectes (pág. 19). En aquest

7. L'obra de F. de P. MOMBLANCH Y GONZÁLBEZ, *Cien abogados ilustres del Colegio de Valencia* (V, 1961), no conté cap nom que puga ser del que tractem.

8. Reproduceixo aquest passatge de la versió editada per mi en aquest estudi.

9. Fou escrita en 1800 per Sanelo a Josep Soriano —un bibliòfil collector de texts antics— amb motiu d'una edició nova d'un llibre religiós atribuït a Sant Vicent Ferrer. Una còpia d'aquesta carta es pot veure a la *Intr.*, pàgs. 20-21, reproduïda de Ribelles (*Bibl.*, II, 206), i també per Joaquim MOLAS: *Poesía neoclásica i pre-romántica* (B, 1968), pàg. 42.

darrer punt, almenys, veig les meues illusions doblement satisfetes pel que ens forneixen aquestes cartes. Però sobre la seu vida ens diuen ben poca cosa i el nostre coneixement encara queda molt fragmentari.

Per la nota de J. Pastor Fuster, ja sabíem que el nostre lexicògraf era natural de Xàtiva, fill d'un immigrant italià, Joaquim Sanelo, i de Manuela Lagardera¹⁰. Hi havia un cert dubte sobre si la seu mare fóra d'una altra nacionalitat també, ja que Lagardera no sembla ésser cognom autèntic català i té relació evident amb el gascó Lagardère. Ara bé, alguna allusió de Sanelo als seus rebessavis que parlaven valencià, testimonia que la seu mare pertanyia a una antiga família xativa.

Les mateixes cartes no contenen cap indicació sobre les raons que induirien Sanelo a abandonar la seu pràctica de la medicina per a ocupar un càrrec modest a la Secretaria Municipal de València. En la seu carta primera, signada a 22 de Juliol 1802, afirma que llavors era «aprenent de diputat» i per això s'estava ensinistrant a escriure i parlar tant el valencià com el castellà. Allò d'aprenent de diputat cal considerar-ho com un eufemisme per «candidat a oficial (de la Secretaria)», plaça que evidentment requeria un bon coneixement de les lletres antigues i naturalment la capacitat de redactar escrits en castellà. De fet, Pastor Fuster feia constar que Sanelo havia pogut obtenir aquest lloc mercés a la seu gran familiaritat amb el llenguatge antic. De més a més, la primera notícia que tenim del seu treball a la Secretaria és del Març del 1805, quan hom l'ascendeix de terç oficial a quart escrivà ajudant (Intr., pàg. 18 i la nota 9). S'ha de concloure que en aquella època dels 1802-03, quan tenia 42 anys més o menys, estava en espera de la seu nova col·locació. Va signar totes les seues cartes al poble de Real de Montroi, que es troba a uns vint quilòmetres de la Capital, i és possible que hi exercís el seu càrrec de metge. Tenint en compte algunes allusions que fa per l'estil d'anar «una estona a veure la bassa de cànem» (CS 2) i a l'aladre i rella (CS 3), potser viuria com qualsevol propietari pagès.

10. Ultra això, Pastor Fuster indica que Sanelo era metge, i que havia estudiat a la Universitat de València, i havia aconseguit una plaça d'escrivà coadjunt a la Secretaria municipal de València per tenir un bon coneixement de les lletres antigues.

La sintaxi de Sanelo en aquestes cartes es prou defectuosa i grollera; i segons totes indicacions no deuria ésser un escriptor habilit, encara que sembla tenir facilitat de paraula i agudesa d'esperit. Això pot explicar l'absència d'altres escrits de la seu ploma. Però evidentment mai no perdia ocasió de redactar cartes, quan es tractava de temes relacionats amb la llengua del País, i no és del tot impossible que una major investigació ens proporcione el descobriment de més epistles *llemosines* seues.

Les cartes 3 i 4 de E. duen referències al tractat de Sanelo sobre l'ortografia, és a dir, al seu *Silabario de voces lemosinas*, que, com sabem, el nostre lexicògraf havia ofert a la Societat Econòmica d'Amics del País en el 1805, amb l'esperança d'aconseguir un premi (veg. nota 3). Per altra banda, no es veu cap allusió al seu Diccionari; però és molt probable que ja el tingués en projecte, si no en marxa, per aquells anys. Les seues cartes fan veure que ja tenia una àmplia preparació per a tal empresa: sembla conéixer gairebé totes les obres antigues de què es va servir per a la collecta de vocables i les quals va citar una per una en el seu lexicon¹¹. Exhibeix també una gran familiaritat amb el vocabulari antic i els textos que tractaven de les característiques i del passat de la llengua autòctona. El senyor E. el considera «un pèrit en lo llenguatge i radicat a fondo» (CE 3) en vista dels seus estudis de molts anys. Cal afegir que les observacions filològiques de Sanelo i els seus judicis sempre a base d'un examen de dades disponibles, manifesten el mateix sentit fi i el criteri científic que havíem notat en el mètode de compilar el seu Diccionari¹². Juntament amb aquest afany d'investigació minuciosa, professa un gran respecte a la tradició antiga. Per exemple, quan una vegada E. suggereix la substitució de la grafia *ny* per *ñ*, la seu negativa és ben contundent: diu que no deixaria «les sendes velles per les novelles», i això tot i que estan vivint en el segle il·lustrat.

A través de les seues cartes, Sanelo es perfila com un *llemosinista* profundament preocupat de l'esdevenir de l'idioma patri. Basta examinar la seu primera lletra per a adonar-se de les seues

11. Estudie les fonts del Diccionari de Sanelo, en *Intr.*, pàgs. 29-46.

12. Per a l'assessorament del mètode de treball de Sanelo, veg. les pàgs. 49-50 de *Intr.*

aspiracions i de la seu activitat de reformador. Sanelo hi passa revisió de les vicissituds de la llengua vernacula que ell denomina «el valencià» o «el llemosí». Repeteix la tesi de Martí de Viciiana segons la qual el valencià és una forma desenrotllada, amb bons avantatges, de l'idioma que havien portat les hosts del rei Jaume I de Limoges i havien implantat en la terra valenciana.

Aquesta llengua noble, que arribà a gaudir un llarg període d'esplendor i grandesa, s'està perdent i, com ho veu Sanelo, els valencians mateixos en són culpables en gran mesura. Hi va contribuir en primer lloc el fet que els poetes valencians preferissen avivar el seu enginy en la llengua castellana, i en corroboració d'aquesta observació Sanelo dóna una llista de les obres que contenen pocs o gens elements valencians. Però tal circumstància per si, segons Sanelo, no havia afectat greument la vitalitat de l'idioma, mentre que seguia aquest com a instrument de les lleis i de l'administració, i el seu eclipsi decisiu comença amb l'abolició dels Furs (1707).

De llavors ençà, sosté Sanelo, els valencians el conreen menys i la seu dialectalització, i al mateix temps la seu castellanització, s'intensifiquen. Contemplant la realitat immediata de la seu època, Sanelo creu endevinar l'extinció de la llengua en un futur no molt llunyà: el mestre d'escola no sap ni parlar-la, i d'altres molts la parlen mitjanament o mal. Una situació, en fi, que alarma el nostre lexicògraf, el qual s'adreça a tots els interessats, sobretot als erudits i a la Societat Econòmica, i els adverteix que la decadència completa de la llengua no s'ha de permetre, perquè la nació es veuria incapacitada de comprendre «una infinitat d'instruments llemosins o valencians, en què s'afiancen la felicitat de l'Estat», la qual cosa val a dir que amb l'oblit de la llengua es produiria una ruptura irrecuperable dels lligams existents amb els tresors i monuments antics. Per tal d'enfrontar-se amb tal perspectiva, Sanelo subratlla la necessitat de l'ús i del conreu de l'idioma autòcton, i sense adoptar una postura radical, suggereix que s'utilitze al costat del castellà, la indispensabilitat del qual reconeix com a llengua oficial. Per a la regeneració de la llengua, Sanelo creu que la seu «ement», o bé la seu base pura, deurà cercar-se en les obres dels autors com Ausiàs March, Jaume Roig, Bernat Fenollar, etc. De més a més,

anticipa l'establiment de la instrucció pública per a la perpetuació de les lletres antigues.

En finalitzar la carta, Sanelo promet la seu entusiasta contribució al revifament de la llengua. I en realitat la seu obra ens corrobora que havia posat en pràctica el que predicava. Convé recordar que el seu *Silabario de voces lemosinas*, que va acabar durant aquests anys o poc després, duia «un plan de enseñanza para la lectura, instrucción e inteligencia de los escritos lemosinos», i així tenia una finalitat d'ensenyament públic de la llengua antiga. I en el lexicon que va emprendre es proposava l'establiment de la llengua pura, cercant-ne la «sement» precisament en les obres antigues tal com recomanava en la carta esmentada. De més a més, Sanelo exercitava la ploma en les seues cartes escrivint-les en *lemosí*. Com es veurà més endavant estan totes plenes d'arcaïsmes.

La reforma lingüística a base de la resurrecció del llenguatge antic que preconitzava Sanelo, tenia poques possibilitats d'èxit, com fou també el cas d'altres temptatives posteriors. Però s'ha de tenir en compte que en aquella època —desproveïda de diccionaris etimològics i d'estudis filològics— quan no se sabia ben bé què era autèntic o què un castellanisme o gallicisme, hi havia també poques alternatives. A més d'això, hi ha evidències que Sanelo s'havia superat del seu *lemosinisme* radical, a l'etapa avançada del seu diccionari, quan va donar ampla entrada als vocables vius recollits en els pobles. Així assolia un equilibri entre els elements antics i nous, que va ésser més tard la clau de la reforma del mateix Pompeu Fabra¹³.

4. El llenguatge de les cartes és tipic de l'època en qüestió. Hi ha, naturalment, elements dialectals de València: *tindre* «tenir», *hui* «avui», *pero* (o *poro*) «però», *quant* «quan», *dende* «des de», la terminació *-ea* en lloc de *-esa* (*subtilea*), i la *-e* en la primera persona de l'indicatiu present. Hi ha també un cert nombre de castellanismes com *ralea*, *enfado*, *empenyo*, *acàs* «casualitat», *brill* «brillo», *acertat* «encertat», etc. Més freqüents pareixen ésser els calcs castellans en els modismes i en la fraseologia. Entre els dos escriptors,

13. Per a una síntesi de les temptatives i tendències dins la llengua literària d'avui, veg. el capítol, “La llengua literària” del llibre de F. VALLVERDÚ: *L'escriptor català i el problema de la llengua* (B, 1968).

E. és el més castellanitzant. Però, Sanelo per la seu part, com a *llemosinista* convençut i bon coneixedor de la llengua antiga, tendeix a arcaitzar en gran mesura. Utilitza veus com: la conjunció *e* «i», *ne* «ni», *cella* «aquella», *pus* «més», *mils* «millor», *tuyt* «tot», *tro* «fins», *null* «ningú, cap», *jatsia* «encara», *de mantinent* «de seguida», *semblantment* «igualment», *per lo semblant* «per tant», *trelladar* (var. ant de *traslladar*) «copiar», *feliu* «feliç», *denejar* «ne-tejar», *ops* (cast. ant. *huebos*) «menester», *sots* «sota», *alcú* «algú», *sutcea* «brutor», *(en) semble* «ensems», *lleixar* «deixar», *defalt* «falta», *abduy* «ambdós», *llest* «allegit», *porer* «poder», *llonc* «llarg», etc. Tal predilecció (o obsessió) de Sanelo es nota àdhuc en les formes verbals (*puxa* per *puga* o *pugui*, *us* com subj. de *usar*, etc.). Però, com es pot esperar, no encerta sempre en lús correcte dels arcaïsmes i cau en errors: *llur* modificant subjecte singular, *veu* «vegada» (calc castellà), *qui* pronom relatiu en comptes de *que*, *romandre* com a verb transitiu en el sentit de “deixar” i alguns més.

L'ortografia dels dos és apitxada i es caracteritza per la confusió de **b** i **v** (*haber, herva, virvar* «birbar», etc.). L'absència de *-ss-* per a representar la **s** sorda intervocalica (*pasar, mosén, éser, basa*, etc.) i amb la representació de la **ñ** africada sorda amb *j* o *g*, tant en el cas del so original com en el de l'ensordiment per l'apitxat (procedent de **ñ**) (*estujar* per *estotjar*, *pijor* per *pitjor*, etc.); la lletra *j* serveix també en compte de la **x** de la llengua literària per a representar la prepatal sorda (*escorjar* per *escorxar*, *marranjó* per *marranxó*, *manjador* per *manxador*)^{13a}. Hi ha també alguns reflexos de l'ortografia antiga (*axí, matex*) i sobretot l'aglutinització de paraules (*nos* per *no es*, *quencara* per *que encara*, *amím* per *a mi em*, *yl* per *i el*, *hiá* per *hi ha*, etc.).

L'accentuació, que evidentment fou feta pel redactor del *Diario de Valencia*, resulta un xic embafadora per al lector modern, i de més a més no és uniforme en alguns punts en totes les cartes. La *i*, *u*, *i* ja *e* i *o* tancades duen accent agut en les mateixes condicions que avui més o menys; però la *a* també s'escriu amb l'agut; la *e* i *o* obertes tenen accent greu en tota sílaba accentuada sense excepció i àdhuc en els monosíl·lubs (*vérs, bòn, comèrc, tròves, nou, dialèct*,

13 a. Algunes consideracions sobre l'apitxament, en nota 20; E. comenta la grafia de *escorxar* en la seua carta quarta, i veg. també la nota 93.

*obèrta); les conjuncions e i o prenen l'agut en algunes cartes i el greu en les altres, però els monosíllabs amb e i o tancades i amb u no duen accent (*be* per *bé*, *mes* per *més*), i així no es distingeix entre *mes*, conj., «però» i *més*, entre *es* pronom i *és* verb, i *us* pronom i *ús* substantiu. Convé afegir també que hi ha vacil·lacions en aquest sistema d'accentuació, i hom troba acccents en veus com *raonám*, *esplét*, *antic*.*

5. A continuació reproduesc en la seu integritat les cartes amb observacions addicionals en alguns casos.

En reproduir les cartes he procurat de conservar la seu fisonomia *llemosina* en la mesura possible. M'he permés la separació de les veus amb punt volant; pose entre [] la lletra oblidada, i així mateix la vocal eliminada per elisió, quan ho jutge oportú des del punt de vista de l'ortografia moderna. Aclaresc el sentit de les veus mal usades entre () o bé en notes al peu de la pàgina, i esmene les formes errades posant les equivocades també al peu de la pàgina. Per altra banda, deixe l'accentuació intacta ja que no causa dificultat en la comprensió del text, i també perquè l'accentuació és un dels problemes desenvolupats en aquesta correspondència, i per això té valor expositiu per als meus comentaris. Només regularitze l'accentuació de la terminació *-ia* com *-ía*, perquè l'ús de l'accent és molt freqüent en aquest cas i, segons sembla, l'editor del *Diario* l'havia acceptada com a norma. De més a més, canvie la puntuació dels dos escriptors quan em sembla desitjable, sense indicar el canvi en nota.

CARTA PRIMERA D'E

Diario de Valencia, 21 de julio de 1802

Señor Editor.

Muy señor mío: Cuando se han suscitado tantas especies en nuestros Periódicos, se han disputado tantas opiniones, se han controvertido tantos puntos sobre tan varias materias: por más que tengo hojeados muchos de los tomos, no se me ha ofrecido a la vista más de un toque sobre la Ortografía, en el *Diario* de 24 de Enero de 1794, cuyo contenido en tono jocoso se hubo de tener en poco, pues ni

se le contestó al Autor, ni se volvió a producir¹⁴. Este era un asunto interesante, en que se debían ventilar las dificultades que siempre ocurren, y fuera bueno que en ellas se uniformaran los que escriben.

En esto veo tanta variedad, que cada cual lleva la bandera por su opinión. Tenemos la Ortografía de la Academia Española, que se nos propone como regla: pero unos dexan de consultarla, por huir de atarse a la letra; y otros la miran sin el debido aprecio por lo duro que les es desimpresionarse de lo que se aprendió en los primeros años.

En sus varias ediciones¹⁵ no se ven perfectamente observados sus principios: se da también el ensanche, que el que escriba según lo impreso, hará lo que debe, y en esto hay tal contrariedad, como que son pocos los Impresores que la saben y practican, raros los que la estudian a fondo, y poquísimos los que por ella pueden ser examinados. Porque para entenderla, como que es parte de la Gramática, debían antes estudiarla; y aún quedarían infructuosas sus tareas, por seguir su particular Ortografía cada Autor, o a lo menos prefieren su capricho en algunas particularidades.

¡Qué abuso de mayúsculas no se estilaba!, y ¡qué supresión de ellas no se nota en muchas obras! Se ha pasado de extremo a extremo, que siempre deben huirse, si son viciosos. Por el contrario, ¡qué bien introducido lo de poner inversos interrogantes y admiraciones, quando comienzan a obrar en un período largo, o que no puede conocerse a primera vista en el principio! Pero, ¡qué superfluidad, para cualquiera exclamación de dos veces, y aún de una, duplicarlas como vemos! Pues a la verdad, más que sirven, perjudican y confunden.

Y dexando para mejor ocasión lo que dexo insinuado, aunque en parte servirá para lo que voy a declarar, permítame Vmd. que me quexe de que siendo tantos los asuntos que he dicho se han tratado en nuestros Periódicos, no haya habido un juicioso, amante de la

14. L'autor de la referida carta, que va subscriure el seu nom amb les inicials F. S., declarava ésser etimologista i, com a tal, partidari d'una ortografia castellana fundada sobre la base etimològica. Entre altres coses, expresava la seu gran desilusió que *Espanya* s'escrivíss sense *h* inicial, ja que la seu forma original *Hispania* la demanaria.

15. Les normes d'ortografia de la Reial Acadèmia Espanyola, publicades amb el títol de *Ortografia de la lengua castellana* anava en la seu setena edició (M, 1797) per aquestes dates.

patria y del idioma, que haya tomado por empleo dedicar un rato su pluma, y echar un rasgo siquiera sobre este particular.

Veo una suma decadencia de frases en nuestro dialecto¹⁶ lemosín o valenciano, una total incuria de voces que se arrinconan más de cada día por antiquadas, las que sólo se sacan de su hacinamiento para dar un viso del legítimo a lo que se discurre y expone. Nos hemos desposeído de la equivalencia al *con*, pues lo confundimos y hacemos todo uno el *con* y el *en*¹⁷; siendo tal el hábito, que produciéndonos en castellano, nos es áspero, e infinitos dan que reír, usando el *en* por *con*, hablando con los que su lengua materna se los tiene bien radicados desde la cuna. Lo mismo sucede a los que afectan, y quieren pronunciar la *c*, que universalmente pronunciamos (y todas las naciones) como *s*, pues sólo es peculiar del castellano; y así invierten el sonido, y lo que es más, varían el significado.

Un Diccionario breve es todo nuestro tesoro¹⁸; hay quien lo ha enriquecido y aumentado numerosísimamente para su uso privado, pero el público carece de este bien inestimable¹⁹. Aún más: aquello mismo que la naturaleza nos enseña desde niños y continuamente proferimos, no acertamos a figurarlo en lo escrito. Habitados a escribir y hablar en castellano, que es lo que aprendemos en las

16. Tant E. com Sanelo usen la paraula *dialecte* en el seu sentit originari de "llengua" i tal com ho indica el diccionari acadèmic, *Autoridades*.

17. En el parlar popular del País Valencià, com és sabut, la forma corresponent al català *am(b)* és *en*, que per la seua part es va desenrotillar de l'antic (i ara dialectal) *ab* < APUD, passant per les etapes de *amb* > *am* > *an* > *en* (segle xv); sobre aquest punt, veg. J. GULSOY: "The Descendents of Old Provençal and Catalan *ab* «with»", *Revue de Ling. Romane*, XXIX (1965), pàgs. 38-59. La llengua literària havia rebutjat tant el cat. *am(b)* com el val. *en* com a vulgarismes, i havia seguit perpetuant *ab* fins una data recent; a València la forma literària *amb* no es generalitzaria fins devers el 1925.

18. Es refereix al *Diccionario valenciano-castellano* (V, 1764) de Carles Ros, que no era gaire copiós. He estudiat l'obra lexicogràfica de Ros en un article, "Lexicografia valenciana", RVF, VI (1959-62), 108-143.

19. Es una observació important que revela com era de sentida la necessitat d'un diccionari extens en aquells anys, quan més o menys Sanelo emprén el seu lexicon. Algunes altres compilacions d'aquell període s'havien quedat incomplertes o sense publicar. Ros, per exemple, havia començat en la seua vellesa un *Diccionari val.-cast. de voces polisílabas*, que no va poder acabar a causa de la seua mort (1776); G. Mayans i Siscar no havia pogut completar un *Dicc. cast.-val.*, i tenim notícies, de més a més, d'un altre *Dicc. val.-cast.*, de Fra Anselm Dempere (mort en el 1799), que no va arribar a publicar-se llavors i que més tard es va perdre; més dades en el meu citat article "Lexic. val.", pàg. 127.

escuelas, se nos desliza precipitadamente la pluma en muchas de las expresiones, acomodando la ortografía castellana.

Y dexando aparte la preferencia de letras que deben usarse en nuestro idioma patrio, y lo corrompido que se halla en antiguo, que lo miro casi imposible de restablecer²⁰. Yo quisiera me honrara Vmd. con dar al público éste, mi primer *Reparo*, persuadido que no faltarán quienes lo patrocinen, y se tomarán el ímprobo trabajo de manifestar por el mismo medio, lo útil que puede ser estudiar nuestro dialecto, para hablar con propiedad, discurrir por él en arenga o panegírico, registrar libros y escrituras antiguas (pues por falta de inteligencia suceden muchos absurdos) y por fin, para sostener y perpetuar el lenguaje que nos caracteriza. Porque en lo que hablamos en el día, se hace un agregado de voces castellanas y extranjeras, que se desfigura el valenciano; y es reponer en olvido lo que no se entienda, cuando se vea estampado después de algunos años.

No dudo que continuando mis preguntas sobre las dudas que se me ofrezcan, a manera de lecciones, las desatará el amante de la lengua patria; y quedarán intimamente persuadidos algunos que por su particular encargo han de usar de ella en público, y que les falta inclinación al idioma materno; verán que hay fuentes donde recurrir a beberlo en su pureza; se hará evidente que es copiosísima nuestra lengua y susceptriz de muy altos conceptos, por más que la hayan ridiculizado los Trovadores del día²¹. Y el resultado de

20. S'ha de notar que tots els que feien tals observacions fatídiques respecte a l'idioma, tenien present moltes vegades el llenguatge parlat a la capital, el qual no sols s'havia castellanitzat en gran escala, sinó que també havia experimentat l'apitxament en la seua fonètica. Això va significar, com és sabut, la confusió de la labiodental *v* amb la *b*, l'ensordiment de la fricativa sonora *z* i de les africades *z* i *tz*, i així hi va desaparéixer la distinció entre *z* i *s* (ortogr. -s- i -ss-), *z* i *g* (ortogr. *g*, *j*, *tg* o *tj*, i *tx*). Els escriptors valencians de l'època de E. i Sanelo, que eren en major part d'origen plebeu, tendien a adoptar més i més l'ortografia castellana i per consegüent resultava una gran diferència entre la grafia de textos antics i la dels moderns. Sobre l'apitxament, veg. l'article de Sanchis Guarner: "Extensión y vitalidad del dialecto valenciano "apitxat",", *RFE*, XXIII (1936), pàg. 45-62; i també el seu, *La lleng. dels vals.*, pàgs. 179-80.

21. SANCHIS GUARNER: *Els valencians*, pàg. 130, cita un passatge d'un escriptor, Manuel Civera, en 1820, que conté les mateixes idees amb més claredat: "Molt despreciada està la llengua valenciana, i és la causa, per què els mateixos que devien ensalçar-la, la degraden. Eixa multitud d'indecents colloquis plens d'escàndalos i porqueries, la poca aplicació dels instruïts valencians en escriure-la, el desprensió en què molts "quijotes" la miren, pues

todo serán las mejoras que puede tener quanto se escriba, y con qué pilares sólidos y robustos fundamentos podrá sostenerse su permanencia; que no se diga que ha decaído o que se entrega a un olvido total, por no haber quien la practique como se recela.

Dios guarde a Vmd. muchos años. Patraxo, 1 de Julio de 1802.

E.

CARTA PRIMERA DE SANELO, DE CONTESTACIÓ A E

Diario de Valencia, 5, 6 i 7 d'Agost de 1802

Senyor E.

Mon bòn amic: Hu pero molt rar acás²², de que.m alegre y felicite, ha dut á mes mans lo minutari oreginal de la gimniosa (=ginyosa)²³ epistola sobre Ortografia, que vosté trameté á una de les escoles de Valencia, per trelladar.la en net y per mig del Periòdic donar.la al públic.

Parla semblantment dels coneguts guanys, utilitats y ventages qu.es causarén de sembrar.se de nou la *Llengua Llimosina*. Ohí dir á mos rebisavis que a principis del segle prop pasat encara se.n feya sobèrga collita en est Realme, é ligüí (=lligí) en lo celebrat Martí Viciana²⁴ que cella du son origé de Provènza é Límòges, d.hon Lavitat (=venturós)²⁵ Senyor Rey En Jacme primer d.Aragó, en 28 de Setembre, 1238, quant²⁶ feu sa feliu entrada en Valencia, foragitant al Rey Mòro Zaén y son estòl, la tresplantá no sòl[s] en est abondós

tenen a deshonor parlar-la, són els motius de la seu decadència". Sanchis Guarner parla de la indiferència dels erudits valencians envers la llengua autòctona en les pàgs. 88 ss. de la mateixa obra.

22. La traducció castellana de Sanelo dóna: "una pero muy rara casuallidad...".

23. *Gimniós*, -a, que apareix en alguns diccs. vals. del segle passat com a vocal de antiquat, però sembla una falsa lectura car no està documentat com a variant de *ginyós* o *enginyós*.

24. Es refereix a la següent obra de l'esmentat autor: *Libro de alabanzas de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana* (V, 1574).

25. *Avitat*, que no està documentat, sembla ésser una forma errada per *venturat* (o *aventurat*), usat en sentit de "venturós"; el mateix Sanelo no va incloure aquest vocal en el seu diccionari.

26. Variant valenciana de *quan*, i apareix en aquesta forma quasi regularment en aquesta correspondència.

viridari y camps —hon heretá als Ricsòms que l[i] havien servit— sinó [també] en son Reyal Palau y Cort. Be que al cab d'alcuns anys, ó perque [e]s denejá de tot lo que era aspre, romanint dolça é polida, ó per éser tan cortesana é valguda, prengué [e]l nom de *Valenciana* que seguix trò²⁷ ara.

Perque novellament fruyte, serà precís cercar sa sement ó en lo *Llibre de les Dònes*, ó en lo *Somni de Joan Joan*, ó en lo *Procés de les Olives*, ó en la *Disputa de vidues y doncelles*, ó en la *Brama dels pagesos del Orta de Valencia*²⁸ ó en les *Tròves de Mosen Bernat Fenollar en llaor de la Concepció de la Senyora*, ó en les òbres del eloquèntísim Ausiàs Marc.

Haguda que sia²⁹, de mantinent s'ha de percurar lo camp³⁰ á us é costúm de bàon pagés, dant li les relles é recs que haja òps (=menester) á son temps, femejant lo be y virvant lo de les males herves ó vèses (=sing. *veça*) que produixca, perque no faça damage als esplets. D'est mòdo, á mon curt entendre, es podrà tindre espèr d'abondant collita y triar se á pols lo mills y pus saonat *fruit llimosí*, que així l'anomenava també [e]l quondam Notari d'est pòble, afermant haber lo sembrat en sos protocòls, en temps de la guèrra de sucesió del August Felip Quint, d'inclita membrança³¹.

Se pèrt en Valencia aquesta sement nadiu[a], ja per lo continu tracte é comèrc ab altres nacions, ja perque casi tuyts sos naturals, així dòctes com idiòtes, vòlen sembrar la *Castellana*, y [e]l que suceix á aquest[s] es (=és) collir un fruit moltes veus (=vegades)

27. L'accentuació és capritxosa, ja que el que va posar els accents no coneixeria el valor de la *o* en aquest arcaisme, que havent resultat del truncament de *entro* < INTRÒ, i pel seu ús com a preposició en posició feble no hauria pogut tenir sinó una *o* àtona, i en tot cas, tancada.

28. Els texts esmentats són: *Spill o Llibre de les dones*, de Jaume Roig (1460); *Lo somni de Joan Joan*, de J. Gassull (1497); *Lo procés de les olives*, per diversos autors (Fenollar, Vinyoles, Moreno, Gassull, Portell), 1497; *Lo procés o Disputa de vidues i donzelles*, de J. Ciurana, L. J. Valentí, A. Martí Pineda (1561); *La brama dels llauradors de l'orta de València*, de J. Gassull (fi del xv).

29. La traducció castellana posa: "hallada que sea...".

30. Les formes *percurar* o *procurar* (el camp, la terra) són corrents en valencià en el sentit de "cultivar", "conrear".

31. No està clar qui seria aquest notari; l'observació de Sanelo sembla alludir a Carles Ros, però els anys d'aquest, 1703-76, no recolzen aquesta suposició.

pijor qu.el d.Enguera, que ^{31a} n[e] es Castellá de Chiva, ne de Segorb, ne Aragonés, Mallorquí, Francés, ne Murciá, sinó un avòl ³² empèlt é japurrat ³³.

Al revèrc en ma terra, be ó mal tots nos senyám de matinet é raonam en valenciá. En los Concells, afers é negòcis populars, no.s coneix al (=altre) ³⁴ idioma, y en prova d.açò tots los anys ab clarins é timbals, per veu del Trompeta públic, en la plaça é llòcs acostumats, se preconíça la crida següent:

Ara ojats qu.us fan saber de part del mol alt Senyor Rey, é per sa Magestat lo magnífic e honrat Justícia d.est Llòc, aconcellat de sos magnífics Asesors, que dende (=des de) [e]l jorn primer de Juny fins llevar.se [e]ls espléts, no vajen per los camps les gallines, galls, pollastres, ánets, pagos, òques, porcells, marranjóns, y tot altre bestiar é cabriu, sots pena de vint lliures y esmenar lo dany; é porque ignorança no puxa ser alegada, es mana fer la present crida. E quart.s.i qui guardat sia.

31a. El text posa: *qui*.

32. Aquesta veu s'accentua regularment en la primera sílaba com a *àvol*; Sanelo escriu *avol* en el seu diccionari, i Martí Gadia, *avòl*, amb la nota que és antiquat. No sembla ésser vocalable viu en el territori valencià i per això cal concloure que la seuva accentuació en els diccionaris valencians, i també en la carta que estem estudiant, és conjectural i errada. Noteu altres casos d'accentuació incorrecta en notes 27, 35, 37.

33. De fet, els veïns d'Enguera sovint anomenen el seu parlar "castellano chapurrado" (a més de *enguerino*), però Sanelo exagera no poc en la seuva afirmació pejorativa. La diferència principal entre el dialecte d'Enguera i els altres parlars fronterers coms els de Xiva i Villar del Arzobispo, resideix en el fet que aquell no ha assimilat certs trets valencians com els altres: la *o* doblement oberta *ó* (com en *piñol*, *carchofa*, *calbot*), la fricativa prepalatal *š* (*aixà*, *caixa*, etc.); l'enguerí distingueix com el valencià no apitxat entre la *v* labiodental i la *b* oclusiva, i de més a més ha conservat les africades *z* i *s* del castellà antic (ortogr. *z* i *ç*), en una etapa avançada amb timbre predorsal o coronal. El meu amic, professor Sanchis Guarner, i jo, estem preparant un estudi molt extens dels parlars de la zona Enguera-Anna-Navarrés.

34. La forma *al* en el sentit de "altre" és inexistent; es tracta d'una deformació, per part de Carles Ros, de l'antic *àls*, "altra cosa", que aquest va creure ésser forma plural i va fabricar un singular *al*, atribuint-li altrament un sentit adjetival. Vaig comentar aquesta forma en la meua ed. del diccionari de Sanelo (pàg. 290).

Lo Jurat man qu.es denejen les vies de totes les sutcees. Lo Mustaçaf ordén sots gròses penes, que degú pese, mesure, no medixca ab pases, pesos, mesures, vexells, é alnes curtes. Lo Vinyòvol³⁵ per furt ó menjada de raím, y [e]l Guayta per tala d'arbres, fan ses nunciacions en valenciá. Pero [e]l Notari ó Escrivá hu asenta en castellá. Una en cistella é altra en ballesta: cascú estornuda com Deu li ayt³⁶.

L'organiste ja.s sab que la tòc á punt de mijà sòlfa, si [e]l mandjador manja (=manxador manxa). Lo Mestre de Gramàtica, gaire, puix no sab un mòt³⁷ de dialèct valenciá, per haber.hi creat en les mòtes del Vall ó en lo Còll de Rates³⁸. Lo Carnicer mal la talla é pijor la carn. Qui entre tots, conta[n]t lo Sagristá, s.empòrta la palma, es lo reverent Monsenyer Retor, qui á mes de sembrar la paraula de Deu en castellá ab la major elegança, te acadèmia per sos amics d.abdui llengües.

Tostems qu.els Pròms y Síndichs consulten als advocats de cambra alcun dubte, els escrihu en castellá y valenciá, perque millor puxen donar son parer. Axí [e]s percura [e]l llenguage y ab pus facilitat s.atenyen la propietat y frases de la Castellana, ja que hui s.ha llevat ab lo pris³⁹.

Ara so aprenent de Diputat⁴⁰, é per lo semblant m.asinistre á parlar y escriure [e]n valenciá y castellá semble (=ensems)⁴¹. Axí

35. En el text es llegeix "vinyosòl", que és una errata; *vinyòvol* "vinyater" viu actualment a Mallorca i Menorca, i antiquat en altres parts (Alcover); no deuria ésser conegut a l'editor del *Diario* que féu l'accentuació, i errà en la d'aquesta o com en alguns altres casos (notes 27, 32, 35).

36. En el seu afany d'usar una forma antiga, Sanelo va malmetre el ritme d'aquesta dita que és normalment: "cascú estornuda com Déu li ajuda".

37. L'accentuació està equivocada; cf. notes 27, 32 i 35.

38. Les mòtes del Vall o voreres del fossat del peu de la muralla que circumdava València, el qual feia també el paper de claveguera principal, i el Coll de Rates és un llogaret prop de Callosa d'En Sarrià (a uns 55 kms. al nord d'Alacant). Es evident que hi ha un to despectiu en aquesta allusió de Sanelo, però no està clar si per la classe o l'origen dels habitants d'aquests llocs, o simplement per la designació pejorativa de "claveguera" i "rates".

39. Sanelo empra la veu *pris* "premi" en sentit figurat de "primacia".

40. En referir-me més amunt a les dades sobre la vida de Sanelo (S 3), faig una interpretació d'aquest passatge.

41. La forma *ensemble* "ensems" apareix en uns texts antics i *semble* seria degut a la familiaritat imperfecta de Sanelo amb aquest arcaisme.

[e]scriu á tots los amics que⁴² s.enfolguen⁴³ d.açò y m.avisen los deslliços per la.smena, é puix cobeje també estruir.me [e]n l.ortografia castellana, tostems qu.incurrixca [e]n alcun defall (=falta)⁴⁴, tindrà la bonea de corregir.me, per d.ase pasar á rocí, y de rocí á cavall, car no vull estacar.me, com quant escolá, en lo pònt dels ases⁴⁵.

Veu vosté ja [e]l motiu de l.atrivença d.escriure.li, confessant que no hi tinc al (=altre) fi, é que.n fará moltísima mercé qui.m regale una correcció de veus valencianes⁴⁶ per renovellar un vér afect vers aquesta llengua, que anys ha li caigueren les ales ab greu é irreparable perjuhí de la causa palesa (=pública), no sens impuls dels qui devén conservar.la.

Instruits molts dels antics valencians en l.idioma castellá, arriant (=apartant)^{46a} casi del tot lo seu, enriquiren cell per mig de rims é tròves, de mòdo qu.en la Relació de les Festes que celebraren l.ilustrísim Archèbisbe y Capitol de Valencia en l.any 1600, de la Traslació de la Reliquia de Sen Vicent Ferrer, emprentada per Pere Patrici Mey, junt á Sanct Martí, en lo mateix any⁴⁷, tots los poetes mostraren llur viu agut giny castellá, menys Melchior Orta, qui [e]n llaor de nòstre benevirát paisá, regalá als fills d.aquella Ciutat una subtil, faceta é rara matracà valenciana⁴⁸.

En lo Sòl d.Acadèmies ó Acadèmia de Sòls, estampat per Joan Llorènç Cabrera, davant la Deputació, ara Albèrc de la Real Au-

42. En el text escriu: *qui*.

43. El verb *enfolgar-se* ("alegrar-se") està documentat en valencià (Alcover).

44. *Defall* per *defalt* ("falta") no està documentat.

45. En la traducció castellana que va posar Sanelo es llegeix: "para de asno pasar a rocín y de rocín a caballo, porque no quiero atascarme, como quando fui mal estudiante, en el puente de los asnos."

46. No crec que es referesca a l'obreta de Carles Ros, *Corrección de voces y frases* (V, 1771). Segons sembla Sanelo demana que algú li faça una llista dels errors que conté la seua carta.

46 a. Cf. *arrimar la vara*, "dejar o abandonar el mando", *arrimar els llibres*, "dejar o abandonar el estudio" (Dicc. Martí Gadea).

47. L'obra citada és del canonge F. TÀRREGA: *Relación de las fiestas que el Arçobispo y Cabildo de Valencia hicieron en la translacion de la reliquia del glorioso San Vicente Ferrer a este Santo Templo* (V, 1600).

48. La composició de M. Orta apareix en les pàgines 40-44 de l'obra de Tàrrega referenciada en la nota anterior, i es titula "En lloor del gloriós Sant Vicent Ferrer". El poema és de to festiu, una mica tosc i estrany, com indica Sanelo.

diència, en 1658, sòl[s] la musa D. Marc Antòni Ortí feu pregon lo brill, dolçura, brevetat, fecunditat è subtilea del Llimosí o Valencià⁴⁹, dòncs los demés trovadors dauraren sos metres en castellà ab les mes pròpies, elegants y agudes frases.

Egualment foren escrits⁵⁰ en castellà per lo sus dit Ortí, de comisió de la Ciutat, lo *Segle quatré de sa Conquesta e [el] Segon Centenari de la Canonització de Sent Vicent Ferrer*⁵¹, extenent sòls en valencià los endreçaments al ínclit Capítol de la matexa; hon hiá alcunes poesies valencianes molt facetes, é qu.es pinten sòles, sens llevar l.elevat mèrit de les castellanes é llatines.

Preconiçat lo Breu de la Concepció de la Vèrge Mare, feren magnífiques festes en 1662 los principals Còsos de la Ciutat, de que.ns romaní (=deixà)⁵² un valent bosqueig en castellà el Doctor Micer Joan Batiste Valda⁵³. En ell [h]y ha poesies y alegories de totes maneres, d.un estil molt supèrn, é penses oreginals de purea vers la Senyora.

Aquest[s] é altres monuments que⁵⁴ podia membrar, son fèls testimònies de la satisfacció é complacènça llavòrs cabia als valencians de poseir la llengua castellana, en temps qu.encara floría nòstre idioma. Aplegá lany 1707 é ab la publicació de les Lleys de Castella, é pla del novell regiment e govern jurídic é polític, començá á verificar.se la roïna de nòstre llenguage.

Tots saben que dende la conquesta per l.invictísim Senyor Rey En Jacme fins lany 1707, se governá aquest Regne per los Privilègis, Lleys forals é Actes de Corts, escrits en llimosí o valencià, é degú ignòra que als Notaris y Escrivans los era manat extender les

49. Aquestes eren les qualitats que solien atribuir al valencià els seus apologistes (Viciiana, Escolano, Ros, etc.). Sobre els vocabularis compostos per a demostrar la brevetat i el laconisme del valencià, veg. l'excellent estudi de F. ALMELA I VIVES: "El monosilabismo valenciano", RVF, I (1951), pàgines 105-38.

50. El text diu: *s.escrigueren.*

51. Els dos llibres de festes de Marc Antoni Ortí són: *Siglo cuarto de la conquista de Valencia* (V, 1640), i *Segundo centenario de los años de la canonización del valenciano apóstol San Vicente Ferrer* (V, 1656).

52. L'ús del verb *romandre*, com a transitiu i en el sentit de "deixar" és insòlit.

53. L'obra de Joan Baptista Valda es titula: *Solenes fiestas que celebró Valencia a la Inmaculada Concepción de la Virgen María* (V, 1663).

54. El text diu: *qui.*

cartes y demés actes en llatí ó valenciá; é axí [e]s cumplí trò la revocació dels furs. Saboliren aquests y casi corregué parelles nòstre dialèct, qu'estujaven cells com en fèl é segur depòsit⁵⁵, y.l usaven en tots los actes públics. Fins los procesos s.actitaven (=s'actuaven)⁵⁶ y enjuiciaven en valenciá.

Les fatals resultes de no mantíndre.s en son éser la llengua materna son pus clares que la llum del jorn, é nul[l] sensat pòt dubtar.[h]o é per lo semblant les lleix á la discreció dels sabis lliterats per no ofendre sos oíts. Be que no puc pasar en silènci —car es masa sabut— que a carrera obèrta corre sa mudança, de mòdo que no pasarán molts anys que no sia precís obrir estudi per la ensenyansa palesa (=pública), com suceix ab altres llengües, per a perpetuar la lletura é inteligiència d.una infinitat d.esturments llimosins ó valencians, en que.s afiancen la felicitat del Estat, y [e]ls rics vincles⁵⁷ fundats segons lo tenor de les matexes Lleys forals, qu.encau servixen de regla á les successions tostems qu.es verifiquen vagants.

Per ma part jamés me negaré á apareixer mos febles é curts afanys en obsèqui de la Pàtria y de vosté, confiant qu.els compatri-cis é amants d.ella farán lo mateix, supòst que son coneudes les ventages, y que la Societat d.Amics del País pendrá molt particu-larment á son càrrec lo foment d.est ram de lliteratura, tan intere-sant com digne d.aquest insigne Reyal Còs, proporcionant cells acer-tats é sabis migs que li dicte l'amor patri per ilustració de sos escrits, com Argos gelós é vigilantísim que ha segut, és e deu ser de tot Art qui (=que) cedixca coneugadament en benifet, profit i enantament de la Nació valenciana.⁵⁸.

55. "qu'estujaven cells...": Sanelo tradueix aquest passatge així: "que archivaban aquéllos como en fiel y seguro depósito". Amb el mot "aquéllos" alludeix als notaris i els escrivans; el verb en qüestió és *estotjar*, format sobre *estoig*.

56. *Actitar* significa "tramitar, tractar una cosa amb freqüència" (Alco-ver); el diccionari de l'Acadèmia Espanyola dóna *actitar* "tramitar, actuar en los procesos" com a usual a Aragó.

57. Sanelo tradueix "els rics vincles" com a "los pingües mayorazgos".

58. Evidentment, Sanelo va fer grans esforços per aconseguir que la Societat Econòmica d'Amics del País s'interessàs per l'ensenyament de la llengua autòctona. Com ja hem dit (nota 3), Sanelo havia presentat el seu *Silabario de voces lemosinas* a l'Econòmica, amb l'esperança d'obtenir-ne un premi — premi que la Societat va ajornar fins que una altra entitat més indi-

Amic, si hi tròva al (=alguna cosa) que no li grade, la colpa es mehua: perdóne.m los defalts. En tant prec á Deu quart llur (=sa) vida llònchs anys. Real y Juliòl, 22 de 1802. De vosté coral é afèct servent

M. J. S.

Convé notar que el tema de la carta de Sanelo havia estat desenrotllat repetides vegades abans d'ell. Es poden destacar, per exemple, les observacions de Marc Antoni Ortí en els seus esmentats dos llibres de festes, de 1640 i 1656 respectivament (veg. nota 51), i el judici d'Agustí de Sales al *Diccionario val.-cast.*, de Carles Ros (1764), i la carta-pròleg de Fra Lluís Galiana al mateix diccionari i a la seu *Rond. de Rondalles* (V, 1769). Tots ells s'havien referit —amb més extensió els dos últims autors— a la grandesa de la llengua autòctona, a la seu riquesa lèxica i les seues qualitats expressives; tots havien lamentat la seu descurança per part dels valencians i la seu decadència progressiva, i de més a més havien emès opinions respecte del seu esdevenir. Ortí, per exemple, assegurava que el valencià podria enriquir-se de la mateixa manera que fou engrandit el castellà, mitjançant l'explotació de la llengua mare, el llatí, i pel seu conreu com a vehicle d'expressió literària. Més interessant encara, propugnava una depuració dels arcaïsmes per l'estil de *llur, jatsia, celleshores*, tal com havien estat eliminats mots com *maguer, yantar, fincar*, de la llengua castellana. Uns cent anys més tard, quan ja la decadència de l'idioma era més sensible, Agustí de Sales i Fra Lluís Galiana afirmaven la necessitat d'un diccionari general —tindrien a la vista el diccionari castellà de l'Acadèmia— per a la fixació de normes d'usos i la depuració dels seus elements forasters. Encara més: Fra Lluís suggeria a Carles Ros l'empresa de fer edicions noves de les obres clàssiques valencianes per a la vitalització de tal literatura.

cada s'encarregàs d'ensenyar l'idioma. Convé indicar que els principals objectius de la Societat Econòmica, fundada l'any 1776, eren el foment de les indústries i de l'agricultura; veg. per a més dades, Joan REGLÀ: *Aproximació a la història del País Valencià* (V, Estel, 1968), pàgs. 136-7. Els memorials d'aquesta Societat, publicats al *Diario de Valencia*, 12 de març de 1806, anuncien alguns premis als escolars distingits en les seues classes, així com als autors de monografies sobre temes d'agricultura, economia, arts i fàbriques, estadística i ciències naturals.

Sanelo coneixia molt bé totes aquestes observacions, i en realitat havia repetit, en gran part, les idees dels autors esmentats. Es pot dir que havia actualitzat una qüestió vital, molt comentada i discussió, però ho havia fet amb un nou accent i un to d'urgència davant una imminent deterioració. Es notable sobretot la seu divergència de Marc Antoni Ortí tocant el problema de purificació de la llengua, el seu aferrissat arcaisme enfront l'esperit modernista d'aquell.

CARTA SEGONA D'E

Diario de Valencia, 23 d'Agost de 1802

Senyor M. J. S.

Molt senyor meu: Si la puntuació determina [e]l sentit dels períodes, y semblantment los accents ò acentos manifesten la pronunciació breu ò llarga en cèrtes sílabes, per estos segurament se deurán notar ab algun senyal molts nòms pera la expressió pròpria de nostra llengua, de la è y ò obèrtes que pronunciém com en lo llatí.

Noméne.les obèrtes⁵⁹, porque si la lletra *a* se declara sòls obrint la boca y tirant l.alé, del mateix modo entenc diferenciém estes dos classes de vocals en *beca / bëca, seu / sëu, molt / mòlt, tord / tòrt*⁶⁰.

Esta pronunciació es deixa percebre en la última sílaba, com *Rafel, estòl*; en la penúltima com *pèrcha, ròba*; en la antepenúltima com *pèlala* (=pela-la), *pòssala* (=posa-la), y en la quarta ans de finar com *sèrralilo* (=serra-li-lo o serra-l'hi), *còmodament*.

L.acento ò ralleta que baixa de la esquèrra à la dreta (així ') queda sens us en les lletres d.emprenta, acomodant.nos a la orto-

59. E. degué conèixer els termes "obert" i "tancat" amb referència al timbre vocalic, a través de texts gramaticals francesos. Aquestes denominacions eren enús a França d'ençà del segle XVI. El foneticista francés Louis Meigret, en el seu *Le tretté de la grammere françoese* (París, 1550), ja distingia entre "*e ouvert*" i "*e clos*" (que representava per a ell, de més a més, la "*e sourde*"), i al *Dictionnaire de l'Académie Françoise*, 3.^a ed. (París, 1740), s'establia *grossó modo* el sistema que encara avui segueix aquest idioma (per a més detalls, veg. Charles Beaulieux, *Histoire de l'ortographe française* (París, 1927, t. II, pàgs. 22-80).

60. Es tracta d'homògrafs: *beca* "cabecea" / *beca* "beca"; *seu* "sebo" / *seu* "seo, sede"; *molt* "mucho" / *mòlt* "molido"; *tord* "tordo" / *tòrt* "tuerto".

grafía de la Real Acadèmia Espanyola⁶¹, y pòt servir pera senyalar dites dos vocals, a diferència de les altres dos, que direm *tancades*.

No [é]s tan[t] òb[v]i à primera vista aquest senyal ò acento per no estar posat encara en pràctica⁶². Perçò y per fer un curt obsèqui als versistes, m.he resòlt formar un boixart^{62a} de molts, si no de tots los mòts d'esta ralea, pera mes facilitat, y [per a] que no confundixquen les consonants y [e]ls asonants en les tròves que nove-llament comosarán.

Aquells à qui la naturalea mateixa no.hu amòstra dende infants, no pòden tindre regles fins ara⁶³ de quant se deu pronunciar cascuna d.estes vocals, obèrta ò tancada, per no haber.se.n fet estudi d.elles, ni posant.se ara est *reparo*, pòden ocórrer totes les exèpcions de que jamay carix qualsevol regla.

Tinc advertit en moltes sílabes de *e* y *o*, que si carrega en elles l.acento, [y] contenint *f* la que seguix, son obèrtes: com *bèfa*, *pèlfa*, *gallòfa*, *estòfa*, *sòlfa*, *Tòfol*, *còfre*, *filòsof*, *òrfena*. Y si be pareix quedar est [últim] mòt en llibertat de pronunciar.lo llarc —qui no sia valenciá— dient *orféna*⁶⁴, no es així, ja que la è y ò obèrtes son llargues per carregar en elles la pronunciació expelint l.alé; y per regla universal, habent en la dicció altra de les vocals llarga, es pronuncien ja tancades, com *ofèrta* [però] *offerís*, *vòta* [però] *votá*, puix dos acentos llarcs jamés se troven en un mateix nom⁶⁵.

Així mateix la *e* y *o* son obèrtes^{65a}, si.s seguixen dos *rr*, com *terra*, *guerra*, *cèrro*, *fèrro*. Mes ja he dit no haver regla sens excepció:

61. En la seu primera edició, el diccionari acadèmic espanyol (M, 1726-1739), assignava l'accent greu a les quatre vocals *a*, *e*, *o*, *u*, quan aquestes tenien sentit individual: à com a preposició, i les conjuncions è (var. de *y*), i ò i la seu variant ù. L'ús de l'accent greu, en aquestes particules, fou abandonat ja en la segona edició de l'esmentat diccionari (M, 1770), d'aquí que als impressors els en quedaria un bon nombre, com indica E.

62. Sobre aquest punt, cf. el que dic més avall en § 8 a.

62 a. *Boixart* està documentat en valencià com “taula de distribució dels càrrecs o de l'ordre d'oficis d'una comunitat eclesiàstica” (Alcover); E. l'usa en el sentit de “llista”.

63. “no poden tindre regles fins ara”, vol dir “no hi hagut regles fins avui”.

64. Es a dir que els no valencians tendien a pronunciar aquesta paraula com si fos plana, *orféna*.

65. D'acord amb els conceptes usuals de l'època, E. es refereix a la vocal tònica com a vocal llarga, i considera d'igual timbre les tancades i les àtones.

65 a. El text posa: “Semblant cas aconteny de ser la è i ò obèrtes...”.

que tenim la *e* trancada en los nòms admesos del castellà, com *efe*, *gefe*, *mequetrefe*, y *o* tancada en *regolf*, *engolfa*. Diém també *erre* ab *e* tancada⁶⁶, y *Salvatierra*; y ab *o* tancada *chorro*, *morro*⁶⁷, advertint de pas que *llabi* es usat en valencià per lo menys dende [ell] segle xv⁶⁸.

Resta dificultat en donar un corte (=càlcud)^{69a} de quines d'estes dos vocals è y ò abunda mes nostron idioma, si de les obèrtes o de les que no.hu son, pera que abasten les fornitures ò sòrts⁶⁹ d.emprensta pera una edició; dòncs de confondre,les resulta el mudar significat com *besa* / *vèsa* (=veça), *deu* / *dèu*, *solc* / *sòlc*, *boba* / *bòba*⁷⁰.

Yo deixe exposat mon parer preferint lacentuar les obèrtes, puix les altres tancades se pronuncien com en castellà.

Vosté determinará aquest punt, en tant que m repetixc à ses órdens, pregant á Deu el quart molts anys⁷¹.

Masaròges, 12 de Agost de 1802.

E.

CARTA SEGONA DE SANELÓ

Diario de Valencia, 10 i 11 de Març de 1803

Senyor E.

Mon châr amic: Havent llest afectuosament la lletra que vosté m.ha tramés, depuis de saludarlo e desijarl prosperitat en los negòcis, en llur (=la seu) contestació dec dir.li qu.es certísim que

66. Però en aquest cas, el timbre sembla ser més generalment obert.

67. A part de *xorro* i de *morro*, tenen ò tancada *corre*, *borra*, *forro*, *sorra*, *torre*, de manera que E. no hauria d'haver inclòs la *o* en la seua regla, i li convenia limitar-la a la *e*. En vista de la ò oberta de *moro*, *cor*, *fora*, *toro*, *vora*, li hauria estat més oportú de considerar la posició davant la *r* simple.

68. En efecte, Alcover documenta *llavi* des de principis del segle xv.

68a. Possiblement *corte* és una simple errata d'impremta i E. hauria escrit *conte* (=compte).

69. Cf. *sort de lletra* "cada conjunt de lletres d'impremta de la mateixa figura" (Alcover).

70. Són els homògrafs: *besa* "besa" / *veça* "arveja"; *deu* "debe" i *déu* "dios" / *deu* "diez"; *solc* "surco" / *sòlc*, prim. pers. ind. del verb *soler*; i *bova* "boba" / *bova* (var. popular de *boga*) "enea".

71. Comentem el contingut d'aquesta carta en § 8 a.

nòstre matèrn idioma te dues vocals *e* y *o*. També [h]u es [*certissim*] qu.est punt lo tocá, jatsíá de pas, Don Marc Antòni Ortí, secretari de Capítol de la insigne [i] lleal Ciutat de Valencia, en l'endreça-ment als festeigs que feu, celebrant lo quatré sègle de sa Conquèsta en l'any 1638, estampats en lo de 1640⁷², que viu [jo] en la llibre-ria del Palau Archèbisbal. Lo mateix reproduí en les admiracions è discursos que semblantment escrigué del segon centenari dels anys de la Canoniciació de Sent Vicènt Ferrer, empremtats en 1656⁷³, en la carta (=pàgina) cent-dèset, hon dix qu.entre moltes excelències que s.alegra (=es gaudex) la llengua valenciana, hi ha⁷⁴ una molt pòc advertida de molts y entesa de pòcs: tal es lo tindre dues vocals pus que la llatina y castellana, que son *e* y *o* *magnum* y *e* y *o breve*, que sòl[s] per la pronunciació es distin-guien: *ròsa* ab ò *magnum*, qu.en castellá vòl dir *rosa*, y *rosa* ab *o breve*, que significa *rubia*, y que del pròpi mòdo es diferència *Dèu* «Dios» ab *e breve*, de *dèu* «diez» ab è *longum*⁷⁵.

L'artiacada de Morvedre, Don Joan Batiste Ballester, en lo proèmi del *Ramellét del fill y fillòl de Valencia l.apòstol Sanct Vicènt Ferrer*, que [i]mprimí en l'any 1667⁷⁶, parlant de les gracies è prerogatives del llenguage valencià, dix lo següent: «Te alvantatge la valenciana de tenir sèt vocals, perque [e]n te dos de *o* y dos de *e*, al mòdo del ómicron y ómega, y el *i* y *ysilon*, dels Grècs; y així te també mes diptongos, perque diferent diptongo es el de *dèu*, que [é]s advèrvi de conte, [i el] de *deu*, quan es nòm de nòstre Senyor ò vèrb.»

72. Es l'obra citada en la nota 51.

73. Es la segona obra citada en la nota 51.

74. El text diu: *ho és...*

75. L'ortografia d'Ortí és apitxada pel que fa a la representació de la s sorda intervocàlica, i hi apareix com a -s- (en lloc de -ss-); la distinció exposada és entre *rosa*, amb q oberta (Ròza), nom de flor, i l'adjectiu *rossa* (fem. de *ros*), amb q tancada (Ròssa). Interessa advertir que els termes llatins *magnum* i *breve*, originàriament qualificatius de quantitat, ací es refereixen respectivament al timbre obert i tancat. En el segle XVIII sembla més corrent emprar en aquests sentits "vocal llarga" i "vocal breu" (veg. també la nota 65).

76. Es tracta d'un sermó curt, que va precedit d'un *Prohemio*, en el qual l'autor fa una apologia de la llengua dels valencians, i amb aquest motiu es refereix a alguns dels seus trets fonètics i ortogràfics. Aquesta obra és extremadament rara, i per això he confrontat la reproducció del *Prohemio* en Ribelles (III, 35-37). L'accentuació en el passatge citat per Sanelo serà de l'editor del *Diario de Valencia*.

[1] Carles Ros s.extengué pus en parlar d.est asunt en varis llòcs de sos escrits, dient.ne que pera la poesía valenciana, el còlp de la dificultat, è lo mes delicat y sotil, consistia en los acentos *grave y agut*, que per no haver.los entés molts, havien faltat à la consonancia ò asonancia pròpia del art. Y per l.instrucció dels Valencians membrá alcunes veus, que sòls muden lo significat per la pronunciació⁷⁷. Encara que les tinc molt liggidies è rellestes, jamés pase d.un ruc aprenent, estant tostems tan fosc com gola de llop ò una nit de tròns è llams.

Ara be, esta sobèrga dificultat la puc vencer ab lo senyal que vosté [e]m referix, ja qu.encara degú s.ha curat de posar.lo en pràctica o al menys [jo] no.u he vist ne tampòc huestilat (=ho he estilat). Poro no puc deixar d.adaptar.ho ab exprés protèst de no metre.m à trovador⁷⁸: així s.esquivaran molts dubtes, [i] se porrà fàcilment fer un juhí dreturer del vér e pròpi significat de qualsevulla vocalable, quan lo vejám escrit, y [e]ls versistes esmenarán son abús. Sabut es que [e]n la pronunciació conegudament les distingúim, articulant alta la sílaba si.l accent es *agut* è baixa quan *greu*: que [é]s puntualment ell per ell, lo mateix que vosté [e]m propòsa ab los nòms de sílabes *obèrtes y tancades*.

Amím (=a mi em) par que nòstre idioma abonda mes de celles que d.estes, si no.m deceb mon càcul, be ò mal forjat. E dons ja he dit lo qu.en realitat sent, me.n vaig ara una estona à veure la basa del cànem, y prec fòrtment a Deu guart sa vida llòncs anys.

Montròy y Setembre 6 de 1802. De vosté tostems amic vér,

M. J. S.

L.accentuació que suggeria E. per a la *e i o* obertes, no era del tot una novetat, a pesar del gran entusiasme de Sanelo a considerar-la com a tal. Tanmateix el sistema posseïa certs mèrits,

77. Ros va tractar d'aquesta qüestió en la seua *Práctica de ortografía para los idiomas castellano y valenciano* (V, 1732), pàgs. 16-18, i en diverses parts del seu *Dicc. val.-cast.* (1764): en el pròleg d'aquest i en pàg. 3, nota III; pàg. 7, nota VII.

78. Sens dubte, degué adoptar aquest sistema d'accentuació en el seu *Silabario de voces lemosinas*; en el seu Diccionari, que no passà de l'estadi d'esborrany, Sanelo no havia sistematitzat l'accentuació, i hi repetia la de les seues fonts.

que es poden apreciar millor tenint a la vista els antecedents d'accentuació en l'ortografia valenciana.

Convé notar d'entrada que l'ús d'accents en textos valencians s'havia fet prou comú des del començament del segle XVIII, però es practicava d'una manera caòtica. Evidentment, la presència de dues classes de *e i o* dificultava de bell antuvi una sistematització (o l'adopció del sistema castellà), i això fou degut en gran mesura als conceptes imperfectes que es tenien respecte a l'accent d'intensitat i el timbre vocalic. Tocant a l'accentuació dels dos tipus de *e i o*, cal observar que, segons tots els indicis, l'accent escrit s'assignava en un principi solament a les tancades, i a aquest propòsit s'emprava o bé l'agut (') o bé el greu (ɔ), i la selecció d'un o l'altre depenia de l'assortiment que en tenia l'impressor a l'hora d'imprimir. Carles Ros, com va indicar Sanelo, no havia pogut aclarir el problema dels accents, i en realitat la seuva pràctica i les seues idees sobre aquest assumpte deurien contribuir no poc als confusionismes posteriors. Ros donava el nom d'«agut», a l'accent d'intensitat que queia sobre la *e i o* obertes, i el de «greu» a tots els altres. En el seu *Diccionario val. cast.* (1764), afirmava que en l'ortografia valenciana no havia estat costum d'assignar accent escrit quan la *e i o* eren agudes (entenguem obertes), i així es limità a accentuar totes les altres vocals. Va efectuar l'accentuació a base del greu: *bè, òncle, gòs, èrba, pèix, crèu, conillèt*. Tocant a les obertes, que apareixien sense l'accent, solia afegir una nota per ajudar la comprensió dels forasters: «*caragol, con o aguda...*», «*comerc, comerci, con las ee agudas...*», etc.

Però en la *Rondalla de Rondalles* (1769) de Fra Lluís Galiana, que fou donada a la imprenta per Carles Ros, encara que fou aplicat el mateix sistema d'accentuació (és a dir, deixant sense accent escrit les obertes *e i o*), l'accent utilitzat fou l'agut, tot al revés del que s'havia fet en l'esmentat *Diccionario*. Així hi veiem: *bé, també, véure, pédres, idéa, pretensió, molt*. Tanmateix no hi havia uniformitat rigorosa, i hom hi troba també alguns mots amb l'accent greu: *gènt, pobrèt, bè, millòrs, etc.*

Aquest estat de coses continua algun temps. Però eventualment alguns editors pareixen haver encertat amb la idea de distingir la dualitat del timbre mitjançant dos accENTS diferents: l'agut per

a la vocal tancada i el greu per a l'oberta. Això no obstant, les vacillacions i confusions haurien de seguir encara més temps, siga per la novetat del sistema, siga per la inexperiència dels impressors. Així, doncs, en una composició atribuïda a J. Batiste Escoriguëla, que fou publicada al *Correo de Valencia* en el 1798 (veg. Ribeilles, III, 277-78), alternen *vérge* i *vérge*, *tú* i *tù*, i al costat de *passió* hi veiem *gloriòs*, etc. Per altra banda, en una altra composició, també atribuïda a Escoriguëla (Ribeilles, III, 275-55), el mateix sistema d'accentuació ja no presenta vacillacions. I com a mostra de rigor en la distinció, sense anar més lluny, tenim la mateixa accentuació, feta amb prou regularitat, en les cartes de Sanelo i de E. (que com havíem indicat deuria ésser de l'editor del *Diario de Valencia*, veg. amunt S 4).^{78a} Cal subratllar, però, que aquests casos de regularitat són més aviat una minoria i que les confusions segueixen en quasi tots els altres textos d'aquella època. Per tant, la idea de E., encara que no original, tenia almenys la virtut d'establir una reglamentació definitiva per a aquell temps en què regnava la inestabilitat en aquest aspecte.

E. reclama més crèdit per les seues altres observacions sobre les condicions en què es troben la *e* i *o* obertes. Com és sabut, el mateix mètode d'anàlisi a base d'estudi de les circumstàncies foni-màtiques, fou provat al nostre temps pel nostre gran especialista Sanchis Guarner, en el seu tractat sobre la fonètica valenciana⁷⁹. Es clar que E. no havia avançat molt les seues perquisicions, ni de bon tros: la *e* (€) oberta es troba, a més de la posició que precedeix a una *r* multiple (r), davant una *l*, i sovint davant la *r* seguida de consonant no labial ni velar, i també davant la semiconsonant *u* (procedent del proto-romanç -d, -c^e, -ty). Per altra banda, havia encertat molt bé en observar l'obertura del timbre de la *e* i *o* davant una *f* (*befa*, *gallofa*, *estofa*, *Tòfol*) —punt que no havia vist Sanchis Guarner—, encara que el seu esquema necessita una mica més d'elaboració.

78 a. Interessa veure el que diu E., en la seua carta primera, sobre els impressors i llurs qualificacions.

79. *Gramàtica valenciana* (V, 1950), § 47 i 50.

CARTA TERCERA D'E

Diario de Valencia, 20 d'Abril de 1803

Senyor M. J. S.

Molt senyor meu: Gran es lo góig que reb al veure.m favorit ab lo que.s dígna ensenyar.me, responent à mes impertinències. Par (=apareix) ja à primera vista que [e]l meu desig es voler.me instruir en lidioma matèrn ab alcuna seguretat mes del que.s ou à uns y altres. Mos pares foren aragonesos, y perçò els romandria algun deixo, y acomodarién molts dels mòts, com oím als de Chelva y Segorb, que son castellanats.

La necesitat de rahanor ab uns y altres, l'oir que no.s pòt escusar, lo llegir alcun paper ò llibre en valenciá, y altres conferències sobre [e]l llemosí, m.han aficionat à ell, y desige es conservara purament. Sòls sí que habent.se mudat, y variant.se mes de cada dia, es fa una meçcla, especialment pera escriure corrèctament, [i] que occurixen tostems dificultats à qui no es nat y criat en esta terra.

Yo sé que vosté pren l'empenyo y gran treball de formar una nova Ortografia, que altres l'hàn manpresa y no ha vist la llum pública. Es conta per cosa dificultosísima; però^{79a} à vosté, com perít en lo llenguage, y radicat à fondo per les observacions llargues y contínues, li sembla fàcil —y no ho dubte [jo]— perque té expedient y les dificultats se vencen per hòmens d.esperit.

Adoptat lacent agut⁸⁰ per diferenciar *boix* de *òix*, *boja* de *bòja*, *seda* de *sèda* o *boixart*⁸¹, me mòu la curiositat à preguntar.li, si ab

79 a. El text posa: "y a vosté..."

80. E. confon el terme "agut" amb el de "greu"; com ja he apuntat més amunt (§ 8 a), Carles Ros també queia en la mateixa confusió, que, d'altra banda, degué ser bastant estesa en aquella època, com ens ho dóna a entendre la següent advertència del *Diccionario de Autoridades*: "... es error decir que el acento grave sirve para alargar la última sylaba en las dos, tres, y cuatro y más vocales: como Arnés, Amó, Amará..., porque esto es propio del acento agudo" (I, pàg. LXIV).

81. Cal entendre-hi: *boix* "boj" / *òix* (amb o oberta) "náusea"; *botja* "embojo" / *boja* "tonta"; *seda* "seda" / *ceda* "lista". E. empra *boixart* com a sinònim de *llista* (veg. nota 62 a); *ceda* "llista" sembla ser propi de València (Alcover).

alcun senyal poríen notar.se molts nòms que varíen pronunciació, escribint.se com se fa regularment, per ser admesos d.altra llengua, com *bandejâ, majâ, exâmen, ignôra, Agêr, Berdejô, Béjâr, agênciar* y altres⁸².

Mon parer es que si la Acadèmia senyala ab capucha⁸³ (així \hat{a}) quant la *che* ha de fer *que*, com *Archêlao*, advertint que pèrt son ofici, del mateix mòdo, discurrixc, poría senyalar.se la vocal siguiente en los nòms *Alentejô, Gêldo, jâque, Parejâ, Texêda, Tuexâ, Xârque, Ximenez* y altres, y en l.antecedent à la *g* en *digne, ignorancia, signe*, y demés. Llavors se sabría deure.s (=*que es deu*) pronunciar com en castellá.

Molt à mon desig veig, ha adoptat vosté l'escusar la *h* en los finals⁸⁴, y en açò congeníem: perque farà paper en la declaració pròpia de *Chiva, Chantal, Chaves, Chest*, etc.

Atrevixc.me també à preguntar.li com à expèrt (puix no [é]s asunt de *Advocat*), si excusat se la *ny*, usant de la *ñ* tan coneугuda de tots los del continent d.Espanya, se cometria algun desvarat, y quines dificultats podíen ocurrir pera no fer.se.n novetat. Pense que [é]s una època, la de 1803, molt apta pera començar.se, y ab mes rahò, fent.se de propòsit Ortografia, è innovant.se altres nòtes que no [e]stablen en pràctica fins lo present.

Perdone mos enfados, y Deu el quart molt[s] anys. Masaròges, 30 de Març de 1803.

E.

82. Es tracta dels següents vocables i topònims castellans o aragonesos: *bandeja, maja, agenciar, Ajer, Berdejo, Béjar*. El que E. proposa és això: si en un text valencià intercalem aquests elements castellans amb l'accent circumflex, l'accent serviria per indicar que la lletra *j* hi representa la *jota velar* castellana i no pas el so prepalatal africat $\hat{\chi}$ de la del valencià; en el cas de *examen*, el mateix accent sobre la *a* identificaria el nexe *gs* i no el prepalatal fricatiu *s*, i en *ignora*, la *i* evitaria la confusió amb *-ig* de l'ortografia catalana africada sorda \hat{s} (com en *raig, maig*). Segons indica el paràgraf immediat de la seu carta, E. va concebre aquesta idea a partir de l'ortografia de l'Acadèmia Espanyola, que escriu *Archêlao* amb \hat{e} per senyalar el valor velar *k* del nexe *ch* i no pas l'africat \hat{s} .

83. Notem uns altres termes interessants aplicats a l'accent circumflex: Sanelo s'hi refereix dient-ne l'*acento de la capida* (CS 3), i Ros, en la seu *Pràct. de ortogr.* (citada en la nota 77), l'anomena *capaceté* en castellà (pàg. 17).

84. E. vol dir que ha observat com Sanelo escrivia *-c*, en lloc de *-ch* de l'ortografia antiga, per representar la *k* final, i expressa la seu satisfacció perquè la grafia *ch* podria assignar-se a la \hat{s} del castellà en topònims com *Chiva, Chest*, etc.

Salvadore vol disponiblement a discutir i respondrà en quanca (sic) transmíssió d'una altra distinció tenuallada o escrita seua y suposarà d'ella trahida. **CARTA TERCERA DE SANELO**

Diario de Valencia, 29 i 30 de Maig, 1803

Senyor E.

Mon bon amic: A mijorn, quan badallava de fam, y [e]l pancell no poria soferir pus dilació (com oí dir à un advocat de secà —qui no estava exàminat—, que així es deya en temps de furs)⁸⁵, per haver.hi treballat dende la matinada, y romanir.me encara la coa per escorjar, se.m presentá [e]l peó ab la sua lletra, è sens deixar.me pendre un móç, ne desuar.me, volía en tot è per tuyt que tantòst li das respòsta, llançant ensembs mil regius (=imprecacions). Li soplíc que tingués la bonea d.aturar.se una estona, y que.s fes càrrec qu.en lo camp no tenia altre recapte per escriure que la rella y.l aladre, qu.el contingut de les lletres de vosté no es per fer cobles de sopte, y que llavors era hora de dinar è de penre depuis alcun lleugér sojorn (=descans). Pero terc que terc, de guisa que he aplegat à enfellonir.me y per pòc no llance [e]l barret al fòc y li regale dos bufets. Pens vosté trà hon aurá aplegat lo desvergonyiment d.est atrevit bomiá (=bohemi)...

Al cab hem romangut, si no pus, tan amics com ans. M.ha dat la epistola, è desclòsa, llesta ab tota calma, fresc com una lletuga, [i] prenint un bon pòlc —jatsia no.u acostum—, sens porer remeyar.ho, me s.han renovellat les nafres, dant.me gran òix les veus ó vocables que vosté vol metre en ma llengua, furtant.les apòsta de la del vehí. ¡Bòn mòdo de conservar pur lo llimosí!...

Al asunt. Dues son les preguntes à que vinc tengut à respondre, inseguint nòstre afèct è fina amistança. A la primera, qu.es del tuyt original, dec dir.li que no [o]bstant que no.y so de gèni creador, [i] atés à que nul mal pòt seguir.se, y que lo que abonda no dana

85. El parentètic apareix en el text per aquest ordre: "com oí dir à un advocat de secà, que així es deya en temps de furs, qui no estaba exàminat". Per al sentit d'*advocat de secà*, cf. *doctor de secà* "la persona que habla mucho y fuera de tiempo o la presumida que se mete a discurrir de lo que no entiende" (Dicc. Martí Gadea); com és sabut, l'agricultura del secà, en comparació amb la de l'horta, és molt pobra, i d'aquí l'expressió *de secà* per designar algú o alguna cosa que no val res o que val ben poc.

(sic), enans be deixará com à separats è distinguits los vocables que.y sien extranys ò novellament adaptats, porá vosté delliurament (=amb llibertat) —sens empaig ne pòr de ser bandejat dels francs de Masaròges⁸⁶, qu.encara rebría mercé— posar.lis l.accent de la *capida* è vestir.los de frá, o com mills li par, [però] leixant les veus llimosines e valencianes nuetes, sens camís ne plantofes, à la mòda antiga. Entretant li adver fer lo semblant tostamps qu.el cars (=cas) hu requir è aprenga al (=alguna cosa) d.Ortografia Castellana.

Confés que no puc pahir la segona interrogació, car la *ny* es lletra pròpia de nòstre idioma valencià, y correspòn y equival en vátua è sò à la *ñ* castellana. Per mes que.m haja dat la ditadeta de mèl de la *h*, per [tal] que oblide y no us[e] la *ny*, no deixaré les sendes velles per les novelles. La *h* final no feya ofici alcú; per esta rahó al pareixer, fa pus de 140 anys, qu.el pòst anomenat *Angonari*, eo Engonari (qu.es cell venerable vellet de centuries, qui jatsía decretèpit, ab la fòrça de sos muscles, [i] millor que Samsó, soté [e]l sobèrc *angle* de la Llònja del òli de Valencia —d.hon entenc deriva son nòm, y [e]l de sa muller *l.Angonariesa*, que sosté l.altra *angle*)⁸⁷, [del qui] els raigs d.eloqüència de sa ben templada ploma han mereixut en les funcions Reyals è Centenaris los mes encarits aplaus è la llum palesa per mig de llur Secretari el Llicenciat Josèf Rostojo, Prèbere, Beneficiat en Senct Nicolau, escrigué una epístola à son coral amic D. Marc Antòni Ortí, en la que concluí dient.li, sens *hh* finals⁸⁸:

86. En aquesta època hi havia molts francesos al País Valencià, la major part fugitus de la Revolució. La presència d'aquests immigrats provoca un gran ressentiment entre la població indígena, veg. J. MARTÍNEZ ALOY: *Provincia de Valencia*, I, cap. "Reseña Histórica", dins la *Geografía general del Reino de Valencia*, dirigida por F. CARRERES CANDI, pàg. 500.

87. Aquest era el nom popular que, a València, es donava a la figura d'un atlant o estàtua que sustentava sobre els seus muscles l'angle superior de la Llotja de l'Oli, que es trobava al darrere de la de la Seda, a la placeta de les Panses, on hi ha ara l'església de la Companyia de Jesús. Evidentment, l'*Engonari* servia de tema als poetes populars de València; a més de la composició que cita Sanelo (veg. la nota següent), trobem en Ribelles (III, 508): *Coloqui entre el Engonari de la Llontja y el Dragó del Colegi, sobre les festes del centenari de Sant Vicent* (V, 1755).

88. Sanelo ho fa anar tot en orris, en aquest passatge, sense saber organitzar-se ni les oracions ni les idees. Alludeix al fet que mossèn Josep Rostojo havia enviat a Marc Antoni Ortí una composició amb motiu del segon

Si algun resabut dirá

perqué en castellà no *escric*,

dic yo, que de aquella llengua

sòls me *valc* pera mentir.

Aludix açò à que no havent feyt l.estudi, que.s deu [fer] del idioma castellà, no poría escriure.lo sens encorrer en mil despropòsits.

He llest que la *h* final sòl[s] servia d.embelliment. Per lo mateix aprofitaven los àngels enraïmats, y [e]ls han foragitat de les esglésies, per ser d.arquitectura rancia è de nul bon gust⁸⁹.

No pens [vostè] traure la mòda de la *ñ* en lloc de *ny*, per mes que sià est lo segle ilustrat. Fins ací seríem amics. Se li faria gran grèuge à nòstra llengua y corr[er]ia perill de confonre una lletra venerable cèrtament per sa [a]ntiguetat.

Vull trelladar.li lo que l.Artiaca Ballester dix en lo lloc citat en l.altra lletra⁹⁰. "La y enaprés de la *n*, no es *i*, sinó que val per altra *n*, y així quan escrivím *any*, no pronunciám *ani* sinó *ann* ò *añ*, y serveix la *y* de tilé o de altra *n*. Casi tots ho escrihuen, pero no saben tots la *rahó*."

Vosté vòl saber quín desvarat è dificultats poríen ocorrer (*sic*) de lleixar l.us de la *ny*. Clar es: proporcionar als temps esdevenidors lo dubte en l.entreteniment d.esta lletra, son ofici, sò è vàlua, quant se vés sens nul us, n[i] eixercici: dòncs en lloc de dar llum, daríen fum. No cerquém pus tenebres, que farts estám d.elles. Y així concluixc dient.ne que tostems devém escriure *nya*, *nye*, *nyi*, *nyo*, *nyu*, en llòc de *ña*, *ñe*, *ni*, *ño*, *ñu*, è no.y haurá renyines ne bregues.

A Deu, amic, trò l.altra. Real de Montròy y Maig 22, de 1803.

M. J. S.

centenari de la canonització de sant Vicent Ferrer (veg. nota 51), en la qual l'Engonari, com un vell coneget del Sant en els dies de la seu vida a València, comenta les festes que li estan preparant. Es l'Engonari qui acaba aquesta carta-composició amb el vers que reproduïx Sanelo. El poema de mossén Rostojo es publicà al llibre d'Orti.

89. Vol dir que les figures dels àngels barrocs arraïmats solien estar subjectes per una trava en forma de la lletra *h*.

90. Veg. la segona carta de Sanelo i la nota 76.

P.D. D. Joan de Resa, capellá de sa Magestat en 1555, advertí qu'en les veus que après de *n* s.encontrás *y* grèga, deuria saberse que la *y* valia per altra *n*⁹¹.

CARTA QUARTA D'E

Diario de Valencia, 14 d'Agost de 1803

Senyor M. J. S.

Molt senyor meu! Me n'he tornat a Patraix y ans qu.el fadri se.n vaja, prenc la ploma per a enviar.li quatre mòts, únic regal en agraiment de la benevolència que.m demòstra: seré breu jatsia pesat sempre.

En uns Establiments de 1642-43⁹², empremtats en 1659, fullejant anít (que també so hòme de papers, mes la veritat sia dita tostamps, los tinc en depòsit, car no son meus) vaig veure Síndic y Polític sense *h*, encara que notí altres ab ella, com *cárrech*: conque lladòncs ja s.estilava ométre.la en fi de dicció.

Viu mes: *faça* ab *ç*, lletra que vosté admét també en lo seu alfabet llimosí. Advertí igualment ab *ch*, *escorchar*, y entenc no ser novetat de ara posar.ho en llòc de *jota*⁹³. Reparí que deya *deliberació* ab una *l* senar y *delliberar* ab dues *ll* en tot lo demés; tal volta serà èrro d.emprenta, si.s pronuncia tostamps. *ll*, y de fet repasant lo dit imprés veig *lliura*, *llegir*, *lligquesen*^{93a}.

91. Joan de Resa, capellà del rei, d'origen castellà, havia confeccionat un *Vocabulario valenciano-castellano* de les poesies d'Ausiàs March en l'edició de Valladolid, 1555; més dades sobre aquest Voc. en el meu article "La lexic. val.", RVF, VI (1959-62).

92. El text posa: 1642, en 43.

93. La veu *escorxar* (<*EXCORTICARE*) es pronuncia amb *š* en el dialecte occ. i val., d'acord amb el resultat de cons. + *TY* en aquesta part. Amb l'apitxament, com és sabut, arribaren a coincidir els dos fonemes *š* i *ž* (ortogr. *j*, *g*^e *i*, *tj*, *tg*), i així, s'emprà la lletra *j* per representar *š*, de manera que els diccionaris vals. del segle passat escriuen *escorjar*. En l'època del 1803, tanmateix, es veu sovint la grafia castellanitzant *ch* per al so *š*, la qual cosa, en vista de *escorchar* de 1642, no era cap novetat, segons indica E., i en efecte, es poden veure alguns exemples de tal grafia en els texts del XVI, i fins i tot en alguns del XV.

93a. El text posa des de "tostamps *lli*": *com en lo dit imprés, repase y veig.*

Sòls sí que.m parí veent *linea* ab una *l*, quant en los últims papers impresos en valencià (em digué un bòn amic) hi.a qui diu, que no havia nòm en llimosí que començás ab una *l* sola; mes, dec també dir que està allí *llimitara* ab dues⁹⁴.

No.m feu pòca impressió mirar *allegar*, *compellits*, *illesos*, ab dues *ll* en mig de dicció, y segons dits paperòts citats està errat. Ara dòncs, si açò es en l'imprés, no habent fins ara Ortografia llimosina, ¿á qué ens⁹⁵ ham d.atindre? Ni.m deixá de causar èco llegar *cogitats* è *incogitats*, que comprenç se pronunciarán com en castellá, sens que faça *che* la *g*, y per çò pensí en posar la capucha a la *i*, que proposí en ma antecedent lletra⁹⁶.

Diém *tanteig* y allí hi.a també *tanteo*, que no es castellanat de nou [i] ans be serà llemosinat ja d.antíc⁹⁷. Mes tot açò, si no.u veu vosté, no podrá decidir.ho; si be per altres escritures rellestes li constarà (no hi.a dubte) tant la intel·ligència d'aquest mòt com de celles ocurrències sus dites.

Deu me.l quart molts anys. Hui 6 de Agost de 1803.

E.

P.D. [Havent] oít lo nòm de *laudo*, ji.n fas recòrt perque.m diga si es valencià y ab un[a] *l* senar.

La qüestio principal en la carta d'E. concermeix la titubació entre la *l* i *ll* en certs vocables que havia vist aquest en el

94. En efecte, Carles Ros, en el seu *Dicc. val.-cast.* (1764), pàg. 136, nota XIX, afirmava que, exceptuant els pronoms i els articles *la*, *lo*, *li*, *los*, *les*, i una paraula més, l'infantil *lolo* "avi", no hi havia cap paraula valenciana que començàs amb *l* simple. Tracte els punts adduïts per E. en § 11 a d'aquest estudi.

95. El text: *¿a qué sham datindre?*

96. Les veus en qüestió, *cogitat* i *incogitat*, són normals en català com a cultismes, i no hi havia raó perquè E. les consideràs com veus castellanes i en suggerís una pronunciació amb *jota* castellana. El fet és que, com que no existia un bon diccionari de llur llengua, els valencians no tenien la possibilitat de comprovar i determinar l'autenticitat dels vocables.

97. La presència de *tanteig* i *tanteo* en l'escriu del 1642, induceix a E. a pensar que *tanteo* no pot ésser una forma castellanitzada de nou, i que més aviat *tanteig* seria una catalanització de *tanteo* en data antiga. En efecte, *tanteig* i *tantejar* són formacions sobre els castellans *tanteo* i *tantejar* (Alco-ver), i l'exemple que en dóna E., del 1642, sembla ser un dels més antics. El fet que hi haja vacil·lació entre *tanteo* i *tanteig* en aquest text reforça la possibilitat del seu origen castellà.

document de 1642. Li crida l'atenció un exemple de *deliberació* amb *l* simple enfront de *delliberar* —la grafia del qual coincideix amb la seu pronunciació en el llenguatge parlat— i a la vista de la regularitat en la representació de la *l* palatal en veus com *lliura*, *llegir*, *lligquessen*, E. s'inclina a atribuir a una errada la *l* simple de *deliberació*. Li pareix estrany, d'altra banda, trobar *línea* amb *l* simple, ja que segons els seus informes —de segona mà— tal so lateral alveolar és desconegut en *llemosí* a la posició inicial. També li sembla insòlit veure *-ll-* en paraules com *alregar*, *compellits* i *illesos*.

Naturalment, E. jutjava aquestes particularitats ortogràfiques d'acord amb les tendències fonètiques del valencià, i la dificultat es presentava perquè en aquella època no es tenia un coneixement adequat del desenvolupament històric de la llengua, ni la consciència d'una diferència entre paraules cultes i hereditàries. En els cultismes, com és sabut, la *l* inicial i la doble intervocàlica del llatí no s'havien palatalitzat i avui aquests sons es grafien com *l*- i *ll* respectivament (*lector*, *legal*, *liberal*, *línia*, *limit*, *limitar*, i *collega*, *col·legi*, *col·locar*, *al·legar*, *compel·lir*, *il·lès*). (Es també cert que les vacil·lacions entre la *l* i la palatal *l* en posició inicial, i entre la *l* simple i la doble (*ll*) o bé la palatal en posició intervocàlica, són freqüents en tot el territori de parlar català⁹⁸.) Per tant, l'autor del document de 1642 sembla haver escrit d'acord amb la pronúncia culta i així posava *línea* (<LINIA), *alregar* (<ALLEGARE), *compellir* (<COMPELLERE), *illesos* (<ILLAESOS), representant la grafia *ll* en els tres últims el so doble o llarg i no el palatal. Però se li escapava també algun cas de la pronunciació popular i escrivia *llimitar*⁹⁹. Convé notar que la tendència de palatalitzar la *l* inicial dels cultismes havia estat bastant antiga. Hi ha exemples de *llimit* i *llimitar* en els textos valencians del segle XVI (vid. Alcover). En tal canvi de *l* en *ll* el factor decisiu deuria ésser l'analogia de la immensa majoria de les veus amb *l* palatal inicial. Per altra banda, la reducció de la *l* lateral alveolar geminada (*ll*) a la *l* simple sembla haver estat antiga, i en tal sentit deuria haver operat la influència del

98. A. BADIA: *Gramática histórica catalana* (B, 1951), § 36, VI, 3.

99. SANCHIS GUARNER: *Gramática val.* (V, 1950), pàg. 87, adverteix que cal evitar la palatalització de *l-* inicial en les paraules cultes.

castellà que té en aquests casos *l* sencera, *compelir*, *ilesos*, *alegar*, etcétera¹⁰⁰.

Respecte de l'oposició entre la grafia de *determinació* i *delliberar* (paraules amb *-l-* en llatí), s'ha d'observar que una pronunciació amb la palatal *l* sembla haver estat més freqüent que no amb la *l* simple: la forma *delliberar* (o *deslliberar*) és en majoria en els texts antics i el Diccionari Alcover ha considerat normal la variant amb *ll*. Es tracta d'un cultisme de llarg temps en la llengua. En el canvi de *-li-* en *-lli-*, deuria haver-hi actuat l'efecte palatalitzant de la vocal *i*, i en realitat es veuen altres exemples de semblant canvi en valencià. Carles Ros, per exemple, donava en el seu Diccionari de 1764 la forma *dellit* (per *delit*), i una vegada la va usar en una de les seues composicions rimant amb *llit*. J. Martí Gadea en el seu lexicon de 1891 incloïa *relligió*, *relligiós*, *relliquia*, com a formes regulars de València.

Hauria estat ben interessant tenir a la mà l'explicació que hauria donat Sanelo als problemes plantejats per E. Molt probablement, però, les seues opinions no haurien estat conclusives. Hi ha indicacions en el seu Diccionari que aquesta mateixa qüestió de la representació de la *l* palatal i la *l* alveolar geminada o simple dels cultismes li va preocupar per molt de temps, i per a una solució definitiva havia seguit recollint un bon nombre d'exemples dels textos antics. Una de les formes que li havien donat molta feina era *delit*, i els seus derivats *delitos*, *delitable*, i volia, segons pareix, comprovar-ne l'autenticitat, o bé l'antiguitat de la variant *dellit* que havia reproduït a través del Diccionari de Ros. Per a tal fi, va extreure exemples de *Les Trobes e Obres en lahors de la Verge Maria* (1474), i de les composicions de poetes com Narcís Vinyoles, Jeroni Fuster, Miquel Pérez, Miquel Ortigues, i de *Lo Procés de les olives* (veg. les pàgs. 250-51 del seu Diccionari). Així mateix va fer llistes d'una sèrie de vocables amb *l* inicial simple o doble, especificant en cada cas els hàbits ortogràfics de l'autor, i de si era o no uniforme en l'ús de *ll* en posició inicial. A base d'una tal anàlisi minuciosa, Sanelo havia pogut fixar

100. SANCHIS GUARNER: *Gram. val.*, pàg. 87, recomana la pronunciació de *ll* com *l* doble, i afirma en la *La llengua dels vals.*, pàg. 53, que la reducció de *ll* en *l* és gairebé general en la parla popular de València.

en definitiva la grafia de *litigi, lesió, liberal, liberalment*, amb la *l* simple, és a dir, en llur forma deguda (veg. pàg. 263 del seu Dic.).

6. Es molt lamentable que aquesta correspondència tan il·lustrativa dels problemes i dificultats del període de la pre-renaixença es conclogués a mig punt. Esperem que l'atzar ens dessotere més cartes filològiques del nostre consciencios lexicògraf valencià que tot just hem començat ara a conèixer.

En el seu Diccionari d'etimologia catalana (1921) el Dr. Josep M. Vilaseca i Baró explica la etimologia de *liberal* de la següent manera:

El nom *liberal* prové del llatí *liber*, que significa "lliure". El seu significat original era l'oposició al *servil*, que era el que treballava per un amo o patró. Aquesta etimologia està en consonància amb la del francès *liberal*, que significa "lliure".

En el seu Diccionari d'etimologia catalana (1921) el Dr. Josep M. Vilaseca i Baró explica la etimologia de *lesió* de la següent manera:

El nom *lesió* prové del llatí *lesio*, que significa "malatia". El seu significat original era l'oposició a la *salut*. Aquesta etimologia està en consonància amb la del francès *lesion*, que significa "malatia".

100. Segon el Dr. Josep M. Vilaseca i Baró, el nom *liberal* té etimologia francesa, ja que el seu significat original era l'oposició al *servil*, que era el que treballava per un amo o patró. Aquesta etimologia està en consonància amb la del francès *liberal*, que significa "lliure".

EIXIMENIS Y MENDOZA: LITERATURA Y SOCIEDAD EN LA BAJA EDAD MEDIA HISPÁNICA

por

JULIO RODRÍGUEZ-PUERTOLAS

No abundan los estudios sobre las relaciones literarias entre Cataluña y Castilla durante la Edad Media; en este caso, como en otros muchos, honrosas excepciones confirman la regla general. Este hecho no es sino manifestación de otro más amplio: la vieja historiografía insistía en unas relaciones precarias de los pueblos peninsulares, que oscilaban entre casamientos principescos y hostilidades abiertas; solamente a partir de los trabajos de Jaume Vicens Vives comienza a cambiar el punto de vista. Pues había, sin duda, algo más. De la misma forma que los setecientos años de Reconquista no lo fueron de feroz lucha religiosa, tampoco la historia ni la cultura navarra, portuguesa, castellana o catalano-aragonesa fueron compartimentos estancos.

Dentro de la Edad Media peninsular y de la literatura considerada habitualmente como sólo religiosa, aparecen dos interesantes figuras de frailes escritores, ambos franciscanos, ambos con ideas, preocupaciones e intereses muy similares en muchos casos, muy divergentes en otros, y no precisamente por su diferencia en el tiempo, sino por las respectivas circunstancias histórico-sociales de cada uno de ellos. Me refiero al catalán fray Francesc Eiximenis (Gerona, c.1340-1409?) y al castellano fray Iñigo de Mendoza (Burgos, c.1425-1508?), prosista el primero, poeta el segundo.

Aunque no se trate sino de coincidencias anecdóticas en ciertos casos, conviene recordar inicialmente la semejanza existente —a rasgos generales— entre las vidas de ambos franciscanos. Eiximenis gozó de la confianza de sus reyes, Pedro IV *el Ceremonioso*, Juan I

y Martín I el Humano¹, mientras Mendoza fue uno de los predicadores favoritos de Isabel la Católica². Eiximenis, da directamente sus consejos para el buen gobierno a Martín I y pronuncia una oración fúnebre a la muerte de Pedro IV³; Mendoza aconseja con el mismo fin a Fernando e Isabel, y les envía sentidas cartas por la muerte de sus hijos⁴. Eiximenis se ve amenazado por dar crédito y recoger en sus obras las «predicciones» y «profecías» que anuncian la destrucción de las casas reinantes cristianas —excepción hecha de la francesa— debido a los pecados respectivos, y ha de retractarse de ello poco después por presiones oficiales⁵; Mendoza, en su primera redacción de la *Vita Christi*, ataca violentamente a la nobleza castellana y a Enrique IV, y anuncia grandes calamidades, de todo lo cual es obligado a desdecirse en una posterior versión de su poema⁶. Ambos franciscanos consiguen puestos importantes en su orden, pero Eiximenis —y aquí la semejanza biográfica termina— llega a ser patriarca de Jerusalén y obispo de Elna, mientras Mendoza se lamenta de su estancamiento en la carrera religiosa⁷.

1. Los mejores estudios biográficos de Eiximenis, de donde tomo éste y los datos posteriores, son los de E. GRAHIT: *Memoria sobre la vida y obras del escritor gironí Francesc Eximenis* (Barcelona, 1873); A. LÓPEZ: "Datos para la biografía de fray Francisco Eximenis, patriarca de Jerusalén", *AIA*, II (1914), págs. 228-240; P. MARTÍ DE BARCELONA: "Fra Francesc Eiximenis, OM", *Estudis Franciscans*, XXII (1928), págs. 437-500, y P. NOLASC DEL MOLAR: *Eiximenis* (Olot, 1962). Cf. también A. IVARS: "El escritor Fray Francisco Eximénez en Valencia", *AIA*, XIV (1920), págs. 76-104; XV (1921), págs. 289-331; XIX (1923), págs. 359-398; XX (1923), págs. 210-248; XXIV (1925), págs. 324-382; XXV (1926), págs. 5-48 y 289-333.

2. Cf. mi libro *Fray Íñigo de Mendoza y sus "Coplas de Vita Christi"* (Madrid, Gredos, 1968), así como mi introducción a la edición del *Cancionero de Mendoza* en "Clásicos Castellanos" (Madrid, 1969).

3. Cf. Antoni RUBIÓ I LLUCH: *Documents per a la història de la cultura catalana mig-eval*, II (Barcelona, 1921). Sobre las ideas políticas de Eiximenis, cf. más abajo.

4. Cf. mis trabajos citados en nota 2. Las cartas a los Reyes Católicos fueron publicadas por primera vez por fr. Alejandro AMARO, *AIA*, XI (1917), págs. 459-463.

5. RUBIÓ I LLUCH: *Documents*, I (Barcelona, 1908), págs. 372; cf. PERE BOHIGAS: "Prediccions i profecies en les obres de fray Francesc Eiximenis", *Franciscalia* (1929), págs. 23-28.

6. La retractación de Eiximenis en *Lo Crestià*, XII, pág. 473 (Valencia, 1484); la de Mendoza, en *Vita Christi*, c. 109.

7. Melchor de Santa Cruz DUEÑAS: *Floresta española de apotegmas o sentencias sabias y graciosamente dichas de algunos españoles* (Valencia, 1580), fol. 12 v.: "Fray Yñigo... dezía muchas veces: 'avnque llueva mitras, no me caerá vna en la cabeza'".

Eiximenis, por otro lado, viaja por Castilla, Francia, Italia, Alemania, Inglaterra, mientras Mendoza no sale de los confines de su país,

LO RELIGIOSO FRANCISCANO

Los dos escritores son religiosos, franciscanos de la Observación, y esto nos explica una primera serie de semejanzas en sus ideas y estilo, dejando aparte, naturalmente, la gran cantidad de elementos habituales tomados de la Biblia y los Evangelios, y dando por supuesta la existencia de una amplia base común de conocimientos patrísticos⁸. Y esto sucede en todas las obras de ambos frailes, no solamente en sus respectivas *Vita Christi*⁹. Pues, en efecto, los observantes se sienten atraídos de nuevo por «los ideales primitivos franciscanos de la pobreza y la humildad», mientras sienten «desconfianza de la erudición y del intelectualismo»; sin embargo, «no todas las ideas y las actitudes identificadas por los críticos como franciscanas lo son exclusivamente, ya que muchas son características de toda la predicación mendicante por toda Europa en los siglos XIV y XV»¹⁰. En todo caso, es evidente la relación de ideas y temas franciscanos en Eiximenis y Mendoza, que más especialmente señalan una men-

8. Sobre Mendoza, cf. mi libro citado; sobre Eiximenis, Manuel DE MONTOLIU: *Eiximenis, Turmeda i l'inici de l'humanisme a Catalunya: Bernat Metge* (Barcelona, 1959), pág. 17, y Martín DE RIQUER: *Història de la literatura catalana*, II (Barcelona, 1964), pág. 155.

9. Conviene notar que la literatura religiosa castellana no se desarrolla plenamente hasta el siglo XV: la *Vita Christi* de Mendoza (Zamora, Centenera, 1482), fue compuesta inicialmente hacia 1467-1468; la *Passion trobada*, de Diego de San Pedro (Salamanca, Hutz y Sanz, c. 1492), hacia 1470-1480; las *Coplas de la pasión con la resurrección* (Toledo, ¿Vázquez?, ¿1486-1494?), del comendador Román, son poco anteriores a su edición, y las *Coplas sobre diversas devociones y misterios de nuestra sancta fe Catholica* (Toledo, Vázquez, 1485), de fray Ambrosio Montesino, son de hacia 1482-1485. La *Vita Christi* de Eiximenis, por su parte, se compuso hacia 1397-1404; aunque no fue traducida al castellano sino tardíamente por fray Hernando de Talavera (*Libro de la vida de Nuestro Señor Jhesu Christo compuesto por fray Francisco Ximénez, patriarcha de Jherusalen. Emendado e añadido en algunas partes e hecho imprimir por... [Granada, Ungut y Nuremberga, 1496]*), nada impide que no fuera conocida anteriormente, incluso en forma manuscrita: el arcipreste de Talavera, en su *Corbacho* (ed. L. B. Simpson, [Berkeley, 1939], pág. 251), menciona "el *Libro de Vita Christi*" del "mestre Francisco Ximenes, frayle menor".

10. Keith Whinnom", "El origen de las comparaciones religiosas del Siglo de Oro: Mendoza, Montesino y Román", RFE, XLVI (1963), págs. 265-266.

talidad y estilo alimentados en la reforma de la Observancia¹¹. El primitivismo evangélico permea las obras de ambos frailes. Fray Iñigo dice así en una «Exclamación a loor de la voluntaria pobreza»:

“¡O muy alta pobredad,
de la sancta paz hermana,
causa de tranquilidad,
torre de seguridad
a quien te sufre de gana!”

(*Vita Christi*, c. 77; las citas de este poema, según mi edición, cit. en nota 2.)

Eiximenis, en su *Vita Christi* (ms. 460, Biblioteca de Cataluña), VIII. 38, señala cómo Cristo a sus discípulos «los informa aximateix a haver Pau»; en el capítulo siguiente «prova çó qui dit per Istòria» e insiste en «aquesta santa pau axi necessària al món»¹². Paz, pero también pobreza voluntaria¹³, como Cristo en su pesebre:

“quiso estar por humildad
entre un asno y un buey”
(c. 62)

“Asy que ponpa humanal,
de vanas honrras hanbriente,
la magestad divinal
en un mostrenco portal
entre bestias se aposenta,
por darte muy claro aviso”
(c. 76)

“menospreciaba el dinero
por mostrarnos el sendero
del menosprecio del mundo”
(c. 104)

Estas ideas se repiten en Eiximenis: «Com los informa a plorar [a los apóstoles] e que per moltes rahons no deu ser amat aquest món» (*Vita*, VII. 30); «Qui ensenya que no deu hom attendre a vanitats» (*Ibid.*, VII. 53); «Qui ensenya com... asquivar vanagloria» (*Ibid.*, VII. 59); «Qui tracta com los homes nobles e virtuosos han squivada vanagloria» (*Ibid.*, VII. 60)¹⁴; Eiximenis aconseja

11. Cf. AIA, núm. especial 65-68 (1957) *Introducción a los orígenes de la Observancia en España: las reformas de los siglos XIV y XV*.

12. La idea procede, naturalmente, del Evangelio: *Mateo*, 10. 12-13; *Juan*, 14.27.

13. *Mateo*, 20.27-30; *Marcos*, 10.23-31.

14. Cf. también la traducción castellana citada en nota 9, cap. 138, fol. 91 v. No he podido consultar, desgraciadamente, un manuscrito completo de la *Vita* de Eiximenis; me he visto forzado, por lo tanto, a trabajar con dicha traducción para todo aquello no incluido en el mencionado códice 460.

«prosperar en la carrera de nostre Senyor Jesuchrist per lo gran menyspreu que feya» (*Libre de les Dones*, [Barcelona, Johan Rosenbach, 1495], cap. 115, fol. 81), y «parla molt contra vānaglòria» (*Ibid.*, cap. 285, fols. 194v-195; cf. también caps. 296-299, fols. 201-203v)¹⁵. Estas exclamaciones sobre la pobreza conducirán, inevitablemente, a un cierto tipo de crítica social, del que me ocupo más adelante.

Aparte del gran tema, casi obsesivo, del sentimentalismo elemental producido por el nacimiento miserable de Cristo, por un lado, y por los sufrimientos de su vida, pasión y muerte, por otro, la devoción a María es una constante medieval bien conocida que el franciscanismo va a propugnar con entusiasmo. La explicación de este hecho es muy interesante:

"Christ suffering and tormented, Christ akin to
the common people in his poverty and ugliness,
displaced the feudal ruler of the heavenly hosts.
Mary the Maid, defender of the insulted and the
injured, took the place of the Queen of Heaven
seated in splendour¹⁶."

Del Cristo sufriente, el sentimentalismo popular pasa a la Madre Dolorosa; es el *leit-motif* de dos poemas de Mendoza, *Coplas... en que pone la Cena que Nuestro Señor hizo con sus discípulos*, y, especialmente, *Lamentacion a la quinta angustia quando Nuestra Señora tenía a Nuestro Señor en los braços*¹⁷, y no falta en la *Vita Christi* (cf. c. 61, 66, 163, 180-181, 198, 242-252, 288-290). En

15. Aparte de la pura enseñanza evangélica, los franciscanos siguen muy de cerca, entre otros, a San Buenaventura, que a propósito de la pobreza del nacimiento de Cristo, escribe: "Estos paños le aplasen a El, en estas sedas se delesta el ser enbuelto; non consuelan la ynfanca de Christo y sus lagrimas y el pesebre y el establo a los verbosos y escarcidores nin a los que andan en las escuelas buscando sus onrras y catredas, mas a los pobres atribulados y trabajados; como dize San Bernardo [*Sermonibus Nativitat Christi*, 3,5, PL, CLXXXIII], esta pobreça es la que guardaron la Madre Virgen y el Hijo de Dios..." (*Contemplacion de la vida de Nuestro Señor Ihesu Christo*, ms. 9560 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fols. 15-16). Cf. también Lodulfo de Sajonia: "Esta es carrera especial de la salud, bien assi como cimiento de la humildad..." (*Vita Christi*, apud. trad. castellana de fray Ambrosio Montesino, I [Alcalá de Henares, 1502], 9,3, fol. 55 v.)

16. Ernst Fischer: *The Necessity of Art* (Harmondsworth, Middlesex, 1963), págs. 143-144.

17. Zamora, Centenera, ¿1483-1484?, ambos textos. Las citas de éstos y los restantes poemas de Mendoza, según mi ed. de "Clásicos Castellanos" Las de la *Vita Christi*, según mi ed. cit. en nota 2.

cuanto a Eiximenis, baste citar «Lo plant que feya la Gloriosa Mare quant lo viu anar a la passió» (*Ibid.*, IX. 100). Pero María es también la medianera, la abogada de los hombres ante su Hijo, como dice fray Iñigo:

“que aquel Dios del temor,
aquel justo juzgador,
ella lo ha de amansar”

(*Vita*, c. 162 E; cf. también c. 58-60.)

Y, por su parte, fray Francesc:

“¡O, com te acompañarà com ab ella fies! ¡O,
com contínuament pregarà al Senyor per tul! ¡O,
quanta misericòrdia rasch del tot iorn per les ora-
cions e mèrits de aquesta sancta dona!”

(*Dones*, cap. 12, fols. 11-11v; cf. también
cap. 109, fols. 76v-77v.)

Pero lo que sí es típicamente franciscano es la defensa de la Concepción Inmaculada de María contra corrientes de opinión adversa, especialmente contra los dominicos¹⁸. Mendoza se refiere a la polémica en su *Vita*, c. 160-163, señalando que

“Sobre esta preservacion
por excelentes doctores
ay muy grand disputacion
entre nuestra religion
contra los predicadores”

(c. 161),

y acusa a los dominicos de ser «gente desvariada» (c. 162C). Eiximenis recoge la discusión y la idea en su *Vita*, II. 16, dentro de la tradición mariana catalano-aragonesa, más viva que en Castilla¹⁹.

Un aspecto que une todavía más a los dos franciscanos es el predicatorio. Es sabido que Mendoza tenía en la corte castellana el puesto oficial de predicador, aunque sus sermones no han llegado

18. Cf. fray Angel ORTEGA: *La Inmaculada Concepción y los franciscanos* (Loreto, 1904); fray Pedro PAUWELS: *Los franciscanos y la Inmaculada Concepción* (Jerusalén, 1905); fray Alejandro AMARO: “La Inmaculada Concepción en la predicación franciscano-española”, *AIA*, XV, 2.^a época (1955), págs. 105-200. Lodulfo de SAJONIA, por su parte, apoya la tesis franciscana: *Vita Christi*, ed. cit., I.2.7, fol. 18.

19. Cf. J. M. GUIX: “La Inmaculada y la Corona de Aragón en la Baja Edad Media”, *Miscelánea Comillas* (1954), págs. 193-326; F. D. GAZULLA: “Los Reyes de la Corona de Aragón y la Purísima Concepción de María”, *BRABLB*, III (1905-1906), págs. 49-60; P. M. BORDOY TORRENTS: “Les escoles dominicana i franciscana en *Lo Somni de Bernat Metge*”, *Criterion*, I (1925), págs. 60-94.

hasta nosotros²⁰. Keith Whinnom ha señalado que la *Vita Christi* de fray Iñigo

“might, indeed, be regarded as a series of versified sermons: for the feasts of the Annunciation, Nativity, Circumcision, Epiphany, Presentation and Purification of the Virgin, and Holy Innocents”,

añadiendo que

“in the vernacular mendicant sermons of the 14th and 15th centuries we can find precedents for most of the elements in Mendoza's poem: the ferocious social satire, the picturesque comparisons, the dramatic dialogue, the fervent devotion, the final prayer...”²¹

Eiximenis fue también predicador; una de sus homilías más célebres es la mencionada oración fúnebre por Pedro IV (1387); se conservan, además, tres códices de sus sermones²² y es autor de una importante *Ars Praedicandi Populo*²³, de la que me ocupo seguidamente. Whinnom ha estudiado²⁴ el fondo sermonario patrístico y medieval utilizado por la predicación franciscana vernacular; veamos ahora las relaciones de ese fondo original y del *Ars Praedicandi* de Eiximenis con las técnicas de Mendoza. Conste, en primer lugar, que el catalán sigue, básicamente, los consejos y recomendaciones de los predicadores anteriores, patrísticos y franciscanos²⁵.

20. Así consta en las *Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica*, ed. de A. y E. A. de la Torre, II (Madrid, 1956), pág. 116; cf. mi libro ya citado. Fray Francisco de AVILA: *La vida y la muerte* (Salamanca, 1508; apud B. J. GALLARDO: *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, I [Madrid, 1863], núm. 304, col. 320), le llama “moi alto predicador”; fray Antonio de VALENZUELA: *Doctrina christiana para los niños y para los humildes* (Salamanca, 1558; apud Eugenio ASENSIO: “El erasmismo y las corrientes espirituales afines”, *RFE*, XXXV [1952], 52), afirma que Mendoza y Montesino fueron “dos predicadores célebres” de la capilla de los Reyes Católicos.

21. “The Supposed Sources of Inspiration of Spanish Fifteenth-Century Narrative Religious Verse”, *Symposium*, XVII (1963), 286.

22. Cf. MONTOLIU, *op. cit.*, págs. 12 y 20.

23. Ed. y estudio de fray Martí de Barcelona: “L'*Ars Praedicandi* de Francesc Eiximenis”, en *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*, II (Barcelona,

24. “El origen”, págs. 280-281.

25. Cf. G. R. OWST: *Literature and Pulpit in Medieval England* (Cambridge, 1933); T. M. CHARLAND: *Artes Praedicandi: Contribution à l'histoire de la Rhétorique au Moyen Age* (París-Ottawa, 1936). La *Summa Praedicanum* de Juan BROMYARD —siglo XIV— es un centón de consejos, ideas, etc., para los predicadores; conozco la ed. de Amberes, 1614. Ya en San Agustín:

Hallamos así un ataque contra la retórica, la mera estética y lo culto; Mendoza, precisamente, se caracteriza en sus obras por su general sencillez y falta de afectación, coincidiendo con los consejos eiximenianos:

"Et ad hoc in contemptum verbi Dei et in scandalum audiencium convertunt se ad verba picta, rimata et rethorice ornata, quibus coniungunt pro sui maiore ostentacione dicta quadriuvi ut arismetica, geometria, astrologie et musice, licet sepius illa ignorant que dicunt..." (ed. cit., I, "De causa finali praedicationis", p. 306).

El predicador, como buen mendicante evangélico, debe pregonar y seguir la pobreza y la humildad:

"...et quod sit pre aliis humilis, paciens, tractabilis et benignus, super omnia amans paupertatem; non sit conqueritor huius seculi, nec pomposus nec ventosus..." (Ibid., II, "De causa efficiente predicationis", p. 307).

El sermón ha de ser «brevissime, ferventissime, spaciose, devote, moraliter, prudenter, ordinate» (Ibid., III, "De forma praedicationis", p. 309), elementos no difíciles de hallar en las respectivas *Vitas* de los dos franciscanos. En otro lugar aparece una regla sermonaria no siempre seguida por Eiximenis ni por Mendoza:

"Interdum dimitentes verba Dei que omnibus sufficiunt eciam pro quocumque arduo, omni tempore inducunt verba mendacii sicut fabulas vel truphas confectas ab ipsis vel aliis meditatas" (Ibid., III, p. 313).

San Agustín recomienda precisamente lo contrario²⁶; Eiximenis lo lleva a cabo, con cierto cuidado, en numerosos lugares, y Mendoza explícitamente dice «por que razon ha puesto estas pastoriles razones provocantes a riso» en el contexto de su *Vita Christi*. Joan Ruiz i Calonja, al tratar de este tema en Eiximenis, se refiere al «tresor de gràcia popular, humana i senzilla, que brolla amb acudits sorprenents dels que ell mateix sembla espantar-se —'açò són trufes', ens

De catechizandis Rudibus (cf. ed. Félix Restrepo, en *San Agustín. Sus métodos catequísticos. Sus principales catequesis* [Madrid, 1925], aparecen muchos consejos prácticos para el predicador cristiano.

26. Op. cit., XIII.19, pág. 67: cuando el público está cansado, "conviene excitar su ánimo con alguna hilaridad que venga a propósito, o con alguna cosa maravillosa o con alguna cosa terrible".

diu de seguida—»²⁷. Pero hay un lugar, y bien significativo, en el que los dos franciscanos difieren totalmente. Eiximenis, sin duda más político y práctico que Mendoza, escribe:

“Nam predicare moraliter contra prelatos et principes et regentes mundum et vicarios eorum non est bonum coram populo, quia est periculum commovendi et suscitandi populum contra eos; sed vicia eorum debent dici ad partem, familiariter vel saltem coiunctis eis” (*Ibid.*, p. 314)²⁸.

a pesar de que previamente (pp. 313-314), y citando la regla de San Francisco, aconseja que deben denunciarse vicios y virtudes. En sus obras, Eiximenis ofrece —como veremos— numerosos ejemplos de crítica política y social, pero, salvo contadas excepciones, cuidadosamente equilibradas; Mendoza, por su parte, no se cohíbe de atacar violentamente no solamente hechos, sino también personas concretas y de gran poder en la sociedad castellana de su momento: Enrique IV y su esposa, Juana de Portugal; Alonso Carillo, arzobispo de Toledo; Juan Pacheco, marqués de Villena; Pedro Girón, maestre de Calatrava; Alvaro de Estúñiga, conde de Plasencia; Juan de Acuña, duque de Valencia; Beltrán de la Cueva...²⁹ Esta diferencia de intensidad crítica nos indica ya claramente algo fundamental para comprender la situación de cada franciscano: la independencia personal del castellano, su agresividad reformista y popular; el sometimiento del catalán a los poderes monárquico-señoriales entre los cuales se movía felizmente, de acuerdo con su mentalidad urbano-política³⁰.

27. *Història de la literatura catalana* (Barcelona, 1954), pág. 99. Cf. también RIQUER, op. cit., II, 162-163. Hay cierta contradicción en la propia *Ars Praedicandi*, pues en cap. 3, pág. 322, se recomiendan “exempla sensibilia rerum apparentium, animalium siue aliorum, approbata”, así como “historias certas et facta approbata predicium de quibus dicit Gregorius quos ‘plus mouent exempla quam uerba’”. La cita de San Gregorio procede de *Didálogos*, I, PL, LXXVII, 153.

28. Epígrafe c. 156: es la copia con que se cierra el episodio pastoril, casi teatral, de su poema mayor. Y explica, por medio de un conocido ejemplo: “Porque no pueden estar / en vn rigor toda via / los arcos para tirar, / suelenlos desenpulgar / alguna pieça del dia; / pues razon fue declarar / estas chufas de pastores / para poder recrear, / despertar y renouar / la gana de los letores”.

29. Cf. *Vita Christi*, c. 107-109, 115 A-115 V, 214, 257..., en mi ed. cit., así como el oportuno estudio que de estas estrofas hago en ella.

30. Baste recordar ahora —hablaré de ello especialmente al tratar de sus ideas político-sociales las invectivas y el desprecio que el fraile catalán lanza sobre los campesinos.

la se entiendiz mid y crey en tal cosa".³¹ Ambos al-
rribas de acuerdo a semejante doctrina conseruarián en su en-

OTROS ASPECTOS RELIGIOSOS

Fuera ya de la ideología estrictamente franciscana —pero no sin relación con ella— otros aspectos religiosos muestran las conexiones y semejanzas entre los dos frailes. Ambos, de acuerdo con sus principios de sencillez religiosa, defienden la fe elemental frente a dudas y complicaciones intelectuales. Mendoza, bajo el epígrafe de «Que la fe ha de ser creyda y no escudriñada», escribe en su *Vita*:

“Ca tal cosa como fue
es locura escodriñarla;
la cosa que cierto se
basta creerla por fe
sy mas no puedo alcançarla,
porque es una conclusion
que Sant Gregorio nos muestra:
que la fe non ha gualardon
a do la humanal razon
por sus sendas nos adiestra”

(c. 46; cf. también c. 47-56 y 318-321).

Y Eiximenis (*Dones*, cap. 102, fols. 73-73v): «Qui mostra com deu hom creure simplament e sens questions», y especialmente cap. 103, «Qui mostra com lo diable posa a les dones grans temptacions contra la fe»:

“Com diga Sanct Gregori, que la craença del hom no ha mèrit en la cosa que conex clarament que axí és”

(fol. 74)³².

Este tipo de fe popular conduce, necesariamente, a la admisión de ciertas creencias y leyendas piadosas. En este aspecto, fray Iñigo parece más crédulo que Eiximenis³², aunque ambos aceptan algunos temas o deformaciones populares cristianas. Así el «retrato» de Cris-

31. Cf. también *Libre dels àngels* (Barcelona, Pere Miquel, 1494), II.5, fols. 17 v.-18: “Qui es mal fet curiosament curar dels amagats iuys de nostre Senyor Deu”. Si la *Doctrina Compendiosa* pertenece a Eiximenis, tenemos otro ejemplo semejante (ed. P. Martí de Barcelona, [Barcelona, 1929], *ENC*, I, 44): “Secrets e abisals juís” de Dios. La común cita de San Gregorio proviene del *Didólogo* I, iv, 1-3.6.7, PL, LXXVII; el origen, en *Hebreos*, 11. 1.

32. Cf. mi trabajo de inminente aparición en *HR*, “Leyendas cristianas primitivas en las obras de fray Iñigo de Mendoza”.

to, del cual el castellano anota pocos pero significativos rasgos, como son los «claros ojos verdes» (*Coplas a la Verónica*, c. 10) y su «rostro colorado» (*Ibid.*, c. 36). Eiximenis, muy por extenso, hace una completa descripción física de Cristo³³. Coincidén también, en líneas generales, en la historia de los Reyes Magos y su visita a Herodes, con ciertos aditamentos apócrifos en los dos casos³⁴. Señala Manuel de Montoliu que Eiximenis, al tratar de José, esposo de María,

“es dol de l'oblit en què el tenia arraconat la seva època, i hom diria que en les seves paraules sembla pressentir el ràpid increment que tindria a tot el món cristià el culte i la devoció al Sant Patriarca”³⁵.

No estoy tan seguro de que este proceso haya sido así, ni tan cercano a Eiximenis. Mendoza, por ejemplo, todavía de forma moderada, presenta a San José ridículamente, barriendo el portal de Belén (*Vita*, c. 66). Pues como ha dicho Huizinga al hablar de la última Edad Media,

“el irrespetuoso interés por San José es como el reverso de todo el amor y culto que se tributan a la virginal Madre de Dios. Cuanto más alto ascendía Marfa, tanto más se convertía José en una caricatura..., que se acercaba peligrosamente al del villano toscu y ridiculizado. José era para la fantasía popular una figura semicómica. Todavía el doctor Juan Eck ha tenido que recomendar que en Nochebuena, o no se le represente, o al menos se le represente de un modo conveniente, y no guisando papillas, *ne ecclesia irrideatur*”³⁶.

De nuevo, el fraile castellano se aproxima hacia lo popular más que el catalán.

Un tema importante en la *Vita Christi* de Mendoza es el de los coros angelicales que, jerárquicamente ordenados, cantan en el nacimiento de Cristo: el episodio comienza así:

33. *Angels*, III.24, fol. 46. Una muy posible fuente común es la apócrifa carta de Léntulo al Senado Romano; cf. E. von DOBSCHÜTZ: *Christusbilder* (Leipzig, 1889), pág. 319, y mi artículo citado en la nota anterior.

34. Mendoza: *Vita*, c. 199-223; Eiximenis: *Vita*, trad. castellana, capítulo 175, fol. 113. Cf. una fuente común en San Gregorio, *In Evangelium*, 1.10, PL, LXXVI, col. 1.110; San León, Papa: *Sermo XXXIV*, 2, PL, LIV, col. 246.

35. MONTOLIU, op. cit., pág. 36.

36. *El otoño de la Edad Media* (Madrid, 1945), págs. 241-243.

"do fueron los convidados
a cantar, que no a yantar,
los nueue coros sagrados
de angeles confirmados
en ya no poder pecar"
(c. 80);

en c. 85-102, los diferentes grupos de ángeles entonan diversas canciones³⁷. La clasificación que fray Iñigo hace, coincide, en líneas generales, con la de Eiximenis en su famosa y popular obra *Libre dels Angels*, donde se trata altamente de esta materia³⁸. Mendoza, como he dicho, pudo conocer el texto eiximeniano, pero, en todo caso, la fuente común es clara: el tratado *De Caelesti Hierarchia* del Seudo-Dionisio o Dionisio Areopágita (cf. ed. P. Hendrix, [Leiden, 1959]); el propio Eiximenis señala explícitamente su deuda:

"e deus acf saber que en la ordenació d'aquestes sanctes gerarchies los doctors han parlat diversament, per què yo he deliberat seguir monsenyor Sanct Dionís així com aquell qui és principal en aquesta matèria, e qui féu lo libre de les Angelicals Gerarchies"

(*Angels*, II, 1, fol. 13v.)³⁹

Especial mención hace Mendoza del arcángel San Miguel, «príncipe muy soberano / del grand pueblo de Israel / agora, despues d'él, / de nuestro pueblo christiano» (*Vita*, c. 91), que coincide casi literalmente con Eiximenis: «príncep revérent», «gloriós príncep» (*Angels*, V. 1, fol. 111v). De nuevo, cierto tipo de creencias semipopulares son comunes a ambos frailes.

37. Cf. en Eximenis, *Vita*, trad. castellana cit., cap. 137, fol. 90 v.: "E aun es de creer que cantassen allí algunas canciones, desiendo vnos y respondiendo todos los otros, como canta el invitatorio a los maytines, y que en esta manera cantarian esta cancion y otras semejantes..."

38. Compuesto en 1392, ejerció enorme influencia, por su sencillez y claridad: se conservan más de sesenta manuscritos. Se tradujo al francés en 1478, y al flamenco en 1518. Hay cuatro traducciones castellanas de las que Mendoza pudo conocer alguna: la de fray Manuel de Cuenca y fray Gonzalo de Ocaña (1434), la de Alonso de Zamora, la de Manuel Rodríguez y la de Jeroni Serra. Todavía en 1640, y por influencia del libro de Eiximenis, se introduce la devoción al ángel de la guarda en el convento de San Julián de Agreda (Soria); cf. J. Rubió Balaguer: "Literatura catalana", *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, dirigida por Guillermo Díaz-Plaja, I (Barcelona, 1949), 721.

39. Cf. otras clasificaciones angelicales en Santo Tomás, *Summa Theologiae*, I. 108, ed. BAC, I (Madrid, 1951), 771-784, "De ordinatione angelorum secundum hierarchias et ordines"; también en Bromyard, op. cit., I. 22, 59-62.

Para finalizar estas notas sobre semejanzas religiosas, resta mencionar dos temas de la más conocida simbología cristiana: la circuncisión de Cristo y las razones por las cuales quiso someterse a esta ley judía, así como los motivos de la misma para el pueblo hebreo. Mendoza se refiere a esto en su *Vita*, c. 165-175⁴⁰, y Eiximenis en la suya (traducción castellana citada, caps. 149-154, folios 99-102v)⁴¹. La simbólica circuncisión espiritual del cristiano la utiliza Mendoza en *Vita*, c. 182-197, y Eiximenis en la suya, capítulos 155-156, fols. 102v-103, trad. cit.⁴² Cierta conexión con todo esto tiene el tema de las armas del cristiano, también viejo tópico paulinista (*Efesios*, 6. 10-17; *Romanos*, 13. 12; *TesalonICENSES I*, 5.8-10)⁴³, que Mendoza utiliza esporádicamente en su *Vita* y con más detalle en su *Verónica* (c. 24-34), mientras Eiximenis lo hace en *Dones* (cap. 116, fol. 81v): «caritat és un linatge d'armes axí poderoses contra lo diable que de tot loc hon sia lo fa fugir».

LO ESTILÍSTICO. LAS FUENTES COMUNES

El franciscanismo, como base común, proporciona a ambos autores una forma expresiva literaria bien conocida: el popularismo, que no está exento, con todo, de ciertas tendencias cultistas, debido tanto a lecturas y conocimientos como al ambiente cortesano en que los dos franciscanos vivieron. Martín de Riquer habla del estilo expositivo y del deseo de ser totalmente comprendido del catalán: se dirige sencillamente a un público también sencillo, aunque sea

40. K. WHINNOM ("The Supposed", págs. 280-284), hace una comparación de las razones aducidas por Mendoza y por Lodulfo de Sajonia.

41. Las fuentes son abundantes, y han sido anotadas por Whinnom, loc. cit.: San Agustín, Hildeberto de Tours, Alcuino, Hildebrando, Máximo de Turín, Bernardo de Clairvaux...

42. El origen del tema, en *Hechos*, 7.51, también *Romanos*, 2.29, por ejemplo. Cf. Lodulfo DE SAJONIA: *Vita Christi*, ed. cit., I. 10.7, fols. 65 v-66: "nota que por la circuncisión de la carne es significada la circuncisión de la voluntad, por la qual es aliviada el alma de los vicios. E desta causa deuemos ser circuncisos en el espíritu de dentro e de fuera en todas las cosas, de manera que esta circuncisión comprehenda todos nuestros vicios, ca vna de las razones porque fue circuncidado Christo fue por enseñar que el hombre deue cortar de si mismo las superfluidades e demasias de las passiones desordenadas...".

43. Cf. también *Isaías*, 59.17.

cortesano⁴⁴; en este sentido, especial mención merece el episodio del nacimiento en la *Vita Christi*, de tantas coincidencias con el correspondiente de Mendoza: "s'escapa de tota la resta del llibre i esdevé una deliciosa successió d'estampes líriques i populars"⁴⁵. Refranes, giros coloquiales, expresiones comunes, forman parte del entramado de las obras de los dos autores. Quizá lo más interesante, en cuanto a lo popular, sea el uso de *exempla* y comparaciones, muchas de ellas iguales o muy semejantes en ambos frailes, algunas, sin embargo, producto de lecturas eruditas. Aparece así el conocido ejemplo, de vieja tradición, del soñador desengaño:

"axí com a hòmens durments quant se leuen
de dormir que no veuen res de açò que han so-
miat, axí lo mal hom ric quant se mor se troba
pobre e nuu de tot bé"

(*Dones*, cap. 245, fol. 169),

que en la versión de Mendoza es:

"como riqueza soñada
que despierta el soñador
y al allarse syn nada
toda la gloria pasada
se le trastorna en dolor"

(*Vita*, c. 308; cf. también c. 207)⁴⁶.

La hipocresía es representada gráficamente por Eiximenis:

"si en l'hom regna falsia, aitantost porta lo
senyal en la cara, així com la guineu o l'escorpf,
car tostamps te vindrà rient ab blanes paraules e
dolces"⁴⁷,

y también por Mendoza:

"¡O quan proprio se compara
al alacran en questo,

44. RIQUER, op. cit., págs. 158 y 162.

45. CALONJA, op. cit., pág. 105. Hay ed. fragmentaria de Jordi Rubió: *El naixement de l'infant Jesús* (Barcelona, 1951).

46. El origen es bíblico; cf. especialmente *Salmos*, 72.20. Tema abundante en la literatura del siglo xv; cf., por ejemplo, Juan de Padilla: *Retablo de la vida de Christo* (Sevilla, 1505), IV.2, fol. N5 v.: "Bien assi como los hombres soñantes / quando recuerdan se hallan burlados / de los thesoros por ellos soñados / o de las cosas que son semejantes...". Cf. también Mendoza: *Gozos de Nuestra Señora*, c. 16.

47. Apud Montoliu, op. cit., págs. 47-48; no he podido hallar el texto a que pertenece.

que muestra blanda la cara
y tiene que no declara
ponçoña que mata presto!"

(*Vita*, c. 275).

El poder en el gobernante malvado.

"no és sinó coltell en mà de l'hom orat qui
tostemps devora e auciu tot ço que troba..."

(*Regiment de la cosa pública*, ed. P. Daniel,
de Molins de Rei [Barcelona, 1927], ENC, pá-
gina 150),

y fray Iñigo escribe:

"porque dar cetros reales
a los crueles tiranos
es hacer los mismos males
que los que ponen pufiales
a los locos en sus manos"

(*Vita*, c. 390)⁴⁸.

Sobre los peligros del amor dice Eiximenis:

"axí com és impossible que foc apres estopa no
s'ençena, axí és impossible que de aytals acostaments
no s'encengués cap de luxúria..."

(*Dones*, cap. 227, fol. 157),

y Mendoza:

"la estopa no está segura
en burlas con los tizones;
la virginidad no dura
en la muger que procura
pendencias con los varones"

(*Vita*, c. 18)⁴⁹.

El ejemplo de la vidriera atravesada por el rayo de sol, utilizado para explicar el parto milagroso de la Virgen María, aparece en la *Vita* de Eiximenis⁵⁰ y en la de Mendoza de forma muy semejante; veamos esta última:

48. Véase más abajo, para ésta y otras ideas senequistas sobre el gobierno y los gobernantes.

49. *Eclesiástico*, 23.22-23; *Isaías*, 1.31. Ha pasado a la paremiología peninsular; cf. mi ed. de la *Vita* de Mendoza, notas a c. 18.

50. Cf. con Eiximenis, *Vita*, trad. castellana, III.135, fol. 89 v.: "ca
passo por ella asi como la luz o el rayo passa por el cristal o por la vedriera,
sin ningund embargo nin corrupcion."

"tu quedaras tan entera
de la preñez del infante,
qual queda la vidriera
quando en ella reverbera
el sol y passa adelante,
que la dexa en aquel son
que la hallo quando vino"

(c. 30)⁵¹.

Conviene notar que en la *Doctrina compendiosa* (ed. cit., págs. 49-51), si bien se duda pertenezca a Eiximenis, aparece el ejemplo de la ballesta que hay que destensar periódicamente con objeto de no «cansarla», de la misma forma que el lector o el auditorio debe ser también «destensado» ocasionalmente para que pueda después retomar con más afán los consejos o admoniciones, la sustancia, de la obra que lee o del sermón que escucha; este ejemplo consta, con detalle, en la *Vita de Mendoza* (c. 156)⁵². Evidente conexión con este asunto tiene otro muy significativo: la actitud respectiva hacia la cultura antigua y hacia el prerrenacimiento. Ya ha sido vista la recomendación que Eiximenis hace en su *Ars Praedicandi* contra el uso de «fábulas poéticas»; el ataque se extiende en otros lugares contra Roma y su cultura:

"los presents Romans qui açò dien, no deuen
ésser allegats por testimonis, en res de bé, com sien
los pus celerats hòmens del món, així com posa Sant
Bernat [Ad Eugenium, PL, CLXXXII, col. 773]...
car fills són de troians, catius e malestrucs, e pa-
rents de grecs, e gent arredoladissa, sense cap e
sens enteniment, poble avolotat, ergullós..., així com
tostemps ho han dat a entendre per llurs males
obres"

(*Regiment*, cap. V, pág. 52).

Y los textos clásicos:

"encenen los lligents a carnals delits e a altres
mals... e aquesta fou la raó perqué los Romans, se-

51. Cf. Dámaso ALONSO: *La poesía de San Juan de la Cruz* (Madrid, 1942), págs. 79-80 y 262-263; R. RICARD: "Cristal, vidrio, vidriera", *MLA*, XL (1945), págs. 216-217, y "Paravicino, Rabelais et la vidriera", *BH*, LVII (1955), 327-330; J. DAGENS: "La métaphore de la verrière", *Revue d'Asce-
tique et de Mystique* (1949), págs. 524-531... Cf. un ejemplo predicatorio del
siglo XIV, en Bromyard, op. cit., II.14, y 17, pág. 9.

52. CASIANO: *Collationibus Patrum*, PL, IV, col. 1.312; Santo Tomás: *Summa*, ed. cit., 2-2.168.2; cf. mis notas a la c. 156 de la *Vita de Mendoza*, ed. cit., así como lo dicho más arriba, al tratar del *Ars Praedicandi* eixime-
niano.

que es diu, exelaren Ovidi de Roma, après que hac fet lo llibre qui s'apella *De art de amar*, car, per ocasió d'aquell mal e vil llibre, molt mesquí errà e pecà en tant que tornava en gran corrupció e destrucció de la ciutat de Roma e de la cosa pública”

(*Lo Crestià*, I, apud Riquer, op. cit., II, 194-196)⁵³.

Por su parte, Mendoza “despide las musas poéticas e invoca las cristianas” (*Vita*, epígrafe c. 4), probando su argumento con el ejemplo de San Jerónimo:

“Sant Iheronimo acusado porque en Çiceron leya en spiritu arrebatado, fue duramente açoñado presente Dios, quel dezia: ‘Sy piensas que eres christiano segund la forma devida, es un pensamiento vano, que eres ciceroniano, pues es Çiceron tu vida’ ”

(*Vita*, c. 6; cf. también c. 4-8)⁵⁴.

Pero en cuanto a su actitud hacia lo clásico, Mendoza es más complejo. Si bien se burla ocasionalmente del pasado poder de los personajes de la Antigüedad, como Alejandro «el tan nonbrado» (*Coplas en que pone la Cena que Nuestro Señor hizo con sus discípulos*, c. 38), en sus obras políticas ejemplifica con los grandes caudillos clásicos, con objeto de animar e incitar a los Reyes Católicos (*Sermón trobado*, c. 30; *Coplas en que declara como por el aduenimiento destos muy altos señores [los Reyes Católicos] es reparada nuestra Castilla*, c. 23-24; *Dechado del regimiento de príncipes*, c. 10, 16, 42-43)⁵⁵. No en vano Mendoza, admirador de Santillana

53. Cf. sobre este asunto, Pere BOHIGAS: “Idees d'Eiximenis sobre la cultura antiga”, *Miscellània Creixelles* (Barcelona, 1929), págs. 77-82.

54. Se unen aquí varios asuntos: el rechazo de las musas paganas, que Mendoza toma directamente de Juan de Mena: “Contra los Pecados Mortales”. *NBAE*, XIX, 121-122, como señala fray Ilíigo en c. 6: “que la carrera sygamos / que nos mostro Juan de Mena”; la anécdota ciceroniana figura en la *Legenda Aurea*, de Voragine (ms. 4.197 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 170) y en la *Estoria de los quatro doctores de la Sancta Eclesia*, de Vicente de Beauvais (ed. F. Lauchert [Halle, 1897], págs. 116-118, cap. 47: “Que los libros de los sabios e de los philosophos son de menospreciar por los libros sanctos”). Cf. mi art. cit., “Leyendas cristianas”.

55. Sobre esta contradicción, cf. mi introducción al *Cancionero de Mendoza*, ya citado.

y Mena, vive ya en pleno prerrenacimiento castellano, mientras que Eiximenis lleva a cabo

“un esforç realment gegantí per a perllongar, amb dignitat, l'esperit medieval, que ja en aquells temps s'extingia, a impuls dels corrents anunciadors del Renaixement en tots els països cultes d'Euròpa”⁵⁶.

Ya he dicho algo, a lo largo de este trabajo, sobre fuentes comunes a ambos franciscanos. Es preciso insistir ahora algo más en ello. Los críticos catalanes coinciden en señalar que las fuentes de Eiximenis están aún por estudiar. Riquer, sin embargo, anota (op. cit., II, 155), entre otros, los siguientes autores que Eiximenis cita o utiliza; el Viejo y el Nuevo Testamento y sus comentaristas; los Padres de la Iglesia; San Buenaventura; Pedro Lombardo, Pedro Comestor; Vicente de Beauvais; Martín el Polaco (*Martiniana*); Jacques de Vitry; Guillermo Perauld; Egidio Romano; Juan de Gales... Añadamos Boecio; Ubertino de Casale; Lodulfo de Sajonia (Riquer, *ibid.*, pág. 149); el seudo-Dionisio; Valerio Máximo; Alejandro de Hales; Duns Scoto (Montoliu, op. cit., pág. 17); algunos clásicos...; incluso «ens hem de resignar a desconeixer un nombre considerable d'obres i llibres d'autors per ell citats, de les quals no ens ha arribat cap notícia» (*Ibid.*, pág. 14). Estos conocimientos, como era de esperar, coinciden en buena parte con los de fray Iñigo, y no tienen más valor, al menos hasta que no se hayan estudiado ordenadamente las fuentes de Eiximenis y pueda hacerse un apropiado estudio comparativo, que el de ser un fondo común debido a varias circunstancias de todos conocidas⁵⁷.

56. MONTOLIU: op. cit., pág. 9.

57. Anoto seguidamente otro tipo de coincidencias que podrían considerarse estilísticas: oraciones finales que resumen y dramatizan lo expuesto (por ejemplo, *Angels*, I.18, fols. b4-b6 v.; Mendoza, *Vita*, c. 158, 198, 281, 357); rupturas exclamativas de diverso tipo (*Vita*, IX.69-70; *Angels*, I.3, fol. a2; II.2, 14 v.; Mendoza, *Vita*, c. 77, 104 y ss.; *Justa*, c. 23); las citas que se hacen de sí mismos (*Dones*, cap. 67, fols. 49-50; 191, fol. 135 v.; 196, fol. 138; 246, fol. 170; 263, fol. 180; Mendoza, *Vita*, c. 192; *Gozos*, c. 8); las discusiones con el lector (*Dones*, cap. 190, fol. 137; Mendoza, *Vita*, c. 29-45, 45-46, 318-319; *Coplas al Spiritu Sancto*, c. 6; *Cena*, c. 44-52)...

LA CRÍTICA SOCIAL

Ya he mencionado que una característica del franciscanismo de los siglos XIII-XV es su tendencia social y de crítica⁵⁸. Las violentas imprecaciones contra los varios grupos sociales y sus vicios son abundantes en las obras de ambos frailes. Generalizando, el catalán lo explica de la siguiente forma:

"Los *avars* que més amen los diners que a Déu son ydolatres, car axí matez maior fe los donen, e maior sperança han en ells que en Déu. Semblantment, és dels *argullosos*, que més amen lurs honors e preus que a Déu, car no dubten de offendre Déu per obtenir honor. O axí mateix los *luxuriosos*, e ls *golosos*, més amen lo delit que a Déu tot poderós, en quant més fan la voluntat de la carn e de la gola que no del voler de Déu. Axí mateix *maliciosos*, que més amen complir sa veniança que no obeir a Déu..." (*Dones*, c. 191, fols. 134-134 v; cf. también *Angels*, II, 42, fol. 57),

mientras el castellano, en varias gráficas estrofas de su *Vita Christi* «reprehende y declara el ydolatrar de los christianos» (c. 340): la *avaricia* (c. 341-345), la *lujuria* (c. 346-349)..., concluyendo que los cristianos de hoy son

"paganos secretamente:
no que syguan los errores
de los ydolos pasados,
mas tienen otros peores:
luxurias, gulas, rencores,
inbidias, yras, estados"

(c. 352)⁵⁹.

Sobre este fondo moralista se destacan con más agudeza las críticas puramente sociales, ahora diversificadas, de acuerdo con los estamentos y grupos de la comunidad. Los eclesiásticos inmorales son ferozmente atacados, en especial los prelados; uno de los pasajes

58. Cf. J. von HEFELÉ: *Der h. Bernardin von Siena und die Franciskanische Wanderpredigt in Italien* (Friburgo, 1912); P. José M. POU I MARTÍ: *Visionarios, beguinatos y fraticelos catalanes, siglos XIII-XV* (Vich, 1930); Hans BARON: "Franciscan Poverty and Civic Wealth", *Speculum*, XIII (1938), 1-37; R. MANSELLI: *Spirituali e beghini in Provenza* (Roma, 1959).

59. Cf. *Mateo*, 6.22, y especialmente *Colosenses*, 3.5, y *Efessios*, 5.3-5. En el *Corbacho*, del arcipreste de Talavera, hay también referencias a la "idolatría" amorosa, ed. cit., pág. 32.

del *Libro dels Angels* (III. 13, fols. 37-38v) es particularmente agresivo, y bien merece citarse casi completo como resumen de las ideas de Eiximenis sobre el particular:

"Han despés lo patrimoni de Jesucrist en abominables cures e diligències de lurs vils e sutzes peccats de gola en lurs pudentes delicaments de lur leja carn. E en vestits e cavalcadures excessives e orades companyes de vils e hòrreus bacallars, procurar-se tostems millors e majors promocions e rendes e en exalçat sos carnals parents, en nodrir cans, falcons e juglars, e los mesquins de qui són aquests béns qui axís despenen, viuen en sobirana fretura e dolor. Repta-los has encara com són tirans e cruels de lurs subdits, en tant que tot lo món confessa que pus cruel senyoria qui al món sia si és vuy la senyoria dels clergues... Ells arrencauen dels mesquins les entràmenes, e sens tota vergonya mesclen en lurs contractes simonia, usura, rapina e pública mercaderia. Ne d'ells nenguna gràcia spiritual se pot aconseguir sinó per poder de pecúnia... E a truffes e a burles que no ls present res ne s'és maravella que si algú per pobresa o impotència no ls pot pagar, o sofrirà l'excomunicació per un any, fer-li han procès de heretge. Hauran poderoses e grànds rendes, e jamés no vénen al cor ne dien una missa... E viuen sens tota oració e sens tota caritat, sens tota pietat e sens tota misericòrdia. E trobar-los has hòmens dissoluts, ociosos, scandalosos, contra ordinació de Santa Mare Sglésia, portants armes, jugants a daus, anar curts en hàbits de malendrins, companyons de alcavots, procuradors de negocis setglars, sobre tots altres hòmens presumptuosos e ergullosos, avariciosos, vindicatius, carnals públichs, concubinariis, maliciósos, gelosos, desonests en gests e en paraules... Van per les carreres e per les places ab ulls levats a les finestres a contemplar les dones, tots almesclats e lavats ab aygua-ros e de odors precioses com a fembres; jamés parlen sinó de diners o de fembres... En tant que lur cort més són cases de ladres o de robadors o de publicans, que no corts de Déu ne de pares ne de regidors del poble de Déu, ne de nenguna justícia".

(Cf. también *Dones*, cap. 283, fols. 193-194, y cap. 295, fols. 200v-201; *Vita*, ms. cit., IX, 69-73.)

Son continuos los ataques también contra los malos clérigos, sacerdotes y gente menuda de la Iglesia (*Angels*, III. 17, fols. 40v-41; V. 38, fols. 129v-130; *Dones*, cap. 246, fols. 169-169v; *Terç del Crescìa*, caps. 354-355). Las monjas inmorales y frívolas atraen asimismo las iras de Eiximenis:

"E gran scàndol de lur religió és que dona d'orde a Déu per special sposa, vage pus pintada e mils ligada e pus spirada e mils streta que qualsevol seglar, e vage ab continents pus mundanals que una seglar, e mils aresada e enoiyada que qualsevol novia, e pus anemorada que altre, e ab tapins e boçes e guants e anells pus renuffusas e pues precioses e polits que una contesa."

(*Dones*, cap. 227, fol. 158; cf. también capítulos 228 y 300, fols. 158v. y 203-204v.)

El ejemplo se personaliza en la monja Carina, quien

"vivia tostems fort alegra e jausent, e se delitave fort en polits cantars, tranchats e francesos; es lavave sovint la cara ab aygua-ros e ab altres precioses aygues, e usave en sa cambra perfums e de nobles odors; es tenia fort polida e tothom metia en truffes e en burles."

(*Dones*, cap. 157, fol. 111v.)⁶⁰

Por su parte, Mendoza señala también acusadoramente vicios e inmorralidades de la iglesia castellana del siglo xv, como los grandes señores eclesiásticos, pues

"son agora los prelados
ovispos d'espada y capa"

(*Vita.*, c. 191);

y olvidan sus principales deberes:

"y los vijos de sus greys
circunciden los perlados"

(*Ibid.*, c. 191);

el modelo de mal religioso es, para fray Iñigo, el poderoso arzobispo de Toledo y primado de las Españas, don Alonso Carrillo:

"¡Guay de vos, nuestro privado!
¡A[y], don Alonso Carrillo!,
porquel favor del stado
vos faze muy allongado
del pezebre pobrezillo;
vuestros costosos manjares,
vuestros franquos beneficios,
a las personas setglares
son virtudes singulares,
mas en el cielo son vicios"

(*Ibid.*, c. 108, primera versión)⁶¹.

60. Cf. otros ejemplos semejantes en la antología de Eiximenis, compilada por Jill WEBSTER: *La societat catalana al segle XIV* (Barcelona, 1967), páginas 75-77.

61. Cf. HERNANDO DEL PULGAR: *Claros varones de Castilla*, ed. J. Domínguez Bordona, CC (Madrid, 1923), págs. 127-130.

Los clérigos deben «circuncidar» sus simonías y los frailes sus hipocresías (*Ibid.*, c. 184), y las monjas, en fin, en situación semejante a la denunciada por Eiximenis, son criticadas por razones parecidas:

“¡O monjas!, vuestras mercedes
deven de circuncidar
aque'l parlar a las redes,
el escalar de paredes,
el continuo cartear,
aque'llos çumos y azyetes
que fazen el cuero tierno,
aque'llas mudas y afeytes,
aque'llos torpes deleytes
cuyo fin es el infierno”

(*Ibid.*, c. 189; cf. también el poemita *A la Abadesa de...*, en mi ed. cit. del *Cancionero de Mendoza*)⁶².

La situación general religiosa es denunciada sombríamente por fray Iñigo:

“¡O castellana naçion,
çentro de abominaçjones!,
¡o christiana religion,
ya de casa de oracion
hecha cueva de ladrones!,
¡o mundo todo estragado!,
¡o gentes endurescidas!,
¡o templo menospreciado!,
¡o parayso olvidado!,
¡o religiones perdidas!”

(*Vita.*, c. 183).

Ambos franciscanos coinciden, pues, en señalar la corrupción eclesiástica, cada uno de ellos con referencia a su respectiva época y sociedad, pero las circunstancias, como ha podido verse, no son muy diversas.

Una característica de la crítica social hispánica ha sido, a través de los tiempos, los ataques contra abogados, letrados, procuradores y agentes o hacedores de la justicia burocrática⁶³. También en esto coinciden los dos frailes. Eiximenis escribe acerca de la inmoralidad

62. Un caso famoso de inmoralidad monjil en la Castilla de Enrique IV es el del convento de San Pedro de las Dueñas, en Toledo; cf. Alonso de Palencia: *Décadas*, trad. de A. Paz y Meliá, I (Madrid, 1904), I,5-8, páginas 306-307.

63. Cf. Jaume VICENS VIVES: *Historia de España y América*, II (Barcelona, 1961), 168-175, así como la introducción y notas a mi *Poesía de protesta en la Edad Media Castellana. Historia y Antología* (Madrid, 1968).

administrativa de juristas y *picaplets* en su *Regiment de la cosa pública* (caps. 28-30, págs. 156-158), afirmando que

“fan de la llei tela d’aranya, que no pot retenir res que sia fort, mas reté mosquits e coses sens força”.

(*Ibid.*, cap. 11, pág. 78; cf. también *Doctrina Compendiosa*, pág. 82.)

Y en *Lo Terç del Crestià*, cap. 384 (apud *Contes i faules de Eiximenis*, ed. Marçal Olivar [Barcelona, 1925], págs. 78-79. ENC), exclama:

“Oh las! O las, mesquf! Tota la terra és perdura. Car si un sol jurista qui està entre nós, ha tots nós desfets, segueix-se que vosaltres, qui tants són, tot lo món destruireu.”

(Cf. también cap. 387, págs. 80-83.)

Mendoza, asimismo, acusa:

“los questores lo que piden
do justa razon non syenten”

(*Vita*, c. 185),

“circunçiden las justicias
su garcisobaco fino;
los letrados, las maliçias”

(*Ibid.*, c. 190).

Mención especial merece para los franciscanos la inmoralidad femenina y las costumbres amorosas de sus épocas, un elemento más en la confusión de las mismas. En el *Libro de les Dones* se explaya Eiximenis sobre el asunto. Así, en cap. 54, «Qui parla contra les dissolucions que vuy són en les dones» (ed. cit., fols. 40-40v) y 97, «Qui mostra quines condicions deu haver dona vidua» (fol. 69-70). Para Eiximenis, una de las más perniciosas costumbres es la de la mujer *finestrera*, que menciona en los párrafos anotados, pero de nuevo en cap. 56 y en *Lo Terç del Crestià*, cap. 790, costumbre a la que alude también Mendoza (*Vita*, c. 17). El castellano se refiere, además, a que

“un muy donoso partido
han tomado todas ya,
de traher por apellido,
y las mas dellas fingido,
'primo aca, primo acullá'”

(*Ibid.*, c. 21; cf. también c. 187 y 346-348).

Lo mismo dice Eiximenis en varios lugares del *Terc* (caps. 576 y 995); cf., por ejemplo, el primero de ellos:

"acullen tothom ab garips, abraçant e ab poc
parentesc besant e parlant a part..."

(Apud A. Ivars, art. cit. en nota 1, XXV [1926], 6.)⁶⁴

Pero de todos los pecados causados por la lujuria y la deshonestidad, el peor es el de la homosexualidad:

"Car aquest peccat porta ab si la corrupció de
natura humana, e és tan leig que no's deu nome-
nar, car diuen los sancts que corromp l'ayre"

(*Dones*, cap. 229, fols. 159-159v; cf. tam-
bién cap. 263, fol. 179v),

"no basta lo natural,
que lo contra natural
traes en la boca por gala:
¡O Rey!, los que te estrañan
tu fama con su carcoma,
pues que los ayres te dañan,
.....
quemalos como a Sodoma!"

(*Vita.*, c. 118, primera versión)⁶⁵

A esta relajación de costumbres contribuyen poderosamente las modas, incluso las masculinas, pues hay

"vestits qui cobren la cara e les mans, e des-
cobreixen les anques e les parts vengonyoses, e fan
veure les cuixes e les bragues a tothom..."

(*Terc*, cap. 714; apud Ivars, art. cit., XXV [1926], 17),

y Mendoza anota lo mismo, si bien más humorísticamente:

"los galanes y los pajes
no circunciden los trajes,
pues tan cortos son en corte
quanto yo, sy se rompiesen
si ob el re cundia las calças que anda de fuera,
ob osq. sobretots no siento que se cubriesen
si como Adan no pusyesen
a viduntzco... las dos fojas de la higuera".
(*Vita.*, c. 186.)

64. Contra los peligros de la lujuria y la deshonestidad afirman los dos frailes que no hay más arma que la de la huida (*Dones*, cap. 128, fols. 89-90, y 230, fol. 159 v.; Mendoza, *Vita*, c. 24 y 115 T).

65. Mendoza alude a la maledicencia que acusaba a Enrique IV. Cf. también arcipreste de Talavera, *Corbacho*, ed. cit., pág. 279, y Jaume Roig: *Lo Spill*, ed. R. Miquel i Planas (Barcelona, 1936-1942), p. lviii, entre otros muchos ejemplos.

BURGUESÍA PERIFÉRICA FRENTE A CONCEPCIÓN TRADICIONALISTA.
IDEAS POLÍTICAS.

Hasta aquí los dos frailes coinciden en su crítica social. Pero hay un momento en el que comienzan las divergencias, todavía en el plano de la crítica, para concretarse después en las respectivas ideas políticas. Ha llamado siempre la atención de los estudiosos de Eiximenis su actitud hacia los campesinos, enormemente despectiva y, sin duda, poco caritativa. He aquí algunos textos:

"Per experiència veem que los pagesos e muntanyosos són així bestials, que non se saben senyar, ne orar, ne confessar, ne saben quasi res de la fe, ne dels estatuts eclesiàstics. Emperò, no és així en les comunitats"

(*Terc del Crestià*, cap. 108, apud antología de Jill Webster citada en nota 60, página 57),

"Aitals hòmens, així servils e pagesívols, e rusticals e desvergonyats, e desraonats, no deuen ésser posats jamés en nenguna honor, car tot grau e dignitat es vituperada d'ells..., la llur vida bestial e orada..."

(*Terc*, cap. 53, ed. ENC, I, págs. 291-292),

"Són bestials e rústecs e orats e sens raó, e quaix bésties brutes e fort malicioses"

(*Ibid.*, cap. 54, pág. 294),

"Tostemps havia oït dir que perillosa cosa era estar entre pagesos, mas ara dic que és cosa mortal, car non usen de raó e creen tost tota follia, e sobre són avalotats e no guarden dret ne envers, e tostemps se deliten en minves e en dejeció d'hom d'estament e d'honor"

(*Ibid.*, cap. 103, apud Webster, pág. 50),

"Negun hom aital per res deu ésser en regiment, ne li deu ésser dada jamés senyoria. Raó és: car no es cura del profit de la Cosa pública a ell recomanada, sinó del seu propi; ne així mateix aital hom és, jamés tant ne quant polític, ne civil, ne cortès, ne amorós, ne graciós a negú, les quals coses són sobiranament necessàries a aquell que regeix los altres"

(*Ibid.*, cap. 108, apud Webster, pág. 57).

Recuerdan estas violentas invectivas otras muy comunes en la Europa medieval.

"La burla llena de odio y de desprecio de que se hace objeto a los villanos, como se ve por la canción flamenca llamada *Canción del miserable* y por los *Proverbes del vilain*, a los *popolari*, que Dino Comagni nos muestra sin tregua insultados y golpeados por los grandes y altivos ciudadanos, a los plebeyos de Milán, que un noble puede matar pagando algunos escudos" ⁶⁶.

Se trata, naturalmente, de un punto de vista clasista y de una defensa de la discriminación social; Eiximenis comparte ambas, colocándose así al servicio de la clase dominante, a la que, por otra parte, pertenece. Y hay razones prácticas para ello. Eiximenis, hombre viajero y culto, sabía sin duda de las revueltas campesinas y populares que estallaron en Europa durante el siglo XIV: en 1323-1328 la de Flandes; en 1357-1358 la de la *Jacquerie*, en Francia; en 1381 la de Inglaterra, por no mencionar sino las tres más importantes y espectaculares ⁶⁷. La de los remences catalanes, por otro lado, se está gestando, y estalla también en 1391 ⁶⁸. La actitud de Eiximenis no es sino una manifestación más del progresivo dominio de la ciudad sobre el campo y del burgués sobre el campesino, y bien explicable en quien poseía una mentalidad reconocidamente ciudadana y veía los problemas y la organización de la sociedad con ojos burgueses y periféricos. En efecto, Eiximenis,

"Esmenta les millors ciutats, totes mediterrànies, puix la nostra mar afavoreix les civilitzacions i defineix el progrès com a fill de la ciutat, de la qual és decidit partidari" ⁶⁹.

66. HUIZINGA, op. cit., pág. 86; cf. también M. J. ARAGONESES: *Los movimientos y luchas sociales en la Baja Edad Media* (Madrid, 1949), pág. 58; otros ejemplos semejantes, en págs. 54-57.

67. Sobre la primera, puede consultarse H. PIRENNE: *Le soulèvement de la Flandre maritime de 1323-1328* (Bruselas, 1900); sobre la segunda, S. LUCE: *Histoire de la Jacquerie* (París, 1859), y G. FORQUIN: *Les campagnes de la région parisienne à la fin du Moyen Age* (París, 1964); sobre la tercera, P. LINDSAY y R. GROVES: *The Peasant's Revolt of 1381* (Londres, 1950).

68. J. VICENS VIVES: *El gran Sindicato Remensa* (Madrid, 1954); cf. también su *Historia económica de España* (Barcelona, 1959), págs. 161 y 169-170, con referencia a los años 1380-1381, y más en general, sobre las revueltas campesinas, ARAGONESES, op. cit.; Manuel BALLESTEROS: "Los factores económico-sociales en la transformación del mundo medieval", en *Estudios de historia social de España*, dirigidos por C. Viñas y Mey, I (Madrid, 1950), y Jacques HEERS: *L'occident aux XIV^e et XV^e siècles. Aspects économiques et sociaux* (París, 1966).

69. CALONJA, op. cit., pág. 103. También J. H. PROBST: "Francesc Eiximenis: ses idées politiques et sociales", *RH*, XXXIX (1917), 1-82.

Así, en un lugar inesperado, su *Ars praedicandi* (ed. cit., pág. 327), con objeto de enseñar métodos memorizadores, aconseja un viaje mental de Roma a Santiago, con escalas en ciudades importantes; al llegar a Barcelona, escribe:

“ponam Barchinone burgenses, quia ibi habent
burgenses magna hospicia et magna munia ut recte
videantur magni...”.

Conforme avanza hacia el interior de la península en este imaginario viaje, las cosas van cambiando:

“ponam Cesarauguste oleum, quia ibi fit mul-
tum”,

y ya en Castilla, desaparece todo calificativo burgués o comercial, de forma harto significativa:

“ponam Toleti materiam militum, quia ibi habi-
tant multi milites”.

No es extraño que en este contexto y frente a su desprecio ya citado hacia los campesinos, Eiximenis ponga por las nubes, en una exaltación verdaderamente extraordinaria, el papel del comerciante en la nueva sociedad burguesa y periférica. Dos capítulos del *Regiment* (23-24, ed. cit., págs. 168-170) se dedican íntegros a esta apología. El catalán se ampara en la autoridad —como si fuese necesaria— de un “Filòlogus, moralista”⁷⁰:

“Los mercaders diu que deuen ésser favorits
sobre tota gent seglar del món, car diu que los
mercaders són vida de la terra ori són, e són tresor
de la Cosa pública, e són menjar dels pobres, e
són braç de tot bon negoci, de tots afers compli-
ment. Sens mercaders, les comunitats caen, los
prínceps tornen tirans, los jòvens se perden, los
pobres se'n ploren... E creu sens dubte que nostre
Senyor Déu los fa misericòrdia especial, en mort e
en vida, per lo gran profit que fan a la Cosa pú-
blica, e per los grans treballs que sofiren en mar
e en terra...”

(Cap. 33, págs. 168-169)⁷¹.

70. El P. Daniel de Molins de Rei, editor del *Regiment*, confiesa ignorar quién sea este “Filològus”.

71. Eiximenis comenta admirativamente, en otro lugar, cómo en Flandes se autoriza la pesca dominical del arenque, lo que permite la continuidad de las actividades comerciales (*Dones*, cap. 198, fol. 139): “Qui mostra de qual obres se deu hom abstener en les festes, e com la Sglésia lícitament dóna licència lavors de fer algunes obres vedades”. Recuérdese que Jaime II de Aragón reunió una junta de teólogos para decidir sobre la licitud de comer-

Frente a todo esto, Mendoza reacciona de manera bien distinta. En primer lugar para él, los campesinos no son despreciables. Ante la guerra civil que divide a Castilla desde 1465, fray Iñigo toma posiciones bien claras:

"¿quales fueron causadores
deste comienço de bando,
si fueron los llabradores
o endiablados señores
con su soberbia de mando?"

(*Vita.*, c. 115P),

y determina:

"según la mala conciencia
de tales grandes stados,
bien se puede dar sentencia
que tienen sola apariencia
de christianos baptizados"

(*Ibid.*, c. 115Q),

"rebolver muertes y guerras,
ordenar robos y daños,
usurar ajena tierras,
poblados, montes y sierras
por fuerças y por engaños,
desollar los labradores,
no pagar a los criados,
locuras, pompas y honores,
son los bienes y dulcores
de los tus altos ditados"

(*Justa de la Razón y Sensualidad*, c. 44).

Pues la actitud general de Castilla hacia el campesino, aunque sea básicamente clasista —lo cual era inevitable— no fue de menoscabo. Recordemos que las cortes de Guadalajara de 1390, por no citar otros casos, se preocupan positivamente de la situación de los trabajadores de la tierra⁷². La literatura castellana abunda en el tema desde este punto de vista: así el *Poema de Alfonso Onceno*:

"en este tiempo los señores
corrían a Castilla;
los mesquinos labradores
pasaban gran mansiella.
Los algos les tomavan
por mal e por codicia,
las tierras se yermaban
por mengua de justicia",

ciar con los árabes (A. UBIETO, J. REGLÁ y J. M. JOVER: *Introducción a la historia de España* [Barcelona, 1963], pág. 154).

72. VICENS VIVES: *Historia de España*, II, pág. 234.

mientras el monarca desea acabar con tal estado de cosas:

"yo tengo pesar fuerte;
siempre habré mansiella;
yo morire de muerte
o sere rey de Castiella"

(BAE, LVII, c. 72-73 y 110, páginas 479 y 480; cf. también c. 91-99).

En la *Danza de la Muerte* castellana, casi el único personaje que se libra de crítica es, precisamente, el labrador, pues

"¿cómo conviene danzar al villano
que nunca la mano sacó de la reja?
.....
e es mi oficio, trabajo e afán,
arando las tierras para sembrar pan"

(ed. F. A. de Icaza [Madrid, 1919], pág. 68).

Ruy Pérez de Ribera escribe:

"despechadose vendidos
son muy muchos labradores,
cohechados de arrendadores
los traen muy apremiados.
.....
Defendidos e guardados
deben ser según derecho,
pues pertenece tal fecho
a caballeros armados"

(*Dicir a la reina doña Catalina, Cancionero de Baena* [Buenos Aires, 1949], número 279).⁷³

Conviene no olvidar que Mendoza es de origen converso, y que esto podría explicar en parte —en su caso y en el de otros autores castellanos— la especial sensibilidad demostrada hacia la dignidad humana de «los de abajo»⁷⁴, además de, naturalmente, la existencia de la opinión concreta castellana sobre el problema⁷⁵.

73. Cf. sobre este asunto mi trabajo citado: *Poesía de protesta*, así como María Rosa LIDA: *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español* (Méjico, 1950), pág. 117.

74. Américo CASTRO: *La realidad histórica de España* (Méjico, 1954), pág. 488, y Francisco MÁRQUEZ VILLANUEVA: *Investigaciones sobre Juan Alvarez Gato* (Madrid, 1960), pág. 291.

75. Esto no significa que no existiese la discriminación como tal; cf., por ejemplo, *Fuero Viejo*, I.5.17, comentado por B. BLANCO-GONZÁLEZ, en *Del cortesano al discreto. Examen de una "decadencia"*, I (Madrid, 1962), pág. 61. Pero, sin embargo, en la Partida II.10.1 y 20.5 consta oficialmente el respeto por los campesinos.

En cuanto al comercio y los comerciantes, también Mendoza tiene ideas claras. Ataca, en primer lugar, a los señores que, tímidamente aún en Castilla, comienzan a «aburguesarse», a convertirse en comerciantes:

“çircunçiden los señores
el tornarse mercaderes,
que no son de unos colores
virtudes, gracias, honores,
y los flamencos aferes”

(Vita, c. 190).

Esta opinión de fray Iñigo es tanto más valiosa en cuanto que él, burgalés, y con parientes dedicados a tales menesteres, no duda en romper con su medio ambiente⁷⁶ para defender, con sus ideas franciscanas —que Eiximenis olvida cuidadosamente a este respecto— la pobreza evangélica. Esta divergencia nos revela, además, el tradicional concepto medieval que el castellano tenía de la sociedad estamental, en la cual la nueva clase, la burguesía, era un elemento revolucionario; nos descubre también, por otro lado, la «modernidad» de la visión social de Eiximenis. Pero ambos, desde diferentes ángulos, cayeron en personales contradicciones, quizá más graves en el caso del fraile catalán. Lo que para éste son virtudes burguesas y dignas preocupaciones comerciales, para fray Iñigo son personalismos egoístas y vicios antisociales; en su *Vita Christi* y bajo el encabezamiento general de «Prueua como muchos tienen por su Dios al dinero», escribe:

“comportar los omezillos
que todos tienen con ellos;
caminar syempre amarillos,
y al pasar de los castillos
erizarse los cabellos;
mill peligros en el mar,
en la tierra mill cohechos;
pues lo sufren por ganar,
ya podeis adivinar
qual dios tienen en sus pechos.
Engordar los cavalleros
para despues de engordados,
esperar por sus dineros
el fin que los leoneros
esperan de sus criados;
los que axy tragan el miedo

76. Francisco CANTERA BURGOS: *Alvar García de Santa María. Historia de la judería de Burgos y de sus conversos más egregios* (Madrid, 1952, página 386).

de la hambre de los grandes,
adivina con el dedo
que pueden decir el credo
a lo que viene de Flandes"

(C. 343-344; cf. también c. 342, 345
y 350).

Y en otro lugar, más claramente aún, aparece de nuevo su tradicionalismo; aquí, los tres estamentos clásicos se unen contra la burguesía innovadora:

"asy dizen los señores,
labradores y oficiales,
que tienen los mercaderes
intollerables errores,
dignos de robos y males"

(*Justa*, c. 72)⁷⁷.

De igual opinión son otros autores castellanos, como Sem Tob, Ayala, Juan de Padilla y Gómez Manrique⁷⁸.

Aparte de esto, coinciden los dos franciscanos en su concepto general de la sociedad, de corte típicamente medieval-organicista. La sociedad, representada gráficamente mediante el viejo símbolo del cuerpo humano, aparece así en Eiximenis en el *Regiment* (cap. 1, págs. 41-42) y en el *Ars Praedicandi* (pág. 328)⁷⁹. Y Mendoza, a vueltas de su sentimiento popularista, dice sobre los males castellanos:

"a que gentes se enderesa
la culpa bien claro es,
pues quando el ombre stropieça
los ojos de la cabeza
han la culpa, y non los pies"

(*Vita*, c. 119A; cf. también *Justa*,
c. 2)⁸⁰,

77. Cf., por ejemplo, Luciana de STÉFANO: *La sociedad estamental de la Baja Edad Media a la luz de la literatura de la época* (Caracas, 1966), páginas 136-139 y 151-154.

78. Respectivamente, *Proverbios morales*, ed. I. González Llubera (Cambridge, 1947), c. 227-233, pág. 92; *Rimado de Palacio*, BAE, LVII, c. 297-313, págs. 434-435; *Retablo de la vida de Cristo*, ed. cit., I, 1, fol. C v.; *Coplas para el señor Diego Arias Dávila*, NBAE, XXII, 90.

79. Es en el *Regiment de la cosa pública* donde Eiximenis trata por extenso de su concepción de la sociedad. Cf., entre otros estudios útiles, A. LÓPEZ-AMO: "El pensamiento político de Eiximenis en su tratado de *Regiment de Príncipes*", *Anuario de Historia del Derecho Español*, XVII (1946); F. Elías de TEJADA: *Las doctrinas políticas en la Cataluña medieval* (Barcelona, 1950), págs. 138-163; MONTOLIU, op. cit., págs. 49-58; RIQUER, op. cit., págs. 183-191.

80. Cf. con Eiximenis: "car així com nafra de cap és mortal a tot lo cos,

pero acepta cuidadosamente, como hemos visto, la clasificación estamental derivada del símbolo anterior (*Justa*, c. 28 y 65)⁸¹.

Esta organización se basa, como es bien sabido, en el orden feudal establecido entre señores y siervos; la ruptura del pacto, fuero o ley por parte del rey o del noble, trastoca todo el sistema, todo el cuerpo social. Esto lo sabe bien Eiximenis, que insiste en la lealtad mutua de las partes contratantes, sobre todo en la del señor:

“Pensar deuen los grans senyors del món que
ells per tal foren elegits en prínceps per los pobles,
que ls deffensassen de males gents, e ls tinguessen
justícia e grans emoluments e grans senyories. E
ells donan-los tot açò e prometent-los fe e lealtat,
semblantment, ells la prometeren al poble sobre
los dits pactes allegats...”

(*Dones*, cap. 246, fol. 170; cf. también capítulo 210, fols. 146-147v),

“Qui donchs vol regir lo poble e per sa vo-
luntat e no per leys e furs e bones costumes, aquell
no és rey ne príncep, ans és tiran e lop en lo
poble de Déu...”

(*Angels*, III. 6, fol. 30)⁸².

Los críticos consideran esta doctrina como *pactisme* típicamente catalán⁸³, y es evidente que en la confederación catalano-aragonesa se dio especialmente este aspecto contractual de la organización social. Pero es preciso no olvidar que este *pactismo*, floreciente en el levante peninsular, es también la base de todo feudalismo, incluso ese tan *sui generis* que es el castellano. No debe sorprender, por lo

així dolència de regidor aporta ab sí mort de tota la comunitat” (*Regiment*, cap. 11, pág. 80), y “e de major pena és digne en quant més deu apàrer feeltat e tota virtut en lo príncep que en lo vassall, ne la cosa pública null temps no serà ben regida si lo príncep no serva feeltat a sos vassalls e súbdits, e per consegüent llavors la cosa pública va a terra, puix que lo cap no és unit ab los membres: així com lo cos de l’hom és mort si lo cap li és tolta, e lo cap així mateix es mort si és separat del cos” (*Regiment*, cap. 15, págs. 95-96). Cf. Partida II.9.6.

81. Sobre todo esto, cf. de Stéfano, op. cit.; E. KANTROWITZ: *The King’s Two Bodies. A Study in Medieval Political Theory* (Princeton, 1957), y Walter ULLMAN: *A History of Political Thought: The Middle Ages* (Harmansworth, Middlesex, 1965), págs. 105-106 y 123-124, especialmente.

82. Cf. especialmente *Regiment*, passim.

83. Así, P. Norbert d’ORDAL: “El príncep segons Eiximenis”, *Miscel·lània Patxot* (Barcelona, 1931), págs. 317-332; MONTOLIU, op. cit., pág. 187; VICENS VIVES: *Notícia de Catalunya* (Barcelona, 1954), págs. 112-117, por no mencionar otros.

mismo, encontrar en Mendoza ideas y conceptos muy similares a los de Eiximenis. Criticando a los nobles castellanos, exclama:

"por esto les dan los juros,
los estados y las rentas,
porque detras de sus muros
los pueblos vivan seguros
y ellos sufran las afrentas"
(*Sermón trobado*, c. 20).

Y en la estrofa inmediatamente anterior anota Mendoza que

"...segund que se ley
en la Segunda Partida,
por su grey y por su ley
y por Dios y por su rey
tienen los grandes la vida
con juramento ofrecida".

En efecto, en la Partida II.21.9 se puede leer que los señores «son puestos por guarda e defendimiento de todos e non podrian ser buenos guardadores los que leales non fuessen»⁸⁴. Las coincidencias continúan, ahora —y en conexión con lo anterior— en las explicaciones de qué cosa es tiranía y tirano⁸⁵, y en los continuos ataques contra los malos gobernantes y sus acciones⁸⁶. La regla de oro para el buen gobierno, según ambos franciscanos, es de origen bíblico: misericordia y verdad deben de estar siempre presentes en el rey o en los regidores⁸⁷. El país mal regido es como nave sin gobierno⁸⁸; el gobernante injusto, como lobo devorador de ovejas...⁸⁹

84. También, II.20.21. Se refiere por extenso a esto de Stéfano, op. cit., págs. 71-90.

85. Para Eiximenis, cf. *Dotzè*, cap. 154 y 603, ed. cit.; para Mendoza, *Vita*, c. 280 A-280 E y 386-392. Una vez más, en las *Partidas* aparece una exacta definición del tirano, II.1.10.

86. Eiximenis, *Angels*, II.7, fols. 19 v.-20; III.14, fols. 38 v.-39; V. 28, fol. 126. Mendoza, *Vita*, c. 191, págs. 280 B-280 E y 386-392; *Sermón, Dechado*, passim (cf. mi ed. del *Cancionero de Mendoza*), y, si son, tuyas, las *Coplas de Mingo Revulgo*, passim (cf. mi trabajo "Sobre el autor de las *Coplas de Mingo Revulgo*", *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, II [Madrid, 1966], págs. 131-142).

87. Cf. *Proverbios*, 20.28; también Séneca, *De Climentia*, I. En Eiximenis, cf. *Regiment*, cap. 10, pág. 77, por ejemplo; *Dones*, cap. 184, fol. 130; en Mendoza, *Vita*, c. 280 D.

88. *Regiment*, cap. 8, pág. 70; Mendoza, *Vita*, c. 234; *Reparada*, c. 55 y ss.; cf. mi artículo de inmediata aparición en *Symposium*, "Notas sobre un poema poco conocido de fray Iñigo de Mendoza".

89. *Regiment*, cap. 8, pág. 70; *Vita*, VIII.5; Mendoza, *Vita*, c. 192-196; *Mingo Revulgo*, passim.

En medio de tanta confusión política, social y religiosa como ofrecen los tiempos —siglo XIV, siglo XV—, y por encima de posibles soluciones teóricas y de llamamientos a la razón, queda, finalmente, una última salida, de tipo apocalíptico: la intervención directa de la divinidad para acabar violentamente con tanta inmoralidad, y para montar la sociedad humana sobre nuevas bases. Aquí aparece otra de las interesantes contradicciones de Eiximenis: el teórico de la burguesía periférica, de la nueva era comercial y renovadora, acude a expedientes típicamente medievales para anunciar la solución de los males político-sociales, al profetismo. Una importante mención a este asunto consta en el *Dotzè del Chrestià*, cap. 466, donde se habla de

"La reformació del món, la qual dien que s'ha a fer dins lo centenar present, en què comptan 1385, après d'aquest centenar ço dien, se mudarà la seu papal en Jerusalem, e dien que aquí haurà novell papa e novell emperador, e seran abdós de linatge dels jueus convertits a la fe... Dién encara que, açò fet, tota potestat reial cessarà en lo món, sinó solament en la casa de França, qui durrà longament, per tal car tostems ha defesa la Sancta Església christiana, e ha posat lo papa nou vegades en la cadira papal, gitat d'aquella per enemics de la fe, o per heretges, o per tirans, o per antipapes. E dien que lavors regnarà per tot lo món la justícia popular, que sols regirà sots un papa e sots un emperador, fins a la fi del món, així que non hi haurà altre príncep ne rei pus, sinó així com dit és, e cascuna comunitat regirà si mateixa e serà feta pau per tot lo món fins a la fi del món"

(apud Riquer, op. cit., II, 138)⁹⁰.

De forma comprensible, Juan I de Aragón se alarmó ante esta predicción, y sus quejas —y quizá amenazas— hicieron que Eiximenis se retractara en los caps. 467-473 de la misma obra⁹¹. En rigor, ya el catalán había utilizado el tema profético antes, en *Lo Crestià*, II, 66 (cf. Webster, pág. 75). Años después, el franciscano insiste en sus visiones reformistas y proféticas, pero —convenientemente alec-

90. En cap. 469, insistiendo en la misma idea, anota la fecha de 1391; sobre esta contradicción, cf. Pere BOHIGAS: "Prediccions i profecies", cit. en nota 5.

91. Cf. sobre esta cuestión, BOHIGAS: "Profecies de Merlí", *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, VIII (1928-1932), págs. 275-279, y Antoni RUBÍ I LLUCH: *Documents*, I, pág. 372. Me he referido a este asunto al comienzo del presente trabajo.

cionado— no menciona a la monarquía aragonesa entre las apocalípticas destrucciones venideras. Así en 1392 (*Angels*, V. 9, folios 111v-112)⁹² y 1396 (*Dones*, cap. 253, fols. 174-174v)⁹³. Esta corriente mesiánico-profética llegó a ser bastante popular en Cataluña, como ha estudiado Pere Bohigas, quien recuerda, entre otros, los ejemplos de Anselm Turmeda, Pere Alarich y Pere de Lena⁹⁴, corriente que se inserta así —por razones de proximidad geográfica y cultural— con la tradición europea de Pietro di Giovanni Olivi, Juan de Rocatallada y otros de menor importancia⁹⁵. A Castilla, esta oleada seudomístico-social llega ya tardía y moderadamente; las predicciones, además, se modifican convenientemente con un evidente sentido político castellanista, y, perdiendo su carácter apocalíptico, se limitan a señalar positivamente un futuro resurgir de Castilla bajo el mando de reyes poderosos. Así hace Mendoza en una de sus obras políticas ya mencionada, *Reparada*, en que anuncia el esplendoroso porvenir reservado a Castilla y Aragón unidos con Fernando *el Católico*,

“de quien es prophetizado
cosas altas sin pecado”
(c. 35),

y señalándole que

“baxares las tres coronas
de las mas altas personas
de todo vuestro linaje,

92. “E lavors se compliran los quatre misteris dits per Sanct Johan Euangeliſte en lo Apocalipsi en lo brunent del VI sagel del libre que l’angel obrí, e tenia lavors per grans sagells serà feta purgació del poble ecclesiàstich e serà for humiliada la casa de França... E aprés per nou el papa serà lo món reformat gloriosament...”

93. Alguns francesos loaven en Auinyó molt lo rey de França... Respos un florentí sanct hom e fort famós en sancta vida...: ‘Sàpies que yo sé personnes sanctes per qui som informat que Déu en breu los portrà a tanta confusió e vergonya e deiectió que non volrian esser nats...’ Semblant dix que seria del rey de Navarra, per les grans execucions e crueلتats que fan a lur terra... ‘E sàpies, fill —dix aquest—, que tot príncep qui sia desfrenat ha poca durada, e la fi sua serà vergonyosa e cruel...’”

94. BOHIGAS: “Profecies catalanes dels segles XIV i XV”, *Bulletí de la Biblioteca de Catalunya*, VI (1920-1922), 35-37. Cf. también Pou y Martí, op. cit.

95. Cf. J. BIGNANNI-ODIER: *Études sur Jean de Roquetaillade* (París, 1952); R. MANSELLI, op. cit., y *La 'Lectura in Apocalypsim' di Pietro di Giovanni Olivi* (Roma, 1955); N. COHN: *Les fanatiques de l'Apocalypse* (París, 1964).

y el propheta, en conclusion,
dize: 'Rey, segun venis,
¡como bramara el leon
y castigara el blasón
la contraria flor de lis!'"
(c. 36; cf. también cs. 33, 37 y 72)⁹⁶.

Ya en el *Cancionero de Baena* aparecen visiones semejantes con ocasión del nacimiento del futuro Juan II especialmente⁹⁷; el comendador Román cita a Rocatallada —*Rocacissa*—⁹⁸, pero lo típicamente castellano a este respecto es la profecía de la total reconquista de la Península, es decir, de Granada, y más adelante de Jerusalén y el norte de Africa, en conexión, muchas veces, con ciertos resabios mesiánicos de origen converso, como en el caso de Fray Iñigo⁹⁹.

El catalán Eiximenis y el castellano Mendoza nos ofrecen así la expresión literaria de sus personales puntos de vista sobre la sociedad peninsular de la Baja Edad Media, cuyas semejanzas y diferencias, comparadas, constituyen un interesante documento para el mejor conocimiento de la situación cultural y social de época tan crucial para el posterior desarrollo de los países ibéricos.

96. Los augurios acompañaron el nacimiento de Fernando el Católico; cf. Ricardo del ARCO: *Fernando el Católico, artífice de la España imperial* (Zaragoza, 1939), pág. 16; J. VICENS VIVES: *Historia Crítica de la vida y reinado de Fernando II de Aragón* (Zaragoza, 1962), págs. 12-13. El primero que trata de las profecías sobre el rey es Lucio MARINEO SÍCULO: *De las cosas memorables de España* (trad. castellana, Alcalá de Henares, 1530, fols. 152 v.-153 v.), aunque, como vemos, son anteriores las alusiones citadas de Mendoza: el humanista italiano no llegó a Castilla hasta 1486.

97. Charles F. FRAKER: *Studies on the Cancionero de Baena* (Chapel Hill, N. C., 1966), págs. 65-66, y "Prophecy in Gonzalo Martínez de Medina", *BHS*, XLIII (1966), 81-97.

98. *Coplas de la pasion con la resurreccion*, ed. facsímil de la príncipe por S. H. Thomas (Londres, 1936), fol. a2 v.

99. *Reparada*, c. 9, 13, 16, 18; *Sermón*, c. 53. Es un tópico generalmente utilizado —Martínez de Medina, Villasandino, fray Diego de Valencia, Cartagena, Román...—. Cf. Américo CASTRO: *Aspectos del vivir hispánico* (Santiago de Chile, 1949), págs. 21-37, y *De la edad conflictiva* (Madrid, 1961), págs. 91-93; J. M. LACARRA: *Ideales de la vida en la España del siglo XV* (Zaragoza, 1949); M. BATAILLON: *Erasmo y España*, I (México, 1950), páginas 60-68.

SOBRE L'ORIGEN DEL CASTELLÀ ARTESANO

GERMÀ COLON DOMÈNECH

La significació que avui tenen el castellà *artesano*, francès *artisan*, italià *artigiano*, etc., de «persona que exerceix un art manual» és un mica restringida en comparació amb la que posseïen durant els segles xv, xvi i fins i tot xvii. Aleshores la significació comprenia el matís d'«artista», ultra el modern de «menestral, oficial». En totes les llengües romàniques el mot remonta, en darrera anàlisi, a l'italià *artigiano*¹. És en aquesta llengua on es va congregar el sufix *-igiano*, mitjançant la unió dels llatins *-ENSIS* y *-ANUS*, el qual serveix per a designar habitants d'una regió, comarca, etc., com per exemple *Parmigiano* «habitant de Parma», *Marchigiano* «de les Marques», o bé determinats grups socials com *cortigiano*, *artigiano*, etc.² Aquesta darrera veu la trobem al segle xv en italià (ja en Piovano Arlotto)³, però també molt aviat en les llengües hispàniques (contràriament al que s'esdevé en francès, on *artisan* es documenta solament des del 1546 en Rabelais)⁴. Del cast. *artesano* tenim un exemple primerenc i aïllat de devers 1440 en la ploma del viatger,

1. J. COROMINAS: *DCEC*, I, pág. 290 b. Res no diu el llibre de J. H. TERLINGEN: *Los italianismos en español*, Amsterdam, 1943, tot i que la procedència italiana és evident. No cal prendre en consideració l'etimologia proposada per la R. Academia Española en les diverses edicions del seu diccionari: baix llatí *artesanus*.

2. G. ROHLFS: *Historische Grammatik der italienischen Sprache*, III, Bern, 1954, pág. 281, § 1.071; W. v. WARTBURG: *FEW*, I, pág. 148, nota 8.

3. S. BATTAGLIA: *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, I, pág. 715 a.

4. O. BLOCH et W. v. WARTBURN: *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3.^e ed., París, 1960, s. v. *artisan*. Per això és equivocada l'affirmació de J. P. MACHADO: *Diccionario etimológico da língua portuguesa*, I, pág. 260, que el portuguès *artesão* (segle xv) vinga del fr. *artisan*.

Pero Tafur, i no tornem a tenir-ne notícia sinó en 1495 (diccionari de Nebrija) i més tard en ple segle XVI⁵. El català *artesà* el tenim documentat també des de mitjan segle XV en el *Spill* del nostre Jaume Roig; heus ací els tres passatges on surt el mot en qüestió:

"cambis, fadolles / he uiolaris, / preus e salaris / dels *artesans*" (ed. Miquel i Planas, vv. 1.266-69),

"ffom lo camí / com a bell prat, / tot enramat / per *artesans*" (vv. 13.328-31),

"pedra molt ferma / en que's referma / tot lo senat / apostolat / pels *artesans* / hedificans / ..." (vv. 13.895-13.900).

Davant d'aquest fet, pren gran importància la notícia que ens tramej Covarrubias en el seu *Tesoro* de 1611: «Artesanos llaman en el reyno de Valencia a los oficiales mecánicos que ganan de comer por sus manos, y así por otro nombre los dicen menestrales» (s.v. *artero*). Encara el 1726 el *Diccionario de Autoridades*, ultra esmentar el text de Covarrubias, assenyala que *artesano* «es voz usada en Aragón, Valencia y otras partes» (s. v.) i així mateix el vocabulari espanyol-francès de Sobrino (1905) dóna del cast. *artesano* la següent definició: «artisan, homme de métier, mot Valencian (*sic!*)» (apud Gili Gaya. *Tesoro lex.*, s. c.). I una contraprova de com n'estava de poc arrelada la paraula castellana en el segle XVII, ens la forneix la traducció en vers del *Spill*, duta a terme en el 1665 per L. Matheu i Sanz; els tres passatges on Jaume Roig posa *artesà* són interpretats respectivament per *oficiales* (v. 1.269), *hombres llanos* (v. 13.331) i *maestros* (v. 133.899; cf. ed. de R. Miquel i Planas, *El Espejo*, Barcelona, 1936-1942).

Queda, doncs, clar que, llevat de l'exemple de Pero Tafur⁶, el cast. *artesano* és un italianisme que ha penetrat per l'intermediari del català de València. En aquest sentit cal rectificar l'affirmació del DCVB d'Alcover-Moll (II, pág. 43a), segons la qual el cat. *artesà* vindria del castellà: el manlleu ha recorregut el camí oposat.

5. L'exemple del segle XVI, donat pel *Diccionario Histórico de la Academia Española*, és tret del *Viaje a Turquía* i mostra que *artesano* era un terme poc conegut i que hi calia una glossa per fer-lo entenedor a tothom: "...solamente a los que son buenos artesanos, digo que saben algunos buenos oficios". El text següent que addueix aquest diccionari és ja de Jovellanos (darrera del segle XVIII).

6. En forma adjetiva: *onbres artesanos*; vegeu l'esmentat *Diccionario Histórico*, s. v. *artesano*.

TEXTOS ÁRABES REFERENTES A VALENCIA EN LA RECOPILACIÓN DE AL-HIMYARI

MANUEL MATA LÓPEZ

En la colección de «Textos Medievales», que bajo la dirección del doctor Ubieto publica la Facultad de Filosofía y Letras de Valencia, ha aparecido un repertorio alfabético de noticias geográfico-históricas sobre la Península Ibérica, original del recopilador árabe Abu Abd Allah Muhammad Ibn Abd al-unim al-Himyari, más conocido por el nombre de *Al Himyari*, titulado *Kitab ar-rāwd al-mi'tar*, traducido por Pilar Maestro.

Al-Himyari incluye en su obra sobre la Península Ibérica, algunas noticias en verso dadas por poetas musulmanes valencianos y referentes a localidades del Reino de Valencia. Parece interesante para los lectores de la R. V. F. destacar los versos en cuestión y señalar sus autores.

Con motivo de la conquista de Valencia por el Cid, escribieron dos poetas musulmanes: Abu Ishaq Ibrahim b. Abi'l Fath Ibn Hafadya, y Abu Abd Allah Muhammad b. Abd ar.Rahman b. Halsa.

El primero compuso en metro *kamil* los siguientes versos:

El filo de las espadas ha mancillado tu llano, oh morada. ¡Los sufrientes y el fuego han borrado tus bellezas!

¡Cuando sus ojos se fijan en tus contornos, el que te mira queda largo rato estupefacto y derrama su llanto!

¡Tierra desgraciada, que ha visto a sus habitantes alejarse precipitadamente, y hundirse sus monumentos bajo las sacudidas del destino!

¡Y heteme recitando para los señores eminentes que la poblaban: "Tú no eres ya tú, Valencia, tus moradas no son ya moradas"! (pág. 102).

El segundo, el letrado Ben Halsa, escribió en metro *basit* los siguientes:

¡Cuántas veces he visitado un parterre, deseando distraerme! ¡Sin embargo me ha hundido en la tristeza, pues me ha recordado a los que perecieron!

Con ellos ha perdido su esplendor, ya en ruinas. ¿Hubiera sido justo que en adelante, en lugar de flores, crecieran allí, como única flor, los cardos?

Si ese jardín hubiera podido hablar, habría dicho: "¡A causa de su desgracia, el amigo que me visitaba se ha ido, sin compadecerse de la suerte de los que ha abandonado!" (págs. 102-103).

Por otra parte, el secretario, Abu-l Mutarrif Ibn Amira, dirigió a un amigo suyo, en respuesta a una epístola de éste, una carta, sobre el establecimiento de la autoridad del rey Jaime I en Valencia, en el año 1238, en metro *Kamil*:

¿Qué tienen tus ojos, que no cesan de derramar lágrimas? ¿Qué tiene tu corazón, que no encuentra punto de reposo?

¿Sufres por la herida que te infligió una bella, cuya caravana se ha ido, cuyo campamento se ha alejado?

¿Es por la pérdida de tu juventud, que precipitó su curso lejos de ti, después de haber estado cerca, y que ya no es para ti más que un espejismo inalcanzable?

¿O bien es por el tiempo, que trajo algún suceso doloroso como jamás registraron semejante las crónicas?

¡Un mar de tristezas acaba de hinchar sus aguas, y su desbordamiento hace estremecer las entrañas!

¡Todos los corazones experimentan un sufrimiento, aumentado por una larga desesperación, cuyo fuego no llegará a apagarse nunca!

¡Pues he aquí, Valencia, convertida en la residencia de un jefe infiel: Sus gentes impías le rodean en el corazón de la ciudad!

Esto parece un campo de miseria, trabajado una mañana, en medio de otras mañanas, que no vieron aflojarse el cerco del enemigo.

¡Para tomarla, los politeístas supieron ejecutar una resolución que empujó y guió hacia ella a sus soldados, de forma que los que la defendían la traicionaron!

— Dime cómo podrán tenerse en pie sus monumentos, después de los estragos del enemigo? — Por qué medio podremos llevar a cabo su venganza?

Esta ciudad era tan bella, que era todo un jardín cuyos ríos corrían por debajo.

Sus noches estaban perfumadas por los aromas de sus narcisos, y sus árboles conservaban las exhalaciones de su céfiro.

Ya la última noche del mes lunar ha cedido su puesto a la mañana.

Fuera de la luna de su cielo, ¿se conocieron acaso noches semejantes?

Hace poco brillaba con el esplendor que le daba la religión de la senda verdadera, y he aquí que ahora sus días se han oscurecido por la religión del error.

Las noches de la adversidad la cubren desde entonces con sus tinieblas, y las mañanas que les suceden tienen auroras que cansan nuestros ojos (págs. 110-112).

El secretario valenciano, Abu Abd Allah Muhammad Ibn al-Abbar, sobre el mismo asunto compuso en metro *basit*, estas estrofas:

Se hubiera dicho un viento impetuoso, cuya violencia sacudía a un manojo de árboles, sin dejarles ni frutos ni ramas.

¡Ay! ¡Ay! Mi paciencia sucumbirá, en una de estas pérdidas, como sucumben las acciones loables, si a cada uno de sus extremos hay avaricia y cobardía (pág. 113).

El mismo autor tiene el famoso poema en rima *siniya* y metro *basit*, que comienza así:

— Alcanza con tus caballeros, los caballeros de Allah, al-Andalus!...

Y en el que dice:

Acude a la Península, cuyos habitantes son presa de la mala suerte y cuya felicidad ha sido sustituida por la desgracia.

En las mezquitas convertidas en iglesias, la llamada a la oración es reemplazada por el toque de campanas.

— ¡Qué pérdida! — Cómo resucitar su pasado? — Aquellos colegios donde se recitaban los versículos del Corán no son ya más que ruinas!

— ¡Era un parterre que encantaba nuestras pupilas; sus bosquecillos, no ha mucho verdeguentes, se han secado y endurecido!

¡Los encantadores paisajes que la rodeaban, han cambiado; ellos que invitaban a los paseantes a pararse (para contemplarlos), y a los que estaban sentados, a montar a caballo (para recorrerlos)!

¡Un impío ha venido a borrar sus bellezas; el destino le ha designado para su perdición; y muy ocupado en reducirla a pedazos, no duerme ni reposa!

¡Le ha hecho estremecerse por todas partes cuando sus ejércitos la cercaron, y ha rebajado el orgullo de sus habitantes más insignes!

¡En la ciudad se instaló el politeísmo, sonriente y feliz, mientras que la verdadera fe hubo de emigrar con la muerte en su corazón!

¡Las desgracias que la han arruinado, han hecho de ella un espectáculo dos veces más triste de lo que era alegre!

Los que han huido a Valencia y a Córdoba son tantos, que agotan el espíritu y cortan la respiración (pág. 116-117).

El poeta Abu Abd Allah Ibn Aiyas compuso en metro *tawil* estas estrofas:

¡Valencia, aléjate de mi corazón para mi tranquilidad! ¡Porque tú eres un jardín por cuyas flores ya no suspiro!

¡Cómo podría amar el hombre una residencia que comparten estos dos azotes: el hambre y la violencia de un asociacionista!

Abu-l Hasan Ibn Harik contestó con estos versos, en metro *wafir*, en respuesta a los poemas del poeta anterior:

¡Valencia es el término extremo de toda belleza: esto es, una tradición reconocida como sólida tanto en Oriente como en Occidente!

Si te dicen: “¡Es un lugar donde la vida es cara, y sobre el que cae sin cesar una lluvia de golpes y ataques del enemigo!”

Responde: “¡Es un jardín dominado por colinas, que rodean estos dos males: la inseguridad y la guerra!” (págs. 117-118).

La pérdida de Alcira y su paso a manos cristianas, también originó abundantes versos.

El poeta alcireño Ibn Hafadya, en metro *jafif*, evoca el río Júcar que rueda esta ciudad, lamentándose a la vez por la pérdida de su pasado glorioso:

Hubiéramos deseado detenernos entre Xukr y en el lugar en que se juntan los dos brazos del río.

¡Nuestras fallidas esperanzas han debido abandonar estos lugares en que canta el pájaro silbador, haciendo caso omiso de las prohibiciones!

¡A pesar de la dulce vida que nos hubieran ofrecido sus encantos: frutas apetitosas, sombras alargadas en el atardecer, sueños deliciosos!

¡Esta vida ha acariciado nuestros espíritus demasiado poco tiempo, repartida como estaba entre paseos matinales y nocturnos!

¡Pero, entre los ramajes, la alegría nos hacía curvarnos como ramas, tanto en sus hondonadas como en sus altos!

¡Y concluyó esa vida, como si no hubiera durado más que una tarde o una mañana!

Laméntate de tu alejamiento de al-Mardy, al-Kanisa y ax-Xatt, y di: “¡Ay! ¿Quién hará revivir el amor que yo tenía a esos lugares?”

“¡Ay!, exilio que derrama tristeza; ¡Ay!, viaje que ha aumentado más la distancia!”.

“¡Ay!, separación sin esperanza de retorno; ¡Ah!, morada, cuyo eco no responderá a mi voz!”.

De tal forma están dispuestas a correr las lágrimas del hombre, que no sé si es el amor o la simpleza lo que produce el llanto!

¡Ojos míos, llorad conmigo la vida que he llevado, si es que llorar sirve de algo!

¡Llorad una juventud pasada que hay que olvidar, un alma que no ha conservado más que su dolor!

Pero, ¡por qué llorar, ojos míos! Mi corazón está demasiado negro para servirle de rescate! (págs. 213-214).

Abu-l Mutarrif Ibn Amira, escribano de profesión, en un poema en metro *tawil*, también habla sobre la perdida de Alcira, la isla de Xukr (o el Júcar):

Una nueva distancia ha venido a alejarnos de los nuestros, cuando ya habíamos abandonado nuestra patria, ¡convertida en un lugar desierto!

¡Vemos cómo el exilio nos abruma y esperamos otro; y la separación ha realizado su labor como de costumbre!

¡Cómo podríamos esperar volver un día a Xukr, y volver a sus aguas azules, si los imperios de cabellos rojos mantienen allí sus lanzas dirigidas contra nosotros! (págs. 213-214).

El mismo poeta, en metro *mansurih*, elogia al príncipe de Ifrikiya, emir Abu Zakariya:

¡Mi corazón, en su deseo ardiente de regresar a al-Andalus, se ha vuelto como un esclavo que hubiera recibido buen trato, y no hubiera amonstrado, sin embargo, su fidelidad!

¡Qué sentimientos podrían abrigar para nosotros los lugares sobre los que sopla un viento que propaga el ruido del enemigo!

¡A la otra parte de Xukr y sus azules aguas, se encuentran ahora los cristianos, con los ojos de un azul parecido al brillo de sus lanzas y el pelo rojo! (pág. 215).

La batalla de Enesa (1237), importante en la progresión cristiana hacia el Sur, dio origen a que el letrado Abu Abd Allah Ibn al-Abbar al-Kudai, escribiese un poema fúnebre en metro *tawil*, por la muerte de un ilustre literato musulmán, Al-Kalai, autor de un libro biográfico sobre el Profeta y los tres primeros califas:

¡Paraos ante los despojos ilustres y nobles, que las puntas de las lanzas y las hojas de los sables desgarraron en jirones!

El autor se ha lucido cuanto ha querido, y más adelante se encuentran estos versos:

¡Que Allah riegue los cadáveres que han quedado sobre las laderas de Anixa, con abundantes aguaceros, derramados por pesadas nubes!

Y éste:

¡Su pendor les valió su perdición aquel jueves, al mismo tiempo que sus cargas repetidas sobre el campo de batalla donde se apretaban los combatientes!

Y éste:

Digamos adiós a este bajo mundo, ahora que ya no reluce allí el rostro de Sulaiman b. Musa b. Salim (págs. 72-73).

Por último, el ilustre jurista y secretario, Abu-l Mutarrif, compuso un poema fúnebre sobre el mismo Al-Kalai en metro *mutaqarib*, en el que dice:

¡La muerte que nos ha enlutado más penosamente, es la de este hombre de la generosidad, tan noble y liberal!

¡Me refiero a Sulaiman: cuando los asuntos se volvían adversos, nunca se ausentaba y dejaba de bromear!

¡Cómo sabía cumplir sus deberes para con Allah y mostrarse afable con sus amigos!

¡Quién como él, que partía hacia la muerte con un impulso semejante al del sable tajante!

¡Cuántas eran sus virtudes; tantas como el tiempo puede contener, y qué bien conocidas son por el plañidor que llora su pérdida!

¡Con qué esplendor de saber brillaba ante nosotros, como un astro resplandeciente a los ojos!

¡Qué caudal de longanimidad se ha abatido con él a pesar de su solidez, él que era para la firmeza semejante a una montaña!

¡Tu partida no está ya para marcar la vía a los guías de la vida divina, ahora que el que está espantado no sabe guiarse!

¡En una patria donde el prófugo se cubre de deshonor, has dirigido hacia Allah tu huida!

¡Has quedado abandonado como una presa para los buscadores de botines preciosos, y el pilló, al encontrarte, ha descubierto lo que deseaba!

Si el muerto en su tumba está destinado a ser la presa de los gusanos, es una suerte más noble que la de ser, sobre el suelo, presa de lobos y cuervos!

¡Que mi Dios te acoja con agrado y que la lluvia de su gracia caiga sobre ti!

¡La aproximación que obtendrás de El es la más bella petición que pueda formular un solicitante!

¡Sea sobre ti la paz eterna, en la muerte hacia la que van todos los humanos! (págs. 73-74).

La edición castellana de *Kitab ar-rāwd al-mīṭar*, contiene abundantes poesías inéditas de otros autores españoles musulmanes, alusivas al resto de la Península.

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

HUMBERTO LÓPEZ MORALES: *Tradición y creación en los orígenes del teatro castellano*, Ediciones Alcalá, Madrid, 1968. 259 p.

Frente a la naturaleza profunda de una de las etapas menos conocida de la lengua y la literatura española de los siglos xv y xvi —la del teatro—, el problema vuelve a ser, según la lección magistral de Pedro Salinas, el de tradición y originalidad. El libro de Humberto López Morales se dirige a descubrir las huellas de la tradición en el material dramático primitivo y a señalar los elementos nuevos. Esta intención lo enfrenta con problemas críticos y textuales que no se han resuelto y le obliga a llevar a cabo un análisis minucioso y una delimitación temporal de su material de estudio, que abarca: "...un período de unos veinticinco años, desde que Enzina hace representar sus primeras églogas de Navidad hasta 1524, en que se publica por primera vez completa la «Propalladia»..." (p. 15).

Deja fuera de sus propósitos la valoración estética de este drama y se interna sin vacilaciones en el nebuloso período de los orígenes del teatro castellano, abordando el problema de la existencia de un teatro litúrgico o semilitúrgico. El autor se pregunta en primer término si "...fue Castilla escenario realmente posible para el teatro litúrgico antes del siglo XII?" (p. 43). La constitución primigenia de este escenario real a la luz de la presencia árabe y de las luchas de la Reconquista, sumadas a las condiciones litúrgicas derivadas de la aplicación del rito mozárabe en zonas cristianas, le inducen a responder a este primer interrogante: "En esta circunstancia... es difícil imaginar la presencia de un teatro litúrgico" (p. 46). No le ayudan tampoco a suponer su existencia después de la implantación del rito romano, los textos —descritos en documentos— de las ceremonias litúrgicas celebradas en Toledo, vg.: el acto de los pastores y los versos de la Sibila: "Los atisbos de dramatización litúrgica efectuados en Toledo quedaron petrificados. Mal podrían ser éstos como se ha pretendido los gémenes del teatro religioso de Castilla" (p. 59). Ni el fragmento clave para la existencia de este teatro —el "Auto de los Reyes Magos"—, ni la serie de textos señalados por la crítica como modelos dramáticos semi-litúrgicos, autorizan a sostener un "...buen número de conjeturas que mantienen viva la sospecha de una tradición de teatro litúrgico como en el resto

de Europa" (p. 17). A través de análisis seriamente documentados, donde se da cabida a diversos problemas, y de datos críticos continuamente cuestionados, se arriba a las siguientes conclusiones respecto al problema:

- a) "...el drama fue un elemento extraño a Castilla en los tiempos medios" (p. 74).
- b) "En términos generales, la crítica se ha dejado arrastrar por el espejismo... de suponer paralelismo entre la producción dramática circundante y la castellana" (p. 78).
- c) "La idea de presentar una tradición dramática castellana que arranca del "Auto de los Reyes Magos", o antes, aflora en la "Representación" de Manrique y se continúa sistemáticamente en Enzina, es de todo punto inexacta" (p. 87).

El silencio textual que reina en este período es elemento decisivo para sostener las conclusiones citadas.

Contribuye a confirmar su opinión el análisis de los textos dramáticos del siglo xv y comienzos del xvi. En primer lugar se destacan en ellos los elementos tradicionales. La herencia bíblica en los temas, derivados de los Evangelios canónicos y apócrifos. En este sentido, el apego fiel a los textos ortodoxos, generalmente respetados, entraña como consecuencia en la mayor parte de estas piezas "...una notable sequedad dramática" (p. 109). Más interés despiertan las analogías que presenta este teatro con otra de sus fuentes, la poesía de Cancioneros. A ella debe el drama de Enzina, Lucas Fernández y Gil Vicente gran parte de su lirismo expositivo, de sus elecciones métricas y formales y del delineamiento de los personajes. El autor destaca cómo este teatro nace "...prácticamente secularizado, no en sus temas, claro está, sino en su realización escénica" (p. 111). Por otra parte, la influencia de esta tradición, esencialmente narrativa y lírica en estos primeros creadores, trae como consecuencia otra nota característica: el primitivismo en la ejecución. Esclarece su pensamiento al decirnos: "El primitivismo de estas piezas es —entiéndase bien— sólo de carácter dramático...; nadie verá en estas obritas más que unas simplísimas estructuras dramáticas, donde unos personajes sin perfil, inmóviles, lanzan sus piadosos recitados" (p. 120). Al hieratismo de estos personajes no consigue movilizarlo ni la referencia alegórica ni el desarrollo simbólico. Sequedad dramática, primitivismo de ejecución, hieratismo en los personajes, son los frutos de esta mirada en las fuentes tradicionales, que permiten negar, entonces, la existencia de un teatro que hubiese dado sus primeros pasos con anterioridad a la producción enziniana y legado una técnica más acabada.

Veamos ahora qué nos depara el análisis de los elementos nuevos en estas piezas primitivas. Se sigue el sendero de la progresiva secularización a través, principalmente, de las obras dedicadas a la Natividad. El desequilibrio temático respecto a los modelos tradicionales, a favor de los elementos seculares, cambia las situaciones y la caracterización de los personajes. Entre los últimos, la figura del pastor adquiere relieve; un nuevo matiz: "Se

observa con este nuevo pastor una tercera vertiente en la concepción del personaje: la cómico-teatral, que por naturaleza se separa del pastor litúrgico y semilitúrgico ("Infantem vidimus...", Gómez Manrique), y se opone a la del pastor simbólico ("Coplas de Mingo Revulgo"). Ver en todas estas apariciones pastoriles peldaños graduales hacia la consumación de un mismo tipo es más que ilusorio" (p. 148) [I] Este nuevo personaje, pivote alrededor del cual gira la secularización del teatro de Enzina, Lucas Fernández y Gil Vicente, aparece por primera vez en la "Vita Christi" de Fray Iñigo de Mendoza. Intimamente vinculado a su vida literaria está el módulo expresivo que llegó a caracterizarlo, diverso en sus elementos y unívoco en la intención. El convencionalismo de esta lengua pastoril impide recluirla en los términos de un dialecto determinado, como lo ha señalado la crítica filológica. Sin embargo, nuestro autor espiga en los textos primitivos buscando fijar algunas características comunes, deteniéndose en leonesismos y arcaísmos castellanos. Su análisis se abre en diagonales: vocalismo, consonantismo, fonética sintáctica, morfología, sintaxis, léxico, que llevan a los siguientes términos:

- a) "No parece necesario insistir en que la base de la lengua rústica de nuestros autores es el castellano. Obvio también parece que las formas claramente leonesas son minoritarias" (p. 184).
- b) "Con anterioridad a Enzina, la caracterización de esta lengua se hace sin leonesismos, lo cual dificulta sobremanera pensar en una «tradición sayaguesa» pre-enziniana" (p. 173) [II].
- c) "El análisis léxico nos revela un aspecto importante de esta lengua en el vocabulario de creación expresiva" (p. 187).

Junto a la figura del pastor cómico se inician en las tablas otras "extraídas de la realidad circundante": el soldado fanfarrón y el ermitaño. En las estructuras funcionales de estas obras se subraya una técnica apenas esbozada. Las églogas de Enzina aparecen como unidades sólidas, sin com-

[I]. Estas consideraciones críticas, encaminadas, como lo indica el autor, a desterrar la idea de la tradición litúrgica pastoral en el teatro de Enzina, se oponen a la de autorizados críticos que se han ocupado del tema, por ejemplo, Frida Webert de Kurlat al estudiar el pastor cómico, dice: "El tipo cómico del pastor tal como aparece en el teatro secularizado o semi-secularizado de fines del siglo xv proviene de una rica tradición litúrgica y literaria", p. 28 de su libro *Lo cómico en el teatro de Fernández de Eslava*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1963.

[II]. El empeño puesto por el autor en demostrar la novedad escénica y expresiva de estos pastores le lleva a discrepar nuevamente, esta vez con las teorías sobre el sayagués generalmente aceptadas: "...la aparición del sayagués en las «Coplas» (de Mingo Revulgo) no significa que sea una creación del desconocido autor, sino que aflora ahí una tradición existente que se habría utilizado poniéndola en este caso en boca de pastores simbólicos, ya que tanto éstos como aquéllos son medios del énfasis satírico." Frida Webert de Kurlat: ob. cit., p. 33, nota 17.

plejidades; sólo en la de Plácida y Victoriano algunos "momentos rústicos" dividen la acción dramática y quiebran el tono ideal. Es precisamente en estos intermedios cómicos donde el autor cree ver el esquema de los futuros entremeses, cf. análisis del "Auto del repelón" [III]. Las piezas vicentinas, más acabadamente conseguidas, presentan como ejemplo de vivacidad dramática el "Auto de la Sibila Casandra". Sin embargo, "...es necesario llegar a Torres Naharro para encontrar una estructura teatral sistemática" (p. 209). A propósito del estudio de las églogas dramáticas, se da cabida aquí al problema de los prólogos, que aparecen en la égloga de Plácida y Victoriano y se pierden en la comedia nueva de Lope. También al problema de la terminología indeterminada y equívoca usada por los autores medievales para designar los distintos géneros teatrales. La originalidad teórica del prohemio de la "Propalladia" corresponde ya a una concepción renacentista del teatro. La recolección de elementos nuevos ha sido múltiple: personajes, vivacidad en los diálogos, movimiento escénico, nomenclatura precisa de los géneros teatrales; un mundo en ebullición, a la espera de un genio capaz de plasmarlo en realidad escénica.

En las conclusiones del libro el autor sostiene, como resultado de sus investigaciones, tesis fundamentales que examinaremos en detalle. Indica: "No hay soporte documental para pensar en una tradición de teatro litúrgico en Castilla" (p. 231); para enseguida decirnos: "Ello no significa, sin embargo, que tal tradición no haya podido existir" (p. 231).

De inmediato resalta la equivocidad de tales formulaciones, lo cual nos impulsa a buscar los límites esenciales fijados a dicha tradición. Si nos atenemos a su primera declaración, la tradición litúrgica en el teatro castellano no existe, y aparece reducida a los límites de una tradición escrita, documental. Si atendemos a la segunda propuesta —si esa tradición ha podido existir—, cabría preguntar en qué forma lo hizo. El hallazgo de algunos fragmentos dramáticos, simples *atenuantes* en el camino desértico de pruebas documentales, nada justificaría: "Sigo pensando que es muy difícil —si no imposible— admitir para Castilla una tradición de teatro litúrgico" (p. 231). Nuevamente aparece ceñida la tradición teatral a un nivel documental, físico. Esta idea se ve reforzada en sus referencias al teatro litúrgico: "...al menos el escrito en latín, debido principalmente al instrumento lingüístico, debió quedar al margen de la tradición popular" (p. 231), y a las representaciones semilitúrgicas: "...debieron de haber gozado de mayor consideración y estima por los elementos cléricos, fuertemente afianzados éstos en una tradición escrita... no deja de parecer extraño que el texto de una "Visitatio Sepulchri", por ejemplo, haya sido transmitido exclusivamente y en contra de la tradición monacal de viva voz" (p. 231). Estos últimos acertos dejan

[III]. Ya señalaba Eugenio Asensio al "Auto del repelón" como un "entremés en profecía". Cf. su libro *Itinerario del entremés*. Madrid, Gredos, 1965, p. 35. Es de especial interés para el tema el capítulo primero: "El entremés como género literario. Deslinde y Elementos."

a la tradición monacal fuera del ámbito de una tradición popular, por una parte, y, por la otra, la sujetan a una labor de fijación de textos escritos y a su posterior tutela, lo cual significaría simplemente desconocer la vigencia de un amplio sector nemónico de devoción oral, propiciada en los tiempos medios por la labor doctrinal de los monjes y capaz de acoger hasta nuestros días extensos textos en latín [IV]. Ahora bien, de los textos semi-litúrgicos escritos en romance, aparentemente los únicos que pudieron haber sido transmitidos por tradición oral, nos dice: "Queda, eso sí, abierta a la libre imaginación lo relativo al teatro semilitúrgico compuesto en lengua vernácula, pero los que mantienen esta postura tendrán que explicar por qué en toda Castilla —excepción hecha de Toledo— han desaparecido las muestras de tal tradición, en situación que contrasta violentamente con Elche y con Cataluña" (p. 232). Es patente que para el autor sólo puede probarse la existencia de una tradición teatral cuando existen materialmente documentos y éstos han sido encontrados.

Sin embargo, una tradición es algo más que un florilegio de textos; es un mundo de significación y de sentido, el cual, por sobreabundancia, sedimenta elementos y estructuras que llegan a ser en determinado momento textuales. Pero si tales documentos no se encuentran —para el estado actual de la investigación— en una relación de inmediatez temporo-espacial, ¿habrá que concluir que la tradición no existe? ¿De dónde surgen entonces los elementos medievales de carácter y técnica presentes en los textos dramáticos de los siglos xv y xvi que López Morales estudia en su libro? Por otra parte, la clave indicada para probar "lo precario de la situación teatral de la Castilla medieval" es el primer teatro de Enzina y Lucas Fernández, "...de un primitivismo inexplicable, de aceptar una tradición previa por rudimentaria que sea" (p. 232). ¿Cómo condice esta clave con el propósito reiterado de su trabajo, donde "...ha interesado" sólo lo que hay, de medieval en el teatro de Castilla escrito hasta los alrededores de 1520, y, dentro de esto, la huella de la tradición y los intentos por renovarse"? (p. 232). La afirmación de la carencia de una tradición teatral en Castilla en los tiempos medios resulta, por lo menos, susceptible de serias reservas, sobre todo si se tienen en cuenta las fisuras en la argumentación presentada por el autor, que no resiste comparación con otras afines a su tema [V].

[IV]. Remitimos al lector interesado a las eruditas páginas de J. Leclercq sobre la transmisión de los textos literarios en la Edad Media. Leclercq, J.: *Initiation aux auteurs monastiques du moyen age*. Paris, Les éditions du cerf, 1957, cf. ch. VII.

[V]. Desde distintos niveles de interpretación, la crítica acuerda la existencia del teatro: "El teatro vuelve a ser «inventado» durante la Edad Media, y surge con subgéneros especiales, algunos de los cuales, el «auto», por ejemplo, sobrevivirá al Renacimiento... Ignoramos si el drama litúrgico conoció un momento de esplendor entre el siglo XII y el XIII, del que fuera testimonio el «Auto de los Reyes Magos», pero si así fue, pronto debió de iniciarse la decadencia... Entre Manrique y Enzina hay un hiato evidente; el primero

Sin embargo, no se puede ignorar el esfuerzo llevado a cabo para señalar la estructura y el movimiento de originalidad vigentes en el momento teatral estudiado, contenido que explicita, a nuestro entender, la verdadera tesis del libro, a saber, probar la inmadurez del teatro castellano de fines del siglo xv y comienzos del xvi, recalando la progresiva secularización del género. En efecto, la producción teatral del siglo xv aparece a sus ojos: "...tan endeble y primitiva, que no deja dudas de que se trata de un período de infancia dramática, de un género naciente, sin pasado ni tradición" (p. 74). En cambio, los elementos nuevos de este teatro, cada vez más cercano a un público diverso y exigente, "...ofrecen una perspectiva compleja y abundante", usando libremente sus palabras, "...en un fresco preludio de Renacimiento" (p. 233). Creemos que el mayor interés del libro está precisamente en esta dirección, explícitamente señalada: "La importancia de este período de nuestro querer hacer dramático es grande, amén de sus valores intrínsecos, por cuanto representa de germen e impulso inicial" (p. 233).

DOLLY LUCERO DE PADRÓN

parece ser testimonio de la maltrecha y anémica tradición del drama litúrgico, mientras que en el salmantino comienza una nueva edad." Fernando Lázaro Carreter, en su introducción al *Teatro Medieval*. Castalia, Valencia, 1958, pp. 58 a 61. Por su parte, Bruce Wardropper opina que: "...durante todo el hueco en la producción dramática conocida se seguían haciendo obras dramáticas de una clase u otra." *Introducción al teatro religioso del siglo de oro*. Madrid, Revista de Occidente, 1953, p. 145. Eugenio Asensio, ob. cit., p. 37, dice: "Cuando observamos la madurez de ciertas obras cómicas primitivas —como la "Farsa da India", de Gil Vicente, o el "Auto del repelón", de Enzina, anteriores las dos a 1510— sospechamos que muchas estaciones teatrales han sido necesarias para sazonarlas." Y, por fin, Frida Webert de Kurlat, ob. cit., p. 31, nota 12: "Enzina es autor en el que lo nuevo, su creación, aparece siempre superpuesto a una tradición recibida de la que su obra es remate o profunda modificación..."



S U M A R I O

ARTICULOS

J. GULSOY: *Algunes cartes filològiques de M. J. Sanelo*, pág. 101.—JULIO RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS: *Eiximenis y Mendoza: Literatura y sociedad en la Baja Edad Media hispánica*, pág. 139.—G. COLÓN: *Sobre l'origen del castellà "artesano"*, pág. 175.—M. MATA LÓPEZ: *Textos árabes referentes a Valencia en la Recopilación de Al-Himyari*, pág. 177.

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

HUMBERTO LÓPEZ MORALES: *Tradición y creación en los orígenes del teatro castellano* (D. Lucero de Padrón, pág. 185).